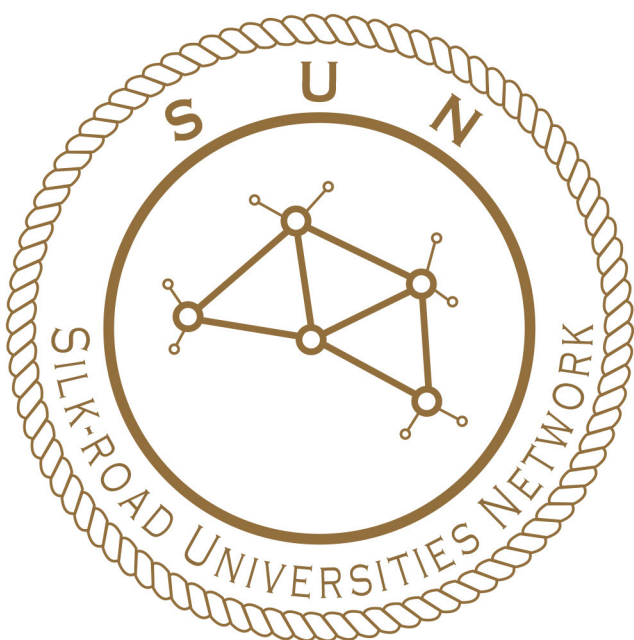


WRI- COS 2017



**The 1st
Writing Contest
Of Sun**

**What does
the Silk Road
mean to me?**

Introduction	<u>WRICOS</u>	<u>5</u>
Essay	<u>Grand Prize</u>	<u>7</u>
	<u>Excellent Award</u>	<u>19</u>
	<u>Special Selection</u>	<u>25</u>
	<u>Selection</u>	<u>43</u>
Poem	<u>Grand Prize</u>	<u>57</u>
	<u>Excellent Award</u>	<u>61</u>
	<u>Special Selection</u>	<u>77</u>
	<u>Selection</u>	<u>89</u>
Information	<u>Awards</u>	<u>101</u>
	<u>Translators</u>	<u>103</u>
	<u>Examiners</u>	<u>107</u>

Toward Welcoming Diversity of Languages as Uncomfortable Beauty

It is said that there are about six thousand languages in today’s world, and the number of languages used by over a million people ranges up to two hundred fifty. The language of one country or one race embodies its cultural wholeness and is a very important means of expressing its thought and culture. To understand cultures of other countries and peoples, it is necessary to be able to command their languages. However, it is not easy to learn foreign languages, since it requires a great deal of time and effort. So, for many people, linguistic diversity seems very inconvenient. Nevertheless, seen from human diversity, it is quite a beautiful phenomenon. If all humans spoke the same language, it could be more convenient, but cultural diversity and the beauty derived from it would disappear. Truly, diversity in languages is a bastion of cultural diversity.

Cultural diversity of humankind is the key value Silk-road Universities Network aims for and deeply respects, since we firmly believe that otherness from me and great respect and consideration for cultural diversity are the very bases of peaceful coexistence and mutual prosperity for not only the silk-road regions but also the world. Seeing in this respect, SUN understands that diversity of languages is somewhat inconvenient but very beautiful and meaningful. Writing Contest was held with the intent to spread the value to member university students, the next generation leading humanity, and to have them share and experience it.

For this literature festival, four member universities specializing in foreign languages, including Beijing Foreign Studies University in China, Hankuk University of Foreign Studies in Korea, Tokyo University of Foreign Studies in Japan, and Uzbekistan State University of World Languages, collaborated as a committee in organizing and judging and translating. What makes the event is so meaningful is that it was the first event co-organized by diverse universities of foreign studies. The support from the four university chancellors and professors serving as committee members is greatly appreciated.

Even though this literature festival with the given theme, “What does Silk Road mean to me?” was held for the first time, there were 44 entries of poems and essays. To show respect for diversity in languages and to eliminate inevitable limitations in expressing one’s thought with an official foreign language, applicants were allowed to write in their own or familiar languages. As a result, works written in fifteen languages, including Bengali, Catalanian, Chinese, English, Hindi, Italian, Kazak, Korean, Malay, Portuguese, Russian, Spanish, Uzbek, Vietnamese, and so on were received. Twenty-nine works had been selected during the first screening, out of which thirteen works consisting of six poems and seven essays received good evaluation were translated into at least five different languages by member university professors, students, and translators specializing in the languages of the chosen works. For translation, besides the aforementioned four universities, professors, students, and translators in Allameh Tabataba’i University in Iran, Ca Foscari University of Venice in Italy, University of Valencia in Spain, University of Malaya in Malaysia, and Vietnam National University of Social Sciences and Humanities in Ho Chi Minh City, were involved. Their effort is greatly appreciated. These translated works were used in the second screening, and then one grand prize, two excellence prizes, and ten special prizes were finalized.

This Writing Contest of SUN (WRICOS) along with Silkroadia Phil Harmonic Orchestra (SPO) and Photo-contest of SUN (PHOCOS) will be annually held as one of the three major cultural festivals. Though it is only a small first step, I expect more interest and participation in this festival, and hopefully, it advances enough to contribute to the advent of refined, true civilization for all humanity on the earth.

Besides the people mentioned earlier, many gave their supports and efforts for WRICOS event. I want to express my deep gratitude to Governor Kwanyong Kim and officials of Gyeongsangbuk-do Province for the financial support. I also give thanks and sincere respect to advisor, Mr. Euihwan Cho, who was in charge of all designs from the poster to the collection of works, and to Ms’. Shinyoung Kim, Bia Kim, Ayeon Lim, Yoonah Kim, and Danbi Kim who worked along with Mr. Cho. Finally, I want to show my appreciation to SUN staff members such as Team Leader Ms. Hyeju Park and Coordinator Ms. Hanna Joo, who stayed up and worked so hard every step of the event. I think they deserve the privilege of enjoying delight in learning and sweet rest after all that hard work and sweat.

November 9, 2017
Sungdon Hwang, Ph.D.
Secretary General
Silk-road Universities Network (SUN)

WRICOS⁹ 2017



**Essay
Works**

Essay Grand Prize

Chào mừng bạn đọc đến với bài viết của tác giả

“莫叹海疆丝路长，函关紫气万降城。”海上丝绸之路，东起中国东南沿海，经南洋诸国、印度洋，抵达东非和欧洲。徽州古县休宁——我的家乡——青山绿水相绕，名闻世界的松萝茶就生产于此地的松萝山上。而海上丝路与松萝茶因为1987年打捞出的沉船“哥得堡号”产生了密不可分的联系。

9年前，一份无与伦比的珍贵茶样在人们的簇拥下缓缓走进了安徽省休宁县的状元阁陈列室。她有着不平凡的历史——伴随瑞典“哥德堡号”沉船在海底沉睡两个多世纪的“松萝茶”终于回到了故乡。公元18世纪，在中西贸易史著名的“海上丝绸之路”上，来自欧洲瑞典的大型商船“哥德堡号”，满载着茶叶、丝绸、瓷器等中国商品，触礁沉没。满船的东方瓷器茶叶，传奇的航行经历从此长埋海底。直到1987年，深埋两个多世纪的“哥德堡号”沉船被重新技术打捞出水，人们惊讶地发现，分装在船舱里的370吨茶叶，有一部分一直没有被氧化， 其中一部分还能饮用，泡出来竟然还有淡淡的茶香。而这其中就有我家乡的松萝绿茶。

在阔别家乡两百多年之后，松萝茶带着丝路上的记忆和沧桑，回到了故土的怀抱。这一份丝路上的茶香，完整保留两个多世纪，不得不说的是一份奇迹。松萝茶，产自休宁松萝山。《休宁县志》载：“邑之镇山曰松萝，远麓为琅琊，多种茶，僧得吴人郭第制法，遂名松萝，名噪一时。”松萝茶历史悠久，在明代更是盛极一时，谢肇淛评价：“今茶之上者，松萝也，虎丘也，罗芥也，龙井也，阳羨也，天池也。”各地饮松萝成风，甚至上贡为御茶。明代是中国散茶崛起的时代，松萝不仅名躁华夏，更是出口茶的主要品类：据目前所能查到的英国东印度公司最早订单所载，早在1606年荷兰商人就已经从广州将松萝茶运往欧洲销售，它是当时从中国进口量最大、时间最早的中国茶类。历史再一次证明徽茶曾经有过的辉煌，而“哥德堡号”沉船上的“松萝茶”就是徽州茶叶在当时世界上的巨大影响力的有力佐证！

这一海上丝路之发现，对我而言，是对家乡百年茶香氤氲的自豪，是对民族茶叶在世界上辉煌的骄傲。跨越百年，松萝茶样翠绿不在，却散发着丝路上的异样光彩！

Song Luo Tea on the Maritime Silk Road

There is a popular ancient verse in China, saying that you should never sigh in fear for the long way along Maritime Silk Route, since the long distance between Hangu and and Bandung does not stop it from being prosperous. Stretching from China’s southeast coast, the Maritime Silk Road winds all the way through countries in Southeast Asia and Indian Ocean, and finally reaches to East Africa and Europe. Apart from the well-known Maritime Silk Road, there is a kind of world-famous green tea closely related to it, namely Song Luo Tea. It was born in Song Luo Mountains in my hometown, Xiuning County, which is a typical ancient county in Huizhou and surrounded by charming green hills and clean waters. Well, if you are not so familiar

丝路上的松萝茶

林徽东¹

Chào mừng bạn đọc đến với bài viết của tác giả

with Song Luo Tea, here comes a chance to smell it through the vast history. Nine years ago, escorted by a large cluster of people, a matchlessly valuable sample of tea walked slowly into a showroom of Zhuang Yuan Ge in Xiuning County, Anhui Province. It’s much more than an ordinary kind of tea due to its extraordinary history.After more than two centuries’ quiet sleep with East Indiaman Gotheborg, Sweden shipwreck on the seabed, Song Luo Tea finally returned home.

In the 18th century, on the Maritime Silk Road notable for Sino-Western trade, a large Sweden merchantman, which is East Indiaman Gotheborg from Europe, was fully loaded with tea, silk, porcelain and other Chinese commodities, but unfortunately it stuck on the rocks and sank into the sea. Thus it called an end to the marvelous sea voyage of Chinese tea and porcelain, which were buried underwater for hundreds of years. With the advances in technology in 1987, East Indiaman Gotheborg was salvaged from the seabed after more than two centuries. To people’s surprise, 370 tons of tea was still there inside the merchantman and some of it hasn’t even been oxidized during such a long period of time. And more amazingly, some of it was still drinkable, giving off light and re-freshing aroma of tea when made with boiling water. And Song Luo Tea was right among the magical tea.

After a legendary more than two-century absence, Song Luo Tea was back at her lovely home, along with innumerable memories and vicissitudes on the Maritime Silk Road. We have to admit what a miracle it is to smell this faint scent of tea on the Maritime Silk Road once again, which was preserved in good condition even by sea water. Song Luo Tea came from Song Luo Mountains in Xiuning. As recorded by Xiuning County Annals, there was a mountain called Song Luo Mountain in Wan’an, Xiuning County. Near the foot of this mountain lied a Langyuan Village and the villagers made their living by tea planting. Among them was a monk who grasped the essence of Guo Di’s method of making tea. Thus this kind of tea was named as Song Luo tea and enjoyed quite a reputation at the time.

Since then, Song Luo Tea has been time-honored and was in full flourish during Ming Dynasty. As commented by XieZhaozhe, a famous naturalist and poet at that time, the good tea in the world today includes Song Luo,

Hu Qiu, Luo Jie, Long Jin, Yang Xian, Tian Chi and so on. It’s beyond dispute that drinking Song Luo was in widespread fashion and it was even used as royal tea at court in the Ming Dynasty. Ming Dynasty is exactly an era when loose tea rose sharply in China. As a consequence, Song Luo was not only popular across China, but also imputed as the major kind of tea among exported tea. According to an order of British East India Company, which is traced as the earliest one, Holland merchants had started transporting Song Luo Tea from Guang Zhou Province to Europe for sale as early as 1606. What’ more, it’s distinguished as contributing to the biggest imports from China and being the earliest Chinese exported tea. Once again, history saw the glory of Hui Tea. And Song Luo Tea found on the East Indiaman Gotheborg is absolutely solid proof how influential Hui Tea was in the world at that time.

As for me, this discovery of Song Luo Tea on the Maritime Silk Road means quite a lot. It has stirred up my deepest pride in tea aroma refreshing for centuries and national tea shining in the whole world. Spanning over two centuries, the sample of Song Luo Tea is no longer green, but still splendid with a glow on the Maritime Silk Road, brighter than ever.

Chè Tùng La trên Con Đường Tơ Lụa

Mặc thán hải cương ti lộ trường, Hàm Quan tử khí Vạn Long Thành (Chú thích 1). Con đường tơ lụa trên biển, bắt đầu từ bờ biển phía Đông Nam Trung Quốc, đi qua các nước Nam Dương, Ấn Độ Dương, đi đến phía đông châu Phi và châu Âu. Hưn Ninh, một huyện cổ kính của Huy Châu, chính là quê hương của tôi, non nước hữu tình, nước xanh tươi, chè Tùng La nổi tiếng thế giới chính trồng trọt ở núi Tùng La nơi này. Con đường tơ lụa gắn liền với chè Tùng La bởi tàu chìm East Indiaman Gotheborg được cứu hộ vào năm 1987.

Chín năm trước, dưới sự quan tâm theo dõi của mọi người, một mẫu chè quý giá chậm chậm bước vào trong phòng trưng bày nhà Trạng Nguyên ở huyện Hưn Ninh, tỉnh An Huy. Cô ấy có lịch sử kỳ diệu, sau hai thế kỷ chìm dưới đáy biển với con tàu East Indiaman Gotheborg , chè Tùng La cuối cùng được quay về quê hương. Thế kỷ XVIII, trên con đường tơ lụa trên biển nổi tiếng trong lịch sử thương mại Trung Quốc- châu Âu, tàu

Chào mừng bạn đọc đến với bài viết của tác giả

East Indiaman Gotheborg , con tàu thương mại lớn của Thụy Điển, châu Âu đầy ắp chè, tơ lụa, góm sứ bị mắc cạn và chìm dần xuống biển. Từ khi đó, bao nhiêu góm sứ, chè trên tàu đó và một trải nghiệm hàng hải kỳ diệu bị chìm xuống đáy biển. Cho đến năm 1987, tàu chìm East Indiaman Gotheborg bị cứu hộ, mọi người bất ngờ khi phát hiện rằng 370 tấn chè chứa trong buồng tàu có một số chè chưa bị oxy hóa, trong đó còn có một số có thể uống được, pha ra còn có hương vị nhạt của chè. Trong đó có chè Tùng La của quê hương tôi.

Sau khi hai trăm năm ra khỏi quê hương, chè Tùng La mang theo ký ức và thăng trầm trên con đường tơ lụa, quay về quê hương. Hương vị chè trên con đường tơ lụa này được giữ lại toàn vẹn trong vòng hai thế kỷ, không thể phủ nhận đó là một kỳ tích. Chè Tùng La sản xuất từ núi Tùng La, huyện Hưn Ninh. Hưn Ninh Huyện Chí có viết: Ấp chỉ trấn sơn viết Tùng La, viễn lộc vị lang nguên, đa chủng trà, tăng đắc ngô nhân quách đệ chế pháp, toại danh Tùng La, danh táo nhất thì (Chú thích 2). Chè Tùng La có lịch sử lâu dài, vào thời nhà Minh từng nổi tiếng một thời, Tạ Triệu Chiết đánh giá: Kim trà chi thượng giả, Tùng La dã, hồ khiêu dã, la giới dã, long tỉnh dã, dương di dã, thiên chi dã (Chú thích 3). Mọi nơi thịnh hành uống trà Tùng La, thậm chí cống lên làm trà hoàng gia. Nhà Minh là thời kỳ mà chèTrung quốc bắt đầu phát triển mạnh mẽ, chè Tùng La không những nổi tiếng cả nước mà còn là một loại chè xuất khẩu chính của Trung Quốc. Theo đơn đặt hàng sớm nhất của Công ty Đông Ấn Anh Quốc mà chúng ta có thể tra được cho đến hiện nay, từ năm 1606 những thương nhân Hà Lan đã đặt hàng chè Tùng La rồi vận chuyển từ Quảng Châu sang châu Âu, nó là loại chè Trung Quốc mà Công ty Đông Ấn Anh Quốc đặt hàng sớm nhất và đặt hàng với số lượng nhập khẩu lớn nhất từ Trung Quốc. Lịch sử một lần nữa minh chứng sự huy hoàng ngày xưa của Huy Trà, và chè Tùng La trên tàu chìm East Indiaman Gotheborg chính là minh chứng mạnh mẽ cho sức ảnh hưởng to lớn của chè Huy Châu thời kỳ đó.

Sự phát hiện về con đường tơ lụa này, đối với tôi, là niềm tự hào to lớn vì hương vị chè trăm năm của quê hương, là niềm tự hào vì sự huy hoàng của chè dân tộc trên thế giới. Trải qua trăm năm, mẫu chè Tùng La không có màu xanh như ngày xưa, nhưng lại toát lên một ánh sáng kỳ diệu trên con đường tơ lụa. Chú thích 1: Dừng lại bước trước con đường dài đặc của con đường tơ lụa trên biển, hãy xem từ khí đông lai (tốt lành giàu mạnh) độc đáo từ Hàm Cốc Quan đến Vạn Long Thành. Chú thích 2: Thị trấn Vạn An, huyện Hưn

Ninh có một núi tên là Tùng La, dưới chân núi có thôn Lang Nguyên, con người của thôn này trồng chè để làm ăn. Có một nhà sư được một người Ngô tên là Quách Đệ truyền dạy cách làm chè, rồi đặt tên chè này là chè Tùng La, nổi tiếng một thời. Chú thích 3: Chè tốt nhất thế giới hiện nay, là Tùng La, hồ khiêu, la giới, long tỉnh, dương di, thiên chi (đây là những tên gọi của chè).

Le thé Songluo dans la Route de la soie maritime

On dit: <<Bien que la Route de la soie maritime soit longue, l’opulence se transfert du col de Hangu♥ à la ville de Wanlong♥♥.>> La Route de la soie maritime, allant du sud-est des zones côtières de la Chine, relie les pays émergents d’Asie du Sud-Est et du Sud, jusqu’à l’Afrique d’Est et l’Europe. Le fameux thé Songluo provient de plantations situées dans la montagne Songluo de mon pays natal Xiuning, un district ancien de l’Anhui province. La relation entre la Route de la soie maritime et le thé Songluo est devenue plus intime grâce au navire Götheborg repêché en 1987.

Il y a 9 ans, un échantillon précieux du thé Songluo a été disposé dans la salle d’exposition du district Xiuning avec l’accompagnement de la foule locale. Après avoir resté tranquille pour plus de deux siècles au fond de la mer, il est enfin retourné dans son pays natal avec une histoire liée au Götheborg coulé en 1745. Au XVIIIe siècle, le Götheborg a heurté une falaise près d’Älvsborg après son long voyage dans la Route de la soie maritime. En coulant dans le port de Götheborg, tous les produits commerciaux de la Chine incluant le thé, la soie et la porcelaine sont restés dès lors au fond de la mer. Quand on a repêché le Götheborg de l’eau en 1987, on était étonnant qu’une partie des 370 tonnes du thé réservés dans les différentes cabines n’était pas oxydée et était potable avec une fragrance, y compris le thé Songluo de mon pays natal.

Après avoir quitté son pays natal depuis longtemps, le thé Songluo y est retourné avec une histoire et une mémoire liées à la Route de la soie maritime. Cette fragrance gardée pour plus de deux siècles est sans aucun doute un miracle. Dans les annales du district Xiuning, on parle de l’origine du fameux thé Songluo: <<Il y a une montagne dans le bourg Wan’an du district Xiuning qui s’appelle Songluo. Au

pied de cette montagne se trouve le village Langyuan. Les villageois vivent de la plantation du thé. Parmi eux, il y a une moine bouddhiste qui maîtrise bien la façon de Guodi♥♥ de faire le thé . C’est comment le thé Songluo est produit.>> Le thé Songluo a une longue histoire et était renommé dans la dynastie de Ming. Dans le commentaire de XIE Zhaozhe♥♥♥, il dit, <<Le thé de première qualité d’aujourd’hui est Songluo, Huqiu, Luojie, Longjing, Yangxian et Tianchi♥♥♥♥. >> Boire le thé Songluo était très populaire dans tout le pays, voire comme un tribut à l’empereur. La dynastie de Ming est une dynastie où le thé en vrac se prospérait. Le thé Songluo était non seule-ment apprécié par les Chinois, mais aussi était une marchandise importante d’exportation au monde entier. D’après l’ancien bon de commande de la Compagnie britannique des Indes orientales, en 1606, les marchands hollandais ont transporté le thé Songluo du port de Guangzhou pour vendre en Europe. Le thé Songluo était le thé chinois importé le plus et le plus tôt en ce temps-là. L’histoire fait preuve de l’éclat du thé de l’Anhui province et le thé Songluo dans le Götheborg est un témoignage de la bonne réputation du thé de l’Anhui dans le monde.

En ce qui concerne cette découverte, je suis fier du thé Songluo de mon pays natal et aussi de l’éclat du thé chinois du monde. Même si l’échantillon Songluo n’est pas aussi vert qu’avant, il répand toujours son éclat dans la Route de la soie maritime.

Song Luo Tee auf der Seidenstraße

Es gibt einen alten Vers in China und er sagt, dass du nicht über die Fernreise auf den Küstenlinien und Seidenstraße seufzen solltest, weil die lange Distanz zwischen Han’gu-Pass und Stadt Bandung es nicht davon abhält, wohlhabend zu sein. Die Maritime Seidenstraße beginnt an der Südostküste Chinas, passiert die südostasiatischen Länder und den Indischen Ozean, und endet in Ostafrika und Europa. In der Region Huizhou gibt es einen historischen Kreis namens Xiuning, der meine Heimatstadt ist. Sie ist von grünen Bergen und klarem Wasser gesäumt. Der weltberühmte Song Luo Tee kommt aus dem Song Luo Berg in Xiuning. Die Maritime Seidenstraße und der Song Luo Tee sind wegen

^[1] ♥♥ Le col de Hangu: se trouve dans la province de He'nan, un des quatre plus fameux cols de l'ancienne Chine

^[2] ♥♥ la ville de Wanlong: une ville indonésienne

^[3] ♥♥♥ Guodi: le nom d'une personne

^[4] ♥♥♥♥ XIE Zhaozhe: un poète de la dynastie de Ming

^[5] ♥♥♥♥♥ Songluo, Huqiu, Luojie, Longjing, Yangxian, Tianchi: sont tous les noms du thé

Sengluo, salah satu desa di Kabupaten Luotian, Provinsi Hubei, Tiongkok. Desa ini merupakan salah satu desa yang pernah dikunjungi oleh Kaisar Tiongkok, Kaisar Kangxi, pada tahun 1683.

хонгся하던 시기로, 송로는 중국에서 이름을 났을 뿐만 아니라 수출품의 주요 품목이었다. 현재 찾아볼 수 있는 영국 동인도회사의 가장 오래된 물품 목록에도 기재되어 있다. 일찍이 1606년 네덜란드 상인이 이미 광저우의 송로차를 유럽에 판매했었다. 그 차는 당시의 중국 수출품의 가장 큰 부분이며, 가장 오래된 중국의 차이기도 하다. 역사는 다시 한번 후이저우차의 찬란함을 증명했으며, 또한 침몰했던 고터보그호의 송로차는 후이저우 차 앞이 당시 세계에 큰영향력을 발휘했던 증거이다.

해양실크로드의 발견은, 나에게는 고향의 백년차 향을 자신하게 하며, 민족의 찾있이 세계에서 자랑스러움을 얻게 됐음을 알려준다. 100년의 시간을 뛰어넘은 송로차의 푸르름은 부채하지만, 그러나 이로 인해 실크로드의 찬란함이 발산되었다.

Teh Song Luo diLaluan Sutera Laut

“Janganlah merungut bahawa Laluan Sutera Laut adalah sangat panjang, semua bandar dari Hanguguan ke kota Bandung adalah makmur dan kaya. ”
Laluan Sutera Laut, bermula dari pantai timur tenggara China, melalui negara-negara Asia Tenggara dan Lautan Hindi, tiba di Afrika Timur dan Eropah. Xiuning, sebuah daerah purba di Huizhou, iaitu kampung halaman saya, Dikelilingi oleh gunung dan sungai yang indah. Teh Songluo yang terkenal diseluruh duniadihasilkan di Gunung Songluo di daerah tersebut.Pada tahun 1987,sebuah kapal kontena yang bernama “Gothenburg”telah tenggelam dan berjaya diselamatkan. Hal ini menyebabkan Laluan Sutera Laut dan Teh Songluo sangat berkaitrapat.

9 tahun yang lalu,beberapa teh berharga yang tiada tandingannya perlahan-lahan dibawa masuk ke bilik pameran di Zhuangyuange di daerah Xiuning, Provinsi Anhui. Teh ini mempunyai sejarah yang luar biasa----mereka menemani kapal dagang besar dari Eropah dan Sweden yang bernama“Gothenburg”di bawah laut selama lebih dua abad. Selepas itu, teh iniakhirnya kembalike kampung halamannya. Pada abad ke-18 , di Laluan Sutera Laut yang terkenal dengan Sejarah Perdagangan China dan Barat, kapal dagang “Gothenburg” dari Sweden, dipenuhi teh, sutera, porselin dan barangan lain dari China. Akhirnya, kapal itu terhempas ke karang dan tenggelam. Porselin dan teh di dalam kapalyang mempunyai pengalaman pelayaran yang hebat telah terkambus di dasar laut. Sehingga tahun 1987,“Gothenburg”berjaya dibawa ke luar laut. Orang ramai terperanjat apabila mendapati sebanyak 370 tan teh di dalam kabin belum teroksidasi. Sebahagian daripadanya ada yang sudah boleh diminum. Selepas direndam, teh ini mengeluarkan aroma teh yang tawar.Salahsatu daripada teh-teh tersebutialah Teh Song Luoyang berasal

Gunung Songluo, salah satu gunung tertinggi di Provinsi Anhui, Tiongkok. Gunung ini merupakan salah satu gunung yang pernah dikunjungi oleh Kaisar Tiongkok, Kaisar Kangxi, pada tahun 1683.

dari kampung halaman saya.

Selepas meninggalkan kampung halaman selama 200 tahun, Teh Song Luo, yang memba-wa ingatan dan rasasedihentang Laluan Sutera Laut, pulang ke kampung halaman.Teh yang tersimpan didalam Laluan Sutera Lautselama lebih dua abad inimerupakan satu keajaiban. Teh Song Luo dihasilkan diGunung Songluo, Xi-uning.

Rekod <Rekod Daerah Xiuning> , Xiuning Daerah Wanan merupakan bandar yang mempunyai gunung bernama Song Luo Shan. Di kaki gunung itu terdapat Kampung Langyuan. Penduduk kampung itu menanam teh untuk menyara hidup. Terdapat seorang sami yang tahu menggunakancara Guo Di untuk membuat teh dengan baik. Oleh itu, orang memanggil teh ini “Teh Song Luo”. Teh ini sangat terkenal. Teh ini mempunyai sejarah yang panjang,pop-ular pada zaman Dinasti Ming. Menurut kajian Xie Zhaozhe ,teh terbaik di dunia sekarang ialah Teh Song Luo, Teh Huqiu, Teh Luojie, Teh Longjing, Teh Yangxian dan Teh Tianchi dan lain-lain(ini semua nama teh).Teh Song Luo bukan popular di semua tempat, tetapi menjadi teh yang dihidangkan kepada maharaja. Dinasti Ming adalah zaman kebangkitan teh. Teh Song Luo bukan sahaja popular di China, tetapi juga merupakan teheksport paling utama. Menurut perintah Syarikat India Timur terawal boleh didapati bahawa pengusaha Belanda telah menghantar Teh Song Luo dari Guangzhou ke Eropah untuk dijual pada tahun 1606. Teh Song Luo ialah yang terbesar dan terawal diimport dari China. Sejarah sekali lagi membuktikan bahawa Teh Hui ini mempunyai kemuliaan. Teh Song Luoyang terdapat di dalam kapal “Gothenburg” ialah bukti yang teh Hui mempunyai pengaruh yang kuat di dunia!

Penemuan baharu berkaitan Laluan Sutera Laut ini, bagi saya, ialah kebanggaan selama berabad-abadtentang teh kampung halaman saya dan berbangga kerana teh China menca-pai tahap yang cemerlang di dunia. Selepas beratus-ratus tahun,jenis teh itu sudah tidakwujud lagi, tetapi Teh Song Luo masih mempamerkan cahaya yang indah di dalam Laluan Sutera Laut.

Gunung Songluo, salah satu gunung tertinggi di Provinsi Anhui, Tiongkok. Gunung ini merupakan salah satu gunung yang pernah dikunjungi oleh Kaisar Tiongkok, Kaisar Kangxi, pada tahun 1683.

Чай Сонглоу на Шёлковом пути

“Не ропчи о дальности Шёлкого пути, вне Китая много развитых городов.”
Протянувшийся вдоль моря Шёлковый путь, начался с юго-восточного моря Китая, проходил через Малайский архипелаг, Индийский океан и остиг Восточной Африки и Европы. Один из древних районов Хуижоу-Сиунинг – моя родина – прекрасный край, окружённый зелёными горами и реками. Именно в этом месте появился всемирно известный чай Сонглоу. Благодаря найденному в 1987 году со дна моря караблю “Готебург” между Шёлковым путём над поверхностью моря и чаем Сонглоу появилась незыблемая нить.

9 лет назад непохожий, дорогой чай вместе с людьми постепенно вошёл в дома образованных людей городка Сиун провинции Анхуй, где хранились изделия ремесленников. У него есть необычная история – наконец-то вернулся домой “ спавший ” более двух веков на дне моря вместе со шведским кораблём “Готебург” чай Сонглоу. В XIX веке в истории торговых отношений между Китаем и западными государствами был эпизод, когда на запад направлялся по морскому Шёлковому пути крупный шведский корабль “Готебург”, нагруженный Китайским чаем, шёлком, фарфоровой посудой. В пути он ударяется об камни на воде и тонет. Заполненный восточным фарфором и чаем корабль надолго остаётся на дне моря. В 1987 году пролежавший на дне моря более двух веков корабль “Готебург” с помощью современной техники был поднят из воды. То что было удивительно для людей, это то, что из погруженных отдельно на корабль 370 тонн чая часть из них осталась без кислорода, и их можно было свободно употреблять. Из за – варённого чая исходил приятный чайный запах. Среди этих чаёв был и чай моего края Сонглоу.

Бывший вдали 200 лет чай Сонглоу, вобрав память Шёлкового пути, вернулся в объятия родного края. Чудо –это то, что сохранившийся на Шёлковом пути чай сохранился, не подвергшись никаким поврежде-ниям. Чай Сонглоу выращен в горах Сонглоу городка Сиун. В произведении “Вдохновения городка Сиун” так написано: “Возле одного маленького городка есть гора Сонглоу, а гору, которая подальше от него, называли Лиангюан”. Их население занималось выращиванием чая. Один христианский монах Ву у человека из своего государства

Селуэнь, один из древних районов Хуижоу-Сиунинг – моя родина – прекрасный край, окружённый зелёными горами и реками. Именно в этом месте появился всемирно известный чай Сонглоу.

по имени Гуоди выучился технике работы и дал этому чаю название Сонглоу. Этот чай в скором времени стал очень известным. История чая Сонглоу уходит в далёкие времена. Во времена династии Минга этот чай становится ещё более популярным. Человек по имени Сие Жао Жэ даёт ему следующее определение: “На сегодняшний день в ряд известных чаёв входят:

определение: “На сегодняшний день в ряд известных чаёв входят: Сонглоу, Хучиу, Луожие, Лонгжинг, Янгхиен, Тианчи”. В разных регионах Китая питьё чая превратилось в обычай, даже этот чай вошёл в ряд чаёв, рекомендованных императору. В период династии Минга появились не фасованные чаи, а чай Сонглоу стал одним из видов не только в Китае, но и экспортируемых: При проверке первоначальных заказов Английской компании Ост-Индия было выявлено, что в 1606 году голландский купец покупая чай Сонглоу в Ганджоу, начал продавать его в Европу. В то время этот чай очень в большом количестве был привезён из Китая и одним из первых попал в Европу. История подтвердила славу чая Анхуи в те времена. То есть Анхуин Сонглоу чай из корабля “Готебург” является доказательством того времени в мире самым сильным действующим чаем.

Я горжусь тем, что в моём родном крае есть столетний чай, найденный на Шёлковом пути на поверхности моря, что исторически доказано. Я горжусь тем, что наш национальный чай известен во всём мире. Если даже за столетия изменился цвет чая Сонглоу, но до сих пор он ярко освещает весь Шёлковый путь.

Селуэнь, один из древних районов Хуижоу-Сиунинг – моя родина – прекрасный край, окружённый зелёными горами и реками. Именно в этом месте появился всемирно известный чай Сонглоу.

El té usnea en la Ruta de la Sed

<<No tengas miedo por lo larga que es la Ruta de la Seda Marítima. Mira lo fértil que es el camino entre la Puerta Hangu y la ciudad Wanlong. >>
La Ruta de la Seda Marítima empieza en el este desde las regiones sudestes costañas, pasa por los países del sudeste de Asia, y termina en el este de África y Europa. El antiguo condado Xiuning de Huizhou, mi pueblo natal, rodeado de montañas y ríos, es dond e crece el té usnea. Entre la Ruta de la Seda Marítima y el té usnea se produjo un vínculo muy estrecho por el barco hundido Gotemburgo, que fue dragado en el año 1987.

Hace nueve años, un ejemplar precioso

Селуэнь, один из древних районов Хуижоу-Сиунинг – моя родина – прекрасный край, окружённый зелёными горами и реками. Именно в этом месте появился всемирно известный чай Сонглоу.

tó<<entre los tipos de té extraordinarios había usnea, huqiu, luojie, longjing, yangxian, tianchi, etc. >>
En muchas regiones la gente se acostumbra de beber el téusnea, e incluso lo contribuyeron al emperador. En la dinastía Qing, el té flojo se volvió cada vez más importante. El té usnea no solo era famoso en China sino también se exportaba al exterior. Según el más temprano pedido que podemos consultar hoy de la Honorable Compañía de las Indias Orientales, en el año 1606, los comerciantes holandeses ya importaban el té usnea desde Guangzhou a Europa, el cual era el tipo que se exportaba de más cantidad y más temprano en la historia. Nos prueba otra vez la historia que el té de Anhui tiene un pasado espléndido y el té usnea en el barco hundido es la mejor evidencia de la influencia del té de Anhui en aquel mundo.

Este descubrimiento de la Ruta de la Seda Marítima me hace orgulloso del aroma durante siglos del té de mi pueblo natal y de la gloria del té nacional en la escena mundial. Pasaron siglos y el ejemplar ya no es verde, pero todavía despiده un brillo propio de la Ruta de la Seda.

Селуэнь, один из древних районов Хуижоу-Сиунинг – моя родина – прекрасный край, окружённый зелёными горами и реками. Именно в этом месте появился всемирно известный чай Сонглоу.

Ипак йўлидаги Сонглоу чойи

de té entró despacio, rodeado de la gente, en el recinto del pabellón Zhuangyuan de Xiuning, Anhui. Tiene una historia extraordinaria. Yació en el fondo del mar con el barco Gotemburgo durante más de dos siglos y finalmente regresó a su pueblo natal. En el siglo XVIII d.C., en la famosa Ruta de la Seda Marítima de la historia de negocios entre China y el occidente, el gran barco comercial Gotemburgo, lleno de mercancías chinas como el té, la seda y la porcelana, se chocó con un escollo y se hundió. El té y la porcelana, junto con la experiencia náutica legendaria, yacieron en lo fondo del mar. En el año 1987, el Gotemburgo, enterrado más de dos siglos, fue dragado del mar. Para la sorpresa de la gente, el té, reservado divididamente en el barco, no fue totalmente oxidado. Una parte todavía se podía usar para elaborar bebidas, que despedían un olor ligero aromático. Esta parte incluía el té usnea de mi pueblo.

Después de más de dos cientos años, el té usnea volvió al seno de su pueblo natal con la memoria y las vicisitudes. Es un milagro que el aroma de la Ruta de la Seda se mantuviera más de dos siglos. El té usnea proviene de la montaña Songluo. Se registra en Los anales del condado Xiuning <<En el poblado Wanan de Xiuning, hay una montaña que se llama Songluo. Al pie

Селуэнь, один из древних районов Хуижоу-Сиунинг – моя родина – прекрасный край, окружённый зелёными горами и реками. Именно в этом месте появился всемирно известный чай Сонглоу.

de la montaña se encuentra la aldea Langyuan, donde la gente cultiva el té para ganar la vida. Un monje aprendió la técnica de preparar el té de una persona que se llama Guo Di, de Wu Este. Por eso, lo denominaron té usnea y se volvió muy famoso en aquel entonces. >>
El té usnea tiene una larga historia. Su fama llegó al auge en la dinastía Ming. Xie Zhaozhe comen “Ипак йўлини узоқлигидан нолима, Хитойдан ташқарида ривожланган шаҳарлар кўп ”. Денгиз бўйлаб чўзилган Ипак йўли Хитойнинг жанубий-шарқидаги денгиздан бошланиб, Малай архипелаглари, Ҳинд океанидан ўтиб Шарқий Африка ва Европага етиб борган.Хуижоунинг қадимги туманларидан бири Сиунинг – менинг она ватаним – атрофини ям-яшил тоғлар ва дарёлар ўраб олган гўзал диёр. Айнан мана шу ерда дунёга машҳур сонглоу чойи пайдо бўлган. 1987 йилда денгиз қаридан топилган “Готебург” кемаси туфайли денгиз устидаги Ипак йўли ва сонглоу чойи орасида узилмас ришта пайдо бўлди.

9 йил олдин ўхшаши йўқ, қимматли чой одамлар билан биргаликда секин-аста Анхуй провинцияси Сиунинг шаҳарчасининг фозил одамларнинг хунармандчилик нарсаларини қўядиган хоналарига кириб борди. Унинг ноодатий тарихи бор –Швециянинг “Готебург” кемаси билан денгиз остида икки асрдан ошиқ “ухлаган” сонглоу чойи ваниҳоят уйига қайтди. XIX асрда Хитой ва ғарб давлатлари орасидаги савдо-сотиқ тарихида “Денгиз устидаги Ипак йўли”да Швециянинг йирик “Готебург” кемаси Хитой чойи, ипаги, чинниларини билан тўлдирилиб ғарба йўл олган эди, йўлда у сув остидаги тошларга урилади ва чўкиб кетади. Шарқнинг чинни ва чойлари билан тўлдирилган кема узоқ вақт денгиз остида қолиб кетади. 1987 йилга келиб сув остида икки асрдан ошиқ қолиб кетган “Готебург” кемаси замонавий техника ёрдамида сувдан чиқариб олинади. Инсонларни ҳайратга солгани шу бўлдики, кемага алоҳида ортилган 370 тонна чойдан бир қисми кислородсиз қолиб кетган бўлиб, уни бемалол истеъмол қилиш мумкин бўлган. Дамланган чойдан хушбўй чой ҳиди келган. Бу чойлар орасида менинг юртимнинг сонглоу чойи ҳам бўлган.

Уйдан икки юз йил узоқда бўлаг сонглоу чойи Ипак йўлининг хотираларини олиб она юритининг бағрига қайтди. Ипак йўлидаги чой икки асрдан ошиқроқ вақтда ҳеч қандай шикастланишларсиз сақланиб



Essay Excellent Award

Seda y Rosas

Raquel Baixauli³

21

종교적, 역사적, 문화적 차이와 유사성을 나누고 기념하고, 고대의 실크로드를 축으로 평화와 상호존중의 메시지를 전하는 것이다. 우리를 수세기 동안 하나로 만들어준 이 길 위에 실크로드연맹의 대학들이 연대와 형제애의 메시지를 전파하며 자유롭게 생각, 의견, 목표 그리고 아이디어들을 나눌 새로운 역사를 쓸 수 있게 됐다.

번역가와 실크로드연맹은 비슷한 일을 한다. 동일한 평화, 문화적 하모니, 상호존중을 추구하며 대화와 관용의 정신을 가지고 여러 나라와 대륙들 간 연결점을 만드는 것이다. 두 가지 모두 나에게 인간으로서의 성장, 세계의 다른 사고방식과 생각들에 대한 민감성을 기르는 것을 의미한다. 어떤 글이던지 한 언어에서 다른 언어로 번역을 하는 것은 두 문화간의 간격을 좁히고 연결점을 만드는 행위이다. 이 품격 있는 작업이 이뤄지지 않는다면 어떤 책들, 문서들, 안내서, 기사들은 우리에게 도착하지 못할지도 모른다. 우리는 누구나 자신에게 깊은 영향을 끼친, 가장 좋아하는 소설이나 영화가 있다. 어쩌면 그것은 당신이 이해하고 즐길 수 있도록 어떤 번역가가 번역한 외국 작품일 수도 있다. 또는 당신의 고장에서 만들어진 작품들이 번역가들 덕분에 국경을 넘어 다른 곳의 사람들이 감상하고 이해하고 있을 수도 있다.

실크로드연맹은 지리적 국경 저 너머로 가고자 하는 열망을 공유하고 있다. 나라, 대륙, 대양의 경계를 넘어 실크로드를 재현하는 연합의 길을 여는 아름다운 목표를 가지고 있다. 세계실크로드대학연맹의 대학생들은 이 연결점에서 출발해 종교적, 언어적, 역사적, 문화적 차이를 극복하고 동료애를 전파할 수 있다.

실크로드연맹은 단순히 과거의 회상이 아니라 미래를 보는 새로운 시각이기도 하다. 이 연맹이 과거, 현재, 미래에 갖는 의미와 상징하는 바는 실크로드가 역사적으로 지닌 중요성을 반영하는 것을 넘어 애벌레가 나비가 되는 것을 고대하고 비단을 자신의 작은 마을의 일상으로 봤던 한 꼬마의 호기심도 포함된다. 그것은 한 꼬마의 타고난 호기심을 잃지 않게 해준 기억이기도 하다. 탐구하고 조사하며 매일 새로운 무언가를 배우고자 하는 천성은 실크로드연맹과 매우 긴밀한 목적 의식을 공유하고 있는 번역의 세계와 관련된 공부들에 마음이 기울게 했다. 실크로드를 따라 이어진 긴 길을 걷다 보면 언제나 고향집 같은 느낌을 주는 무언가를 찾을 수 있을 테니.

La conocida como Ruta de la Seda fue, en realidad, mucho más que un itinerario comercial. Desde los inicios de nuestra era hasta finales del siglo XVIII, los actuales gigantes Oriente y Occidente quedaron unidos por las distintas redes que nacieron bajo este pasaje, bien por vía marítima o terrestre. Inevitablemente, el tráfico de objetos, especias, productos suntuarios, medicinas, pomposidades exóticas, porcelanas, tejidos, personas y, especialmente, saberes y conocimientos, hicieron que los dos extremos geográficos del mundo quedasen interconectados y, del mismo modo, se lograse un sincretismo que hoy consideramos de ensueño. El impulso de esta travesía responde, en gran medida, al perfeccionamiento de la técnica de la sericultura originada en China, industria que paulatinamente devendría en una importante fuente de producción comercial desde Asia como centro al resto del globo.

Cuenta la leyenda que, estando la emperatriz Leizu tomando un humeante té caliente bajo una morera, repentinamente algo cayó sobre su taza. Era un gusano de seda, ya fenecido, que apenas quedar bañado por la hirviente infusión empezó a descomponerse en un fino hilo de aspecto muy resistente del que la propia emperatriz descubrió que podían formarse grandes madejas.

Siguiendo con la fábula, el hallazgo fortuito del hilo de seda hizo prosperar un arte que, poco a poco, fue convirtiéndose en una potente fuente de ingresos, hasta tal punto que el origen de dicho hilo se convirtió en un auténtico secreto de estado, y todo aquel dispuesto a revelarlo merecería ser castigado cruelmente. Este mito bañado de un aura romántica, se sitúa en el tiempo muchos siglos antes de nuestra era, y ofrece todos los ingredientes para crear una historia legendaria en torno a los orígenes del descubrimiento de una materia prima que confluiría en el desarrollo de un camino con líneas sin delimitar, pero con sabidurías incommensurables que exportar.

Existe la constancia de que desde tiempos remotos ya se comerciaban en territorio occidental tejidos de auténtica seda confeccionados en Extremo Oriente. Dadas sus cualidades textiles, su permisividad para impregnar distintos colorantes y su alto grado de resistencia, en tiempos antes de Cristo empezaron a ser altamente demandados desde Europa.

A partir de la disolución del Imperio Romano, se dice que el emperador Justiniano recibió en Constantinopla la visita de dos monjes procedentes de Oriente que escondían en el interior de sus bastones el indicio del origen del hilo de seda: huevos de gusanos de seda, algunos capu-

llos y hojas de morera para poder alimentarlos. De esta forma, el secreto de la sericultura que hasta entonces se regentaba en China anduvo de Constantinopla a Venecia y, a partir de este punto, a otras ciudades estratégicas del territorio que hoy componen el continente europeo.

Personalmente, la Ruta de la Seda viene a significar lo que supuso para Valencia, urbe recientemente reconocida por la UNESCO como el extremo Occidental de dicha ruta, punto kilométrico 9.090 partiendo de la ciudad china de Xi'an. Indiscutiblemente en Valencia se desarrolló el cultivo del gusano de seda y la producción de tejidos resistentes elaborados con esta materia desde prácticamente la introducción de la técnica en Europa.

A decir verdad, la producción sedera llegó a la Península Ibérica por Al-Ándalus, territorio bajo dominio musulmán desde el año 711. Desde la plantación de los primeros árboles de morera concentrados en la capital del Emirato de Córdoba, se incrementó la potencia de artesanos de la seda tanto en esta zona como en toda la fachada mediterránea.

Sin embargo, no fue hasta el siglo XV, el conocido como el Siglo de Oro de la ciudad de Valencia, un referente a nivel económico y cultural en la cuenca mediterránea, cuando nació la industria de la seda valenciana como tal, creándose el Gremi de Velluters, debido en gran parte a la llegada de artesanos genoveses que manejaban a la perfección la técnica del terciopelo hecho en seda.

La potencia de esta producción comercial se dilata hasta el siglo XVIII, cuando el rey Felipe V emplazó la Real Fábrica de Seda en la ciudad de Valencia. El paisaje valenciano debió reflejar a la perfección el protagonismo que esta industria tenía en este momento, pues desde los siglos XV al XVIII, en mayor medida, la tierra que hoy vemos habitada por naranjos era en realidad la morada de moreras, cuyas hojas servían como alimento para la variedad de gusanos Bombyx mori.

Durante siglos, prácticamente todas las familias de las ciudades vinculadas con esta técnica estaban relacionadas con la producción textil. Dentro de este entramado industrial, la mujer era una pieza fundamental, pues la cría del gusano se vinculaba fundamentalmente con lo femenino en las comarcas agrícolas españolas. Pensemos que, por ejemplo, para la torsión del hilo de seda se necesitaba del trabajo de más de una cincuentena de mujeres. Una de las labores más costosas asignadas a las mujeres fue el escaldat, práctica que se llevaba a cabo durante el invierno y que consistía en ahogar los capullos en agua muy caliente para matar

la crisálida y poder deshilarlos fácilmente. Anteriormente a ello, los gusanos de seda habían sido criados en obradores que se instalaban en los cañizos emplazados en las andanas de las casas.

Desde finales del siglo XVIII, en todo el ámbito nacional se fueron introduciendo diseños exclusivos procedentes fundamentalmente de Francia. Su popularidad y el auge de la industrialización con las distintas revoluciones hicieron que ya en la siguiente centuria la industria sedera valenciana cayera en picado.

En el siglo XIX, a causa fundamentalmente de la crisis de la industria sedera, los agricultores sustituyeron las plantaciones de moreras por otras más rentables como los plantíos de naranjos. En las fábricas se notaron los avances tecnológicos y con ello el desempleo. Sólo pocas fábricas sobrevivieron durante la primera mitad del siglo XX. A finales de la centuria, la ciudad de Valencia siguió asumiendo contadas fábricas dedicadas a la seda en todas sus vertientes, y gracias a su mantenimiento esta urbe siguió los movimientos obreros que estaban tan en boga en la Europa del momento.

En enero del año 1856 tuvo lugar una de las primeras reivindicaciones obreras organizadas en la ciudad, revuelta que ha sido bautizada como el Motí de Velluters. La intención del proletariado fue demandar a sus mayores un aumento del jornal y dignificar sus condiciones, fundamentalmente. Esta insurrección sirvió como ejemplo para un centenar de hileras que, décadas más tarde, en 1902, y estando trabajando en una fábrica de Valencia, convocaron una huelga para denunciar las ignominiosas condiciones de trabajo y los bajos sueldos, muy por debajo que los jornales de sus camaradas hombres dedicados a la misma profesión. El hecho de que tantas mujeres juntas se sublevasen hizo que la noticia se extendiera a otras fábricas cercanas al sector que acabaron apoyando su causa.

Esta reivindicación recuerda a otras huelgas muy sonadas en la historia como la que en 1908 se declaró en Nueva York para denunciar las lamentables condiciones en que unas trabajadoras de una industria textil sufrían, o como la que en 1912 se declaró en Massachusetts liderada igualmente por mujeres en su gran mayoría. En esta última reclama, las trabajadoras emplearon el lema Pan y Rosas en alusión a aquello que exigían, salarios justos y unas condiciones de trabajo dignas en la era de la industrialización.

Con todo ello, lo que queremos reflejar es que los verdaderos protagonistas de la cultura sedera fueron los trabajadores y comercian-

丝绸之路的路线

丝绸之路的路线，从欧洲到东亚

丝绸之路的路线，从欧洲到东亚

丝绸之路的路线，从欧洲到东亚

丝绸之路的路线，从欧洲到东亚

丝绸之路的路线，从欧洲到东亚

丝绸之路的路线，从欧洲到东亚

丝绸之路的路线，从欧洲到东亚

丝绸之路的路线，从欧洲到东亚

tes que vivieron de las mercancías surgidas y acrecentadas por la misma durante siglos. En definitiva, la Ruta de la Seda es, a decir verdad, mucho más que una etiqueta historiográfica que designa un derrotero comercial, es una esfera de intercambio cuyas consecuencias llegan hasta la actualidad en ciudades como Valencia, estando reflejadas en las tradiciones de sus gentes.

Compuesta oficialmente por 32 países, Valencia forma parte de esta esfera convirtiéndose en el extremo occidental de la Ruta de la Seda, de manera que queda interrelacionada con Próximo Oriente, Eurasia, con el norte de Europa y con los distintos océanos, mares y golfos que la integran, pues no hay que olvidar que con el descubrimiento de América se incorpora a esta ruta un nuevo asentamiento comercial, controlado por Castilla, que hizo expandir el horizonte cultural desde la cuenca mediterránea a la otra parte del mundo.

Así, si hay un término que define la Ruta de la Seda, ese puede ser “vínculo”, pues los países que la conforman quedan unidos no solo a nivel geográfico, sino también a nivel cultural. En nuestro horizonte, la Ruta de la Seda representa un lema, el de la hermandad. Actualmente, viendo como el mundo está sumido en crisis constantes que ponen en jaque identidades y cuestionan las fronteras, este itinerario comercial nacido en el pasado debe servir para incrementar la unión en el presente. Al igual que las trabajadoras de la industria sedera han venido denunciando durante años sus condiciones de trabajo y han luchado por dignificar su entorno bajo el lema Pan y Rosas, está en nuestras manos abogar ahora por la Seda y las Rosas, unas rosas que vienen a ser metáfora, la alusión de que la Ruta de la Seda fue, en realidad, el origen de toda una cultura aún vigente.

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Silk and Roses

The well-known Silk Road was in fact much more than a trading route. From the dawn of our era until the end of the 18th century, the current Western and Eastern giants were linked together by means of different land or water routes that rose in this passage. Inevitably, the trade of objects, spices, luxury goods, medicines, exotic pomposities, porcelain, fabrics, people and, above all, skills and knowledge enabled the connection of these two geographic ends of the world and, likewise, allowed for a syncretism that we today see as a dream. The boost of this passage responds, to a greater

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

extend, to the improvement of the technique of sericulture originated in China, an industry that would increasingly become an important source of commercial production from Asia to the rest of the world.

Legend has it that Empress Leizu was having a steaming tea under a mulberry tree when suddenly something fell into her cup. It was a then deceased silk worm that right after soaking in the hot beverage began to turn into a fine thread, very resistant in appearance, from which large skeins could be made, the Empress found out.

As the fable goes, the chance discovery of the silk yarn made an art thrive which little by little became a powerful source of income, to the extent that the said yarn got to be a state secret, and whoever dared to reveal it would deserve a cruel penalty. This romantic myth is placed many centuries before our era. It offers every ingredient to make up a legendary story about the origins of the discovery of such a raw material that would converge in the development of an unlimited road and incommensurable knowledge to export.

It is reported that since ancient times silk fabric made in the Far East was traded in Western territories. Due to the textile qualities that it performed, the capacity to tolerate colouring and its strong resistance; it was already highly demanded in Europe long before the Christ era. Following the dissolution of the Roman Empire, it is said that the Emperor Justinian I welcomed in Constantinople two monks who came from the East. They hid inside their canes the indication of the silk's origin: worm eggs, some buds and mulberry leaves to feed them. This way the secret of sericulture, that up to this point was run by China, was transferred from Constantinople to Venice; and from there, to other strategic European cities.

Personally, the Silk Road meant a lot to Valencia, a city recently recognized by the UNESCO to be the Western end of such route after travelling 9,090 km from the Chinese city Xi'an. It is undeniable that Valencia developed silk worm cultivation and manufactured strong silk tissues since the very introduction of the technique in Europe.

To be honest, silk production reached the Iberian Peninsula through Al-Andalus, which were the territories under Muslim domain since 711 A.D. Since the first mulberries were planted in the capital of the Emirate of Córdoba, the strength of silk artisans increased in the region as well as in all the Mediterranean.

However, it was not until the 15th century, known as the Golden Age of Valencia because

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

the city had become an economic and cultural reference in the Mediterranean, when the Valencian silk industry was born. El Gremi de Veluters was created owing to the arrival of Genoese artisans to a great extent, as they handled perfectly the technique to produce silk velvet. The importance of this commercial production continued until the 18th century, when king Philip V of Spain placed the Real Fábrica de Seda in Valencia. The Valencian landscape of the time must have reflected the prominent role of the industry. In fact, especially from the 15th to the 18th century, current orange groves were mulberry fields whose leaves were eaten by bombyx mori worms.

For centuries, most families who lived in cities that were familiar to this technique were linked to textile production. Women were a key element in this industrial scheme because silkworm rearing was associated to be feminine in agricultural Spanish regions. For instance, thread twist required more than fifty women. One of the hardest tasks for women was el escaldat. It took place during winter and consisted in drowning the cocoons in hot water in order to kill the chrysalis so that they could be easily unravelled. Previously, silkworms had been reared inside workshops in the wattles located on the rows of a house.

Since late 18th century, exclusive designs were introduced to a national extent mainly from France. Since they became popular and the peak of industrialization carried several innovations, 19th century was disastrous for Valencian silk industry.

In the 19th century, mainly because of the silk industry recession, farmers replaced mulberry fields for more profitable garden patches, like orange trees. Innovations were introduced in the factories and that led to unemployment. Very few factories survived during the first half of the 20th century. At the end of the 19th century, there were still some factories in Valencia dedicated to silk manufacture in all its forms. Thanks to them, Valencia followed the labour movements that were arising in Europe at that time.

One of the first worker vindications organized in the city took place in January 1856. This riot was called el Moti de Velluters. In this riot workers demanded essentially an increase on the daily wage and decent working conditions. This uprising served as an example for a hundred female weavers, who worked in a factory in Valencia in 1902. They called a strike to denounce ignominious working conditions and low wages, which were much lower than those earned by their fellow male workers. The news

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

that so many women were on strike travelled to other close factories that joined their cause. This vindication is similar to other famous strikes in history such as the 1908 strike in New York in order to denounce the terrible working conditions that some female workers suffered in a textile factory. It can also be compared to the 1912 strike in Massachusetts, also led by women, in which the motto Bread and Roses was introduced. It was an allusion to their demands: fair salaries and decent working conditions in the age of industrialization. With this story, we want to reflect that those who played a real role in silk culture were the workers and traders who lived thanks to the appearance and increase of silk manufactures through the centuries. Ultimately, the Silk Road is indeed much more than a simple label of historiography designating a commercial route. It is an exchange sphere whose consequences are still palpable in cities such as Valencia and the traditions of its inhabitants.

Originally formed by 32 countries, Valencia is a member of this network as it is the Western end of the Silk Road. This way, the city is inevitably linked to the Middle East, Eurasia, Northern Europe and all the oceans, seas and gulfs that conform it. We must not forget that the discovery of America incorporated the new continent to this route, controlled by Castile, and expanded the cultural horizon from the Mediterranean to others part of the World.

Thus, if there is a term to describe the Silk Road it could be “bond” because the countries that integrate it are not only tied geographically but also culturally. In our opinion, the Silk Road represents a motto: brotherhood. Nowadays, as the World is facing constant crises that challenge identities and question borders, this old commercial itinerary should be an example to foster union in the present. As well as the silk industry workers have been denouncing for years their working conditions and have fought to dignify their work environment under the heading Bread and Roses, it is in our hands to stand up for Silk and Roses. These roses are a metaphor, an allusion to the fact that the Silk Road was in reality the beginning of a whole prevailing culture these days.

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

丝绸和玫瑰

著名的丝绸之路实际上并非只是一条商路。自纪元初期到十八世纪末，如今的东方和西方大国均由这条通道衍生出的海上或陆路网络联系在一起。香料、奢侈品、医药、奇珍异宝、瓷器、纺织品等货物运输、人员往来尤其是知识交流必然使得世界

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

的两端相互联系，并实现如今我们理想中的融合。从很大程度上，丝绸之路的开拓迎合了起源于中国的养蚕技术的成熟，养蚕业逐步成为以亚洲为中心销往世界各地的产品来源。

传说嫫祖娘娘在桑树下喝茶时，突然有东西落入茶杯。那是一只蚕，已然死去，一泡进滚烫的茶水中它就化为细韧的丝线。娘娘本人发现可以用它纺成大的线团。

随后，这偶然发现的蚕丝使得一门手艺兴盛起来，并逐步成为非常重要的收入来源，以至于蚕丝的来源成了国家机密，任何泄露都将受到严惩。这个有着浪漫色彩的故事发生在很多个世纪之前，含有传奇故事所需的所有元素。蚕丝的发现带来了丝路的开拓，它的线路尚未确定，但已传播出广博的知识。

有记录表明，从久远的年代开始，欧洲就有产自远东地区的丝绸织品销售。因其布料质量、可吸收不同染料的特性以及耐用性，公元前欧洲就对此有大量需求。

罗马帝国瓦解后，据说贾斯蒂尼安皇帝在君士坦丁堡接见了两名来自东方的僧侣，在他们的手杖内藏着蚕丝的来源：蚕卵、蚕茧和喂养幼蚕的桑叶。就这样，当时中国一直主导着的养蚕业的秘密从君士坦丁堡传到了威尼斯，并由此继续传播到如今欧洲大陆上其他重要城市。

对我个人而言，丝绸之路意味着它曾对瓦伦西亚的意义。最近瓦伦西亚被联合国教科文组织认定为丝绸之路的最西端，距离中国西安9090公里。毫无疑问，正是从养蚕技术传到欧洲之后，瓦伦西亚开始发展养蚕业并制造耐用的丝绸织品。

事实上，丝绸制造经由安达卢斯——公元711年起穆斯林统治地区——传入伊比利亚半岛。从种植在科尔多瓦酋长国首都的第一批桑树开始，该地区以及整个地中海沿岸的丝绸手工业者的能力开始提升。

十五世纪被称作瓦伦西亚的黄金世纪，那时候它是地中海盆地区经济和文化上的重要城市。直到这一时期，瓦伦西亚的丝绸产业才真正诞生，创立了Velluters公会，这在很大程度上是由于完美地掌握了用丝绸制造天鹅绒技术的热那亚手工业者的到来。

丝绸产业的实力继续扩大，十八世纪末，费利佩五世国王在瓦伦西亚设立了皇家丝绸厂。瓦伦西亚当时的景致应能很好地反映出丝绸产业在当时的重要地位：在十五世纪至十八世纪，这片如今满目橙树的城市里到处都是桑树，它们的叶子都用于喂养家蚕。在几个世纪当中，该产业相关城市里的所有家庭都与纺织业有关联。在产业结构当中，妇女是重要的一环，因为养蚕主要依靠西班牙农村里头的妇人们。我们想象一下，比如捻线一项就需要五十多个妇女。派给妇人们的最费事的活计之一就是缫茧。这项工作在冬天进行，把茧浸泡在热水中来杀虫，以便更容易缫丝。此前，蚕在置于家中蚕匾架上的蚕箔中喂养。自十八世纪末开始，主要源自法国的时尚设计被引入全国。它的流行以及随着革命工业化的兴盛使得在接下来的世纪中瓦伦西亚的丝绸产业骤然下降。

由于丝绸产业的危机，十九世纪时农民们将桑树更换为其他收益更好的作物，比如橙树。工厂里随着技术发展，工人开始失业。二十世纪前半叶，仅有少数工厂存活下来。二十世纪末，瓦伦西亚仍有几家丝绸工厂，正因如此，当时欧洲流行的工人运动也在这里出现了。

1856年1月发生了被称为“Velluters暴动”的事件，它是瓦伦西亚最早有组织的工人运动之一。工人们的主要目的是要求雇主提高工资并改善条件。这次事件几十年后为纺纱女工们所效仿。1902年，瓦伦西亚一家工厂的约百名纺纱女工举行罢工，抗议恶劣的工作条件以及远低于同工种的男工们的微薄工资。这么多妇女一起反抗的消息传到了附近工厂中去，大家都

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

支持女工们的诉求。这一事件令人想起历史上其他一些有名的罢工运动，比如1908年纽约一家纺织厂女工举行罢工，抗议恶劣的工作条件；又如1912年马萨诸塞州同样主要由女性领导的罢工运动中，她们用“面包和玫瑰”这一口号来表达在工业时代对于合理工资和工作条件的诉求。

综上所述，我们想表达的是丝绸文化真正的主角是几多世纪以来以此为生的劳动者和商人们。总之，丝绸之路事实上不只是一条商路的历史标签，而是互相交流的网络，它的影响直达现在如瓦伦西亚的一些城市，在人们的传统中体现出来。丝绸之路网络由32个国家组成，瓦伦西亚是丝路的最西端，因此与欧亚大陆近东地区、北欧以及网络覆盖的海洋、海湾相互联系。别忘了随着美洲的发现，一个由卡斯蒂利亚王国控制的商业地区也加入到丝路当中。卡斯蒂利亚将文化的界域从地中海地区扩展到了世界的另一端。

如果用 一个词语来定义丝绸之路，那个词应该是“联系”。无论是在地理层面还是文化层面，丝路沿岸的所有国家都密切相连。对于未来，丝路代表着一个口号：亲密友情。目前，世界不时陷入种种牵涉种族身份、边界纷争的危机当中。这种情况下，这条始于古代的路路应当为加强现世的团结做出贡献。丝绸厂的女工们曾经年复一年抗议她们恶劣的工作条件并以“面包和玫瑰”为口号寻求改善她们的境地。与之相同，我们现在主张“丝绸和玫瑰”。这里玫瑰是一种比喻，代表着丝绸之路实际上是流传至今的此种文化的源泉。

Ruta de la Seda, en la ciudad de Valencia, España

Seide und Rosen

Die sogenannte Seidenstraße war tatsächlich viel mehr als ein Handelsweg. Bereits seit Beginn unseres Zeitalters bis zum Ende des 18. Jahrhunderts wurden die damaligen Giganten Orient und Okzident durch das große Streckennetz, das von dieser Route geformt wurde und sowohl Land- als auch Meerwege umfasste, miteinander verbunden. Unvermeidlich sorgte der Verkehr von Gegenständen, Gewürzen, Luxuswaren, Medizin, exotischen Gütern, Porzellan, Textilien, Personen und besonders Wissen und Kenntnissen dafür, dass die zwei geografischen Extreme dauerhaft miteinander verknüpft waren und somit ein Synkretismus entstehen konnte, von de m wir heutzutage träumen können. Der Antoß zu dieser Handelsroute basierte weitgehend auf der Perfektionierung der Technik der Seidenherstellung, die ursprünglich aus China stammte und mit der Zeit zu einer bedeutsamen Industrie aufblühte, die Asien zu einem wichtigen Zentrum für den Rest der Erde machte.

Einer Legende nach trank die Kaiserin Leizu gerade unter einem Maulbeerbaum einen Tee, als plötzlich etwas in ihre Tasse fiel. Es war der Kokon einer Seidenraupe, der sich in dem heißen Wasser in einen feinen, aber widerstandsfähigen Faden auflöste, den die Kaiserin selbst aufwickelte und dadurch herausfand,

絹の糸を紡ぐ蚕の繭

養蚕の道具、繭繰り車

養蚕の道具、繭繰り車

養蚕の道具、繭繰り車

養蚕の道具、繭繰り車

養蚕の道具、繭繰り車

養蚕の道具、繭繰り車

dass sich daraus lange Stränge bilden ließen.

Darüber hinaus erzählt die Legende, dass die zufällige Entdeckung des Seidenfadens der Beginn einer Kunst war, die sich allmählich zu einer derart wichtigen Einnahmequelle entwickelte, dass die Seidenherstellung wie ein Staatsgeheimnis gehütet wurde. Jeder, der bereit war, das Geheimnis preiszugeben, wurde hart bestraft. Diese Geschichte, die von einer solch romantischen Aura umgeben ist, soll sich so viele Jahrhunderte vor unserer heutigen Zeitrechnung zugetragen haben. Sie liefert reichlich Elemente, um eine sagenumwobene Geschichte über den Ursprung der Entdeckung des Rohstoffes Seide zu schaffen, der dazu beitrug, dass ein Handelsweg ausgebaut wurde, der durch Export entstand und nicht durch Grenzen beschränkt war.

Heutzutage weiß man, dass schon zu frühen Zeiten auch im westlichen Teil der Erde mit Seidenstoffen gehandelt wurde, die im Fernen Osten hergestellt worden waren. Aufgrund der guten Qualität, der guten Aufnahmefähigkeit von Farben und seines hohen Grades an Widerstand, war das Material bereits vor der Zeit Christus in Europa sehr gefragt.

Seit dem Zerfall des römischen Reichs erzählt man, dass Kaiser Justinian in Konstantinopel zwei Mönche aus dem Orient empfind, die im Inneren ihrer Bambusstöcke einen Hinweis für den Ursprung des Seidenfadens versteckt hatten: Eier des Seidenspinners, einige Kokons und Maulbeerblätter, um sie zu ernähren. Auf diese Weise gelangte das Geheimnis des Seidenbaus, das bis zu diesem Zeitpunkt in China gehütet wurde, über Konstantinopel nach Venedig und in weitere strategische Städte des Gebiets, das heute Europa bildet.

Ich persönlich glaube, dass die Seidenstraße endlich das ausdrückt, was ohnehin schon lange von Valencia, einer Stadt, die erst kürzlich von der UNESCO als westliches Ende der genannten Strecke gekürt wurde und 9.090 Kilometer von der chinesischen Stadt Xi'an entfernt liegt, angenommen wird. Unbestreitbar ist, dass sich in dieser Stadt praktisch seit der Einführung der Seidenherstellungstechnik in Europa die Seidenraupenzucht und die Produktion von widerstandsfähigen Textilien aus diesem Material entwickelten.

Zugegebenermaßen erreichte die Seidenproduktion die iberische Halbinsel über das Gebiet Al-Andalus, das ab dem Jahr 711 unter muslimischer Herrschaft stand. Nachdem die ersten Maulbeerbäume in der Hauptstadt des Emirats von Córdoba angepflanzt wurden, stieg sowohl dort als auch in anderen Teilen der Mittelmeerküste die Anzahl der Seidenbauern

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

stetig an.

Trotzdem dauerte es bis in das 15. Jahrhundert, das sogenannte goldene Zeitalter der Stadt Valencia, das sich auf die Verbesserung der wirtschaftliche Lage und der Kultur im Mittelmeerraum bezog, bis die valencianische Seidenindustrie als solche entstand und das Gremi de Velluters, eine Seidenzunft, gegründet wurde. Diese trug dazu bei, dass Handwerker aus Genua anreisten, die die Technik der Samt-herstellung aus Seide in Perfektion beherrschten. Die Kraft dieser kommerziellen Herstellung wuchs bis in das 18. Jahrhundert, als der spanische König Felipe V die Real Fábrica de Seda in Valencia errichten ließ. Die valencianische Landschaft sollte die Perfektion der Seidenindustrie, die zu dieser Zeit in der Stadt eine bedeutende Rolle spielte, reflektieren, denn zwischen dem 15. und dem 18. Jahrhundert war all das Land, auf dem wir heute Orangenbäume stehen sehen, mit Maulbeerbäumen bepflanzt, deren Blätter zur Ernährung des Seidenspinners Bombyx mory, dienten.

Über Jahrhunderte waren so gut wie alle Familien aus den Städten, die mit der Technik verknüpft waren, in die Textilproduktion involviert. Das Kernstück dieser Industriestruktur war die Arbeit der Frau, da gerade in landwirtschaftlichen Gegenden die Zucht des Seidenspinners ihnen überlassen wurde.

Es wird davon ausgegangen, dass für das Abhaspeln des Seidenfadens die Arbeit von etwa 50 Frauen benötigt wurde. Dabei war die mühsamste Arbeit el escaldat, das während des Winters durchgeführt wurde. Bei dieser Tätigkeit wurden die Kokons in heißem Wasser abgekocht, um die Puppen abzutöten und die Seidenfäden aufzuwickeln. Davor wurden die Seidenspinner in Zuchtkästen aufgezogen, die mithilfe von Bambusmatten, die hintereinander aufgestellt wurden, gebaut wurden.

Ab dem Ende des 18. Jahrhunderts wurde auf nationaler Ebene eine einzigartige Herstellungsart aus Frankreich eingeführt, deren Beliebtheit und der Höhepunkt der Industrialisierung mit zahlreichen Revolutionen dafür sorgten, dass die Seidenindustrie in Valencia im darauffolgenden Jahrhundert rapide abnahm.

Im 19. Jahrhundert entschieden sich viele Landwirte aufgrund der Krise in der Seidenindustrie dafür, statt Maulbeerbäumen Orangenplantagen, die mehr Gewinn brachten, anzupflanzen. In den Fabriken machte sich der technologische Durchbruch durch einen Anstieg der Arbeitslosigkeit bemerkbar und nur wenige Firmen überstanden die Mitte des 20. Jahrhunderts. Am Ende dieses Jahrhunderts übernahm die Stadt Valencia die Firmen, die

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

sich der Seidenindustrie widmeten und wurde Dank dieser Übernahmen zu einem wichtigen Schauplatz für die Arbeiterbewegungen, von welchen zu dieser Zeit in Europa viel gesprochen wurde.

Im Januar 1856 fand eine der ersten Arbeiterforderungen, eine Revolte, die Moti de Velluters genannt wurde, in der Stadt statt. Das Proletariat forderte von seinen Vorgesetzten höhere Löhne und eine grundlegende Verbesserung der Arbeitsbedingungen. Dieser Aufstand diente als Vorlage für etwa hundert Seidenspinnerinnen, die Jahrzehnte später – nämlich im Jahr 1902 – in einer Fabrik in Valencia arbeiteten: Sie riefen zum Streik auf, um auf ihre miserablen Arbeitsbedingungen und auf ihre geringe Entlohnung, die weit unter der ihrer männlichen Kollegen lag, aufmerksam zu machen. Die Tatsache, dass so viele Frauen gemeinsam protestierten, sorgte dafür, dass nahegelegene Fabriken desselben Wirtschaftszweiges schnell davon mitbekamen und angingen, diese Forderungen zu unterstützen.

Dieser Aufstand erinnert an weitere bekannte Proteste. So gingen Arbeiterinnen der Textilindustrie 1908 in New York auf die Straßen und machten auf die jämmerlichen Arbeitsumstände, unter denen sie leiden mussten, aufmerksam. Auch 1912 in Massachusetts war die deutliche Mehrheit der Protestierenden weiblich. Während dieses letzten Protests verwendeten die Arbeiterinnen den Leitspruch Brot und Rosen, der eine Metapher für das war, das sie forderten – gerechte Löhne und würdige Arbeitsverhältnisse in der Zeit der Industrialisierung.

Was mit diesen Ausführungen deutlich gemacht werden soll, ist, dass die wahren Protagonisten der Seidenkultur die Arbeiter und Händler waren, die über Jahrhunderte von dem entstehenden Warenstrom lebten und entscheidend zu seinem Wachstum beitrugen. So ist die Seidenstraße bei Weitem mehr als ein bloßes historisches Etikett, das bloß einen Handelsweg bezeichnet: Sie ist vielmehr eine Sphäre des Austauschs, deren Auswirkungen auch heute noch in Städten wie Valencia, genauer in den Traditionen ihrer Einwohner, spürbar sind.

Valencia markiert den äußersten Westen der Seidenstraße und steht somit in enger Verbindung mit dem Nahen Osten, Eurasien, dem Norden Europas und den Ozeanen, Meeren und Golfen, die dieses Gebiet, das offiziell aus 32 Ländern besteht, umschließen. Nicht zu vergessen ist dabei auch die Entdeckung Amerikas, die der Route einen neuen, durch Kastilien kontrollierten Absatzmarkt erschloss und nicht zuletzt den kulturellen Horizont vom Mittelmeer

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

bis zum anderen Ende der Welt erweiterte.

Wenn es also einen Ausdruck gibt, der die Seidenstraße umschreibt, so kann dies „Verbindung“ sein, da die Route ihre zugehörigen Länder nicht allein auf geographischer, sondern auch auf kultureller Ebene vereint. Nach diesem Verständnis beruht die Seidenstraße auf dem Grundgedanken der Brüderlichkeit. Angesichts der vielen Krisen auf der Welt, die Identitäten bedrohen und Grenzen infrage stellen, soll diese vor langer Zeit entstandene Handelsroute zur Förderung der Einigkeit in der Gegenwart dienen.

Genau wie die Arbeiter der Seidenindustrie gegen ihre Arbeitsbedingungen protestierten und unter dem Motto Brot und Rosen für die Wertschätzung ihrer Arbeit kämpften, so liegt es heute in unserer Hand, uns für Seide und Rosen einzusetzen. Die Rosen werden hier zu einer Metapher und zu einer Anspielung auf die Seidenstraße, die im Grunde der Ursprung einer einzigen, länderübergreifenden und bis heute bestehenden Kultur ist.

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

伝説では次のように語られている。中国の女帝であった嫫祖がクワの木の下で湯気が上る熱いお茶飲んでると、とつぜん何かのカップに落ちてきた。落ちてきたのは蚕であった。すでに命は尽きていて、煮えたぎるほど熱いお湯に浸かるや、蚕はとても丈夫で細い糸へと姿を変えていった。この糸ができるのを見て、蚕から糸の総（かせ）ができることを女帝自身が発見した、というのである。

話はさらに続く。生糸が偶然にも発見されたことで、のちに巨額の収入源となっていく養蚕の技術が発展し、この生糸の起源はけっして知られてはならない国家の秘密となった。秘密を暴こうとする者がいれば、過酷な処罰を受けるに値するまでになった。この伝説はロマン的な色合いを帯び、何世紀も前から続く話として語られていき、生糸の原料の起源をめぐる伝説話を作り上げるうえでのあらゆる題材をもたらししていく。こうした伝説話は終わりにく進展していくと同時に、輸出されるべき測り知れない学識へと変貌を遂げていくのである。

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

ですでに取引されていたという証拠が存在する。質が良く、色を何色か染みこませることができ、耐久性にも優れていることから、紀元前から多くのヨーロッパ人が欲しがるものとなっていったという。

次のような話が伝えられている。西ローマ帝国が崩壊したのちのことだが、ユスティニアヌス1世はコンスタンティノープルで東洋から来た二人の僧の訪問を受け、この二人の僧は、携えていた杖のなかに生糸の起源を示すものを隠し持っていた。それは蚕の卵、繭、そして蚕の餌として使用できるクワの木の葉であった。こうして、その時に中国で盛んであった養蚕業の秘密は、コンスタンティノープルからヴェネツィアへ、さらにヴェネツィアから現代のヨーロッパ大陸をなす地域の主要な都市へと渡っていった、というのである。

私にとって、シルクロードの意味は、それがバレンシアにとってどのようなものであったかに等しい。バレンシアは、近年ユネスコがシルクロード最西端の都市として認定し、中国の都市である西安市から9,090kmの地点にある町である。ヨーロッパで養蚕の技術を実際に取り入れてから、バレンシアにおいて蚕の飼育と、生糸からできる丈夫な絹織物の生産が発展したのは明らかである。

実を言えば、養蚕業は711年からムスリムが支配した領土であるアルアンダルスを經由してイベリア半島に行き着いた。コルドバ首長国の首都に集められたクワの木を最初に植えて以来、養蚕の職人の技術はアルアンダルスはもとより、地中海に面するあらゆる地域においても発展した。

15世紀に絹からできるピロードの技術をたくみに駆使していたジェノバの職人がバレンシアにやって来たことが大きな背景となって、バレンシアで養蚕業が興り、「ピロード同業者組合」が結成されるまでだったが、地中海一帯で経済、文化水準の高さを誇っていたこのバレンシアの「黄金世紀」以降においても、養蚕業の勢いは止まらずにはなかった。養蚕業の技術は、フェリペ5世がバレンシアに王室直営の製糸工場を開いた18世紀にまで発展していく。この時のバレンシアは、養蚕業を中心として栄えていく光景を都市全体に見事に映し出していたにちがいない。15世紀から18世紀にかけて、今日ではオレンジの木が植えられている土地は、実際にはクワの木が植えられていた場所であり、このクワの葉こそ、「ボムビークス・モリー（蚕のラテン語名）」に与えられるえさとして使われていたのである。

数世紀のあいだ、養蚕の技術とつながりを持つ一家はみな織物業で生計を立てていた。その中でも女性は、養蚕業の上では基盤の役割を果たしていた。というのは、蚕の飼育はスペインの農業地帯においては女性らしさと密接なつながりがあったからである。例を挙げると、生糸をねじる作業は50人以上の女性の労力を必要とするものであった。さらに、女性にとっても骨の折れる仕事のひとつに「湯通し」と呼ばれるものがあり、これは繭を熱湯に入れることで、さなぎを殺し、繭から糸を取り出しやすくなる作業で、寒い冬の寒い時期に行われた。それまで蚕の飼育は、蚕棚のよしずのある作業場で行われていた。

18世紀末になると、おもにフランスを中心に広まっていた設計技術が、スペイン全域に導入されていった。この設計技術は評判を呼び、産業化がいくつかの革命を遂げて絶頂を迎えていたこともあり、19世紀にはバレンシアの製糸業は衰退を見せはじめていた。

19世紀ではこの養蚕業の危機がおもな原因となって、農民たちはクワの木に代えて、より利益の出るオレンジの木を植えはじめた。工場では技術の進歩とともに失業者も増えていっ

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

19. Jahrhundert, Seidenraupenzucht in Valencia

た。20世紀前半で生き残った工場の数はごくわずかであった。世紀末になっても、すでに数が少なくなっていたバレンシアの養蚕工場の経営は傾き続け、こうして当時ヨーロッパでさかんに行われた労働運動がバレンシアでもみられるようになった。

1856年1月、バレンシアで最初に行われた労働者復権運動のひとつとして知られる「ピロードの反乱」が起こった。労働者階級のおもな要求の内容は、日当を上げること、労働者の地位を高めることであった。この反乱を例にして、およそ50年後の1902年に女性の紡績労働者たちがストライキを起こした。バレンシアの工場に勤めていた女性たちは、過酷な労働環境のなか、同じ内容の仕事であるのに男性労働者よりもずっと安い賃金で働いていることを公に示すために立ち上がったのである。何百人もの女性たちが集まって反乱を起こしたことで、そのニュースは近辺の工場にも広まっていき、女性労働者たちの主張は支持を受けることとなった。

この労働者復権運動は歴史的にも有名なストライキをさらに呼び起こすことになる。1908年のニューヨークでは、繊維業に勤めていた女性労働者がその嘆かわしい労働実態を訴えるために立ち上がり、1912年のマサチューセッツでは、同じく多くの女性労働者たちが先陣を切って運動を起こした。このマサチューセッツの労働運動で、女性労働者たちは「パンとバラを」というスローガンを掲げた。このスローガンには、産業化が進展する時代において女性が正当な賃金を得ること、さらに女性の地位が尊重される労働環境を作り上げることを暗示していた。

これらの事実を掲げたのは、絹の文化における真の主役は、何世紀にもわたって生産され、増産していった生糸や絹織物で生計をたててきた労働者や商人たちである、ということを示したいからである。つまり、シルクロードとは、歴史の上では通商用のルートとして知られているが、実際にはそれ以上の価値を持っているものなのであり、人の交流や物の交換を通じて、バレンシアなどの都市における人々の伝統文化を現在にいたるまで映し出しているのである。

シルクロードは公式には32の国を通っているとされているが、バレンシアはその一部を成し、最西端の町となっている。したがってバレンシアは、近東やユーラシア、北ヨーロッパ、バレンシアに接している大洋や海、湾などと関係が築かれている都市市なのである。このように言うことができるのは、アメリカ大陸の発見と同時に、カスティーリャ王国が支配する商業地域がシルクロードと合わさったことで、文化が地中海領域から他の世界の地域にまで広まっていたという、忘れてはならないことがあるからである。

したがって、シルクロードとは何かと聞かれて答えるとしたら、それは「つながり」だということができる。なぜなら、シルクロードが通っている国々は、地理的に結びついているだけではなく、文化的なつながりをも持っているからである。シルクロードは兄弟の間柄を示すスローガンだ、ともいえよう。現在、アイデンティティや境界の問題が問われるなど、世界がこのような危機に絶え間なく陥っていることを考えると、かつて商業用のルートとしてつくられたシルクロードは、いま結びつきを強めるのに役立つのではなからうか。養蚕業の女性労働者たちが数世紀にわたってその過酷な労働状況を訴え、「パンとバラを」というスローガンのもとで地位の向上を求めて戦ってきたように、ここでは「絹とバラを」という言葉を掲げたい。「バラ」には、シルクロードは現在においても生き続けている一つの大きな文化の起源である、という意味が込められているのである

“La nostra danza di seta”

Pio Antonio Romano⁴

☺ Essay Special selection

dass du, wenn du dunkler (oder heller) bist als ich, keine gleiche Behandlung verdienst. Aber ist es wirklich so? Nein, es ist nicht so. Ich weiß, dass es nicht so ist. Ich weigere mich, das zu glauben, und ich will nicht zusammenleben mit jenen, die so denken.

Ich dagegen will in einer Welt leben, die aus Seidenstraßen besteht, wo es Spaß macht zu entdecken, warum indische Frauen gern im weißen Sari heiraten, und zu verstehen, was es mit dem Jahr der Schlange auf sich hat und warum es so wichtig ist; ich will wissen, warum mein Freund Aasim in jenem Monat fastet und warum die Zöpfchen meiner Mitbewohnerin immer besser aussehen als die von meiner Mutter geflochtenen! (Nein, Zöpfchen gefallen mir eigentlich gar nicht, aber die solltet ihr echt mal sehen!)

Auf Anhieb mag all das nutzlos wirken, unwichtig, gar wie lauter Gemeinplätze. Aber für mich gibt es keine Klassifizierung, die falscher wäre. Für mich gibt es gar keine Klassifizierung. Denn „all das“ ist das genaue Gegenteil des Klassifizierens nach den eigenen, starren Maßstäben. Wollt ihr wissen, was Silk Road für mich ist? Genau, es verkörpert „all das“. Es heißt lehren und lernen, sich bereichern und dabei andere bereichern ... etwas Wunderbares. Es ist wunderbar zu erfahren, dass du so ganz anders bist als ich und doch genauso. Es ist wunderbar zu sehen, wie bunt und innovativ und unbekannt und manchmal sogar beängstigend die uns umgebende Welt sein kann. Ich bin es leid, von Instabilität und Teilung zu hören. Ich möchte nichts mehr hören von finsternen Zeiten, von irrationalen Ängsten, von Klassifikationen ... das einzig Wichtige, mein größter Wunsch, ist es, auf einer offenen und unzerstörbaren Seidenstraße weiter zu tanzen, wo seit jeher Erfahrungen und Kulturen offen in Austausch treten, in unser Leben eingreifen, uns verändern und verbessern.

Liegt euch so viel daran zu sagen, wir befänden uns im Krieg? Dann gestattet mir die passende Antwort: Als damals die Welt im Krieg lag, haben wir weiter getanzt. Und wir werden es auch dieses Mal tun, mit noch mehr Rhythmus.

“私たちの絹のダンス”

世界が戦争をしていたときも、私たちは踊りつづけていた。単なる言葉の上の表現――より厳密には、音と呼吸からなる一節に過ぎない――なのに、私の好きなこの歌は、きっとあなたの中に入って、もう二度と離れないだろう。ニュース欄や雑誌が、過去に属するものはなんでも、起こりうる未来に期待できるものより議論の余地なく良いものだと言わんばかりの、偽物の、ほとんど病んでさえいる儀式にしたがって、こぞって最悪のやり方で私たちが生きているこの世界の信用を失わせようとしている今、このフレーズのことを思わずにはいられない。くりかえし語られるある言葉がある――不安定という言葉。どうやら今私たちは、多すぎる変化のただ中にいる。何

もかもが議論的になり、結局私たちは「不安定」である。この「不安定」という言葉があまりにも乱用されているので、私はほとんど笑ってしまふ。つかの間宙に浮かぶリンゴは不安定。高校生ときの化学の成績は不安定。青春期の私の気分はもっと。でも社会が、世界が、私たちを取り巻き、私たちを蝕むかけらの集積が、どうやって不安定になるのだろう?世界というのは、たくさんの問題を抱えたたくさんの人間にすぎなくて、すべての問題は解決されなければならないことになっているのかと、ときどき思ってしまう。

たぶん今ごろみなさんは、それがシルクロードとなんの関係があるのかと思っているだろう。テーマから外れているんじゃないか、と。ところが、関係は大あり。「不安定」という言葉の隣には、ほとんどいつも、「分断」という言葉がついてくるから。どうやら、突然、ある人々の一群が大声をあげ、もう一つにはなりたくないがなりたてている。彼らはもうアジア人とは隣人になりたがらない。お前は同国人じゃないんだから、俺と同じ権利はもてないさ、俺みたいに歩いて、(だいたい)俺みたいに話して、同じように笑ってもな、というわけ。彼らはもう、あの宗教には扉をあけたくない。だって、あの宗教は絶対に悪なんだから。「もし」も「でも」もない、もしあなたがそうじゃないと示そうとするなら、それはあなたの頭が病気に感染している証拠だよ、と。彼らはもう、友だちのジョンとベンといっしょに笑いたがらない。ジョンとベンは結婚していて、それは彼らにとって、普通じゃないから。お前が俺より浅黒い(あるいは白い)なら、お前は俺と同じ扱いを受けるに値しないというメッセージが普通になりつつあるから。でも、ほんとうにそうだろうか?そうじゃない。そうじゃないと私は知っている。私はそれを信じないし、そんな風に考える人といっしょに生きたくはない。私は、絹の道がつくった世界に生きたい。なぜ、インドの女性たちが白いサリーを着て結婚することを望むのかを発見する喜び、「蛇年」とは何か、なぜとても重要なのか、理解する喜びのある世界に。どうして友人のアーシムは一年のある月に断食するのだろうか、なぜ私のルームメイトの細い編み込みは母のする三つ編みよりもいつも上手なんだろう? (私は編み込みは好きではないけれど、一見の価値はあります!)

ばつと見には、こういうことすべてが、無駄、無関係、ステレオタイプにさえ見えるかもしれないことはわかっている。でも私には、これらの定義以上に誤った定義も存在しない。単純に、定義なんて存在しない。「こういうことすべて」は、厳格な規則のなかで定義することの正反対だから。私にとってシルクロードが何を表しているか知りたい?それが表しているのは、「こういうことすべて」。教え、学び、相手を豊かにしながら、自分を豊かにすること……真実すばらしいこと。あなたが私とこんなに違っていて、にもかかわらず同じであることを知ることはすばらしい。私たちを取り巻くものが、色彩豊かで、革新的で、新しく、未知で、ときに恐ろしくさえあるのを見るのはすばらしい。不安定と分断について話されるのを聞くのはうんざりだ。暗い時代、不合理な恐怖、格付けなどもう聞きたくない……ただ一つの真に重要なこと、私が本当に求めているものは、開かれた、不滅の絹の道で踊りつづけること。知識と文化が目の前で交換され、私たちの生に入り込み、互いを変え、互いをより良くする絹の道で。

あなたたちは、私たちは戦争状態にあると言いたくて仕方がないかもしれない。なら私に、こう返事をさせてもらいたい。かつて世界が戦争をしていたときも、私たちは踊ることをやめなかった。今回もそうするだろう、もっと早いリズムで。

“우리의 실크로드 춤”

세상이 전쟁 중일 때, 우리는 춤추기를 계속했습니다. 그저 소리와 호흡으로 이루어진 언어적인 조립을 논하는 것 같지만, 정확히 하면 내가 가장 좋아하는 노래 중 하나를, 마음속으로 들어와 결코 떠나지 않는 그것을 낭송하는 것입니다. 지나가는 시간 속에 이 문장을 고려하지 않을 수 없습니다. 뉴스와 저널들은 전망되는 미래의 가능성이 말할 필요도 없이 더 나은, 과거의 불필요한, 거의 병든 관습을 지속하며 우리가 살고 있는 세계가 더 최약이 되도록 불신을 위한 경쟁을 하는 것처럼 보입니다.

하나의 단어가 특별히 떠오릅니다. 불안정. 오늘날, 분명히 우리는 너무 많은 변화의 한가운데 있고, 그 안에서 모든 것은 의문스러워 보이고, 그 결과 우리는 “불안정”합니다. 꽤나 남용되는, 이 “불안정”이라는 단어가 나를 웃음 짓게 합니다. 불안정 한 것은 공기 중에 떨어지는 사과에 놓여 있는 경사입니다. 불안정한 것은 나의 고등학교 시절 학업성적이나 사춘기부터 여전한 나의 기본입니다. 그러면 우리를 둘러싸고 삼키는 사회, 세계, 우주, 입자덩어리들은 어떻게 불안정 해 질수 있을까요? 가끔 나는 우리는 모두 아름다운 문제를 가진 아름다운 사람들뿐이고, 모든 문제는 해결되어야 한다고 생각합니다.

아마도, 이제 당신들은 이 이야기가 실크로드와 무슨 상관이 있는지 의문을 가질 것이며 주제에서 벗어났다고 생각할 지도 모르겠습니다. 음, 아니요, 상관있습니다. “불안정”이라는 단어는 항상 “분열”과 가깝기 때문입니다. 분명, 갑작스럽게 소수집단이 목소리를 높이고 더 이상 단합하고 싶지 않다고 소리치고 있습니다. 더 이상 그 아시아인 이웃과 공존하려 하지 않습니다. 나처럼 견고, 나처럼 말하고, 같은 미소를 짓는 데도 불구하고, 그들은 동반자가 아니고 나와 같은 권리를 가질 수 없기 때문입니다. 그 종교에 더 이상 문을 열고 싶어 하지 않습니다. 이 종교는 의심의 여지없이 절대 악이기 때문이고, 만약 당신이 이 반대를 증명하려고 한다면, 어떤 타락이 당신의 정신을 감염시킨 것이 분명합니다. 그리고 존과 벤은 둘이 결혼 하였고, 이것은 일반적인 것이 아니기 때문에, 친구인 존, 벤과 함께 웃지 않기를 바랍니다. 그렇지 않으면 당신이 나보다 검다면 (혹은 희다면), 당신이 나와 같은 대우를 받을 가치가 없다는 메시지가 평범하게 되기 때문입니다. 정말 그럴까요? 아니요, 그렇지 않습니다. 저는 그렇지 않다는 것을 알고 있습니다. 저는 그것을 믿기를 거부하고 그런 방식으로 생각하는 사람들과 함께 살고 싶지 않습니다.

대신, 왜 인도 여성들이 사리 옷으로 결혼하는 길 바라는지 알고, 뱀의 해가 무엇인지 왜 그리 중요한 것인지 이해하는 실크로드의 세계에 살고 싶습니다. 왜 나의 친구 아שמ이 그 달에 금식하는지 알고 싶고, 내 룸메이트의 땅은 머리가 우리엄마가 해주지는 것보다 더 예쁜 이유를 (아니, 나는 땅은 머리를 좋아하지 않지만, 당신들은 꼭 그 머리를 보셔야 합니다!). 언뜻 보기에 이 모든 것이 쓸데없고 사소하며 심지어 고정관념으로 보여 질 수 있다는 것을 알고 있습니다. 그러나 제 생각에 이것은 명백한 오류입니다. 그저 규정/정리가 없는 것 입니다. 왜냐하면 “이 모든 것”은 엄격한 잣대에서 정의하는 것들의 정확한 반대이

비단과 장미들

실크로드라고 알려져 있는 길은 사실 상업 루트 그 이상의 의미였다. 현대에 들어서면서부터 18세기 말까지 오늘날 동서양의 강국들은 이 통로에서 비롯된 해상, 지상 루트를 통해 연결되어 있었다. 필연적으로 물건, 향신료, 사치품, 약, 이국적이고 화려한 것들, 도자기, 직물, 사람 그리고 특히 지식과 학문의 교류가 이뤄졌고 지구 반대편의 세계를 하나로 이어줘 오늘날 여전히 우리가 꿈꾸는 문화 융합이 이뤄졌다. 이 모험은 상당 부분 중국의 탁월한 양잠술 때문이었는데, 이 산업은 조금씩 아시아를 중심으로 세계 나머지 국가들에서 중요한 상업 거래의 원천이 됐다.

전설에 의하면 누조 황후가 뽕나무 아래에서 김이 모락모락 나는 뜨거운 차를 마시던 중 갑자기 뽕가 찾잔으로 떨어졌다. 그것은 이미 죽어버린 누에 한 마리였는데 뜨거운 차에 닿자마자 아주 질기고 가는 실로 분해되기 시작했다. 황후는 그 실을 모아 실타래를 만들었다.

이야기를 이어가자면, 이 우연한 비단실의 발견이 조금씩 강력한 수입원으로 자리매김할 기술을 낳았고, 비단실의 원천은 국가의 비밀이 돼 이를 누설하는 자는 잔인한 형벌에 처해졌다. 이 낭만적 아우라로 가득한 신화는 우리 시대보다 몇 세기 이전부터 전해져 오는 이야기이며 한계도 없는 광대한 지식의 발전에 기여할 원료의 기원과 관련된 전설 같은 이야기를 만들 수 있는 모든 재료들을 제공한다.

아주 오래 전부터 극동에서 생산한 질 좋은 비단 거래가 동양에서 이뤄졌다는 기록이 있다. 다양한 염료로 색을 입힐 수 있고 내구성이 강한 특징 때문에 비단은 기원전부터 유럽에서 상당한 수요가 있었다.

로마제국의 해체 이후, 유스티니아누스 황제는 콘스탄티노플에서 지팡이에 비단실의 원료인 누에알, 누에고치 그리고 벌레들을 먹일 뽕잎을 숨긴 채 동양에서 온 승려 두 명을 맞이했다고 전해진다. 그리하여 중국에서만 비밀스럽게 전승되던 양잠술이 콘스탄티노플에서 베네치아로, 그리고 오늘날 유럽을 구성하는 요지에 위치한 다른 도시들까지 전파됐다.

최근 유네스코에 의해 중국 서안에서 출발해 9,090km 지점인 실크로드의 극서쪽 가장자리로 지정된 만큼, 실크로드는 발렌시아에게 각별한 의미가 있다. 발렌시아에서 누에 양식과 튼튼한 직물이 생산되기 시작한 것이 사실상 양잠술이 유럽에 전해졌던 무렵이라는 것엔 논쟁의 여지가 없다.

사실 양잠술은 711년 무슬림 치하 시절 알안달루스를 통해 이베리아 반도에 전해졌다. 코르도바 에미레이트에서 최초의 뽕나무를 심은 뒤부터 그 지역과 지중해 지역 비단 수공업자들의 권력은 강해졌다.

그러나 발렌시아가 지중해 유역의 경제적 문화적 중심지였던, 황금세기라고 알려진 15세기에 들어서야 양잠술을 완벽하게 다루던 제노바 인들이 도착한 것을 계기로 Gremi de Velluters(비단 수공업자 길드)가 만들어지고 발렌시아의 견직물 산업이 태동했다.

펠리페 5세가 왕립 비단 공장을 발렌시아로 이전하면서 비단의 위상은 18세기까지 이어졌다. 오늘날 오랜지 나무로 가득한 들판들에 누에나방 애벌레의 주식인 뽕잎이 나는 뽕나무로 가득 차있던 당시 발렌시아의 풍경은 15세기에서 18세기 사이 견직물 산업의 위엄을 보여준다.

수세기 동안, 사실상 양잠술과 관련된 도시들의 모든 가정들이 직물 생산업에 종사했다. 이 산업에서 여성은 절대적인 역할을 수행했는데, 스페인 농경 지대에서 누에 양식은 여성적인 것과 관련이 깊었기 때문이다. 가령 실을 꼬기 위해 50여명의 여성 인력이 필요했다고 생각해보자. 여자들이 해야 했던 가장 힘든 노동 중 하나는 escaldat(데치기)였다. 이것은 겨울 동안에 진행되던 작업으로, 번데기를 죽이고 쉽게 실을 뽑기 위해 아주 뜨거운 물에 누에고치를 담그는 일이었다. 이 작업 전에, 누에들은 가정집 선반에 설치된 밧에서 기르던 것들이었다.

18세기 말부터, 주로 프랑스에서 건너온 고급 디자인들이 스페인 전역에 소개됐다. 프랑스산 직물의 명성과 절정에 달한 산업화를 비롯한 다른 혁명들로 인해 발렌시아의 비단 산업은 점차 쇠락하게 됐다.

19세기 비단 산업이 위기를 겪자 농업인들은 뽕나무보다 높은 수익성을 보장해주는 오렌지 재배로 업종을 바꿨다. 공장들에서는 기술의 발전을 목격할 수 있었고 이는 실업으로 이어졌다. 몇몇 공장만이 20세기 초중반 동안 살아남았다. 20세기 말 발렌시아는 활동이 뜸해진 비단 생산과 관련된 공장들을 계속해서 인수했으며 당시 유럽에 한창 진행 중이던 노동 운동이 일어나기 시작했다.

1856년 1월 도시에서 발생한 첫 번째 노동자 권리 요구는 훗날 Moti de Velluters(비단 수공업자들의 반란)이라 불리게 됐다. 노동자들의 목적은 무엇보다 일급 인상과 인간다운 업무 조건이었다. 이 봉기는 수백 개의 방직 공장의 본보기가 돼서 수십 년 후 1902년에 발렌시아의 한 공장에서 굴욕적인 업무 조건과 같은 직업에 종사하는 다른 남성 노동자들에 비해 턱없이 낮은 임금을 고발하기 위해 파업을 선언했다. 이렇게 많은 여성들이 함께 들고 일어났다는 소식은 주변 지역의 다른 공장들에 퍼졌고 많은 이들이 그녀들의 파업을 지지했다.

이 권리 요구는 1908년 뉴욕에서 일어난 직물 산업의 여성 노동자들이 한탄스러운 업무 조건을 고발하기 위해 선언한 파업이나, 1912년 메사추세츠에서 동일하게 여성들이 주도한 파업 등 대표적 봉기들을 떠올리게 한다. 후자의 경우 노동자들은 ‘뽕과 장미들’이라는 표어로 자신들이 요구하는 공정한 임금 지급과 업무 조건들을 산업화의 시대에 표현했다.

이 모든 것을 통해 결국 하고 싶은 말은 견직물 산업의 주역들은 수 세기 동안 비단실에서 생산되고 전파된 상품들로 먹고 살았던 노동자들과 상인들이었다는 것이다. 실크로드는 사실 한 상업 루트에 붙은 역사적 꼬리표보다 훨씬 많은 의미를 지니고 있다. 그것은 교류의 장이었고 그 결과가 발렌시아와 같은, 과거의 흔적이 전통으로 남아있는 오늘날의 도시들에게도 전해진다.

공식적으로 32개국으로 구성된 이 교류의 장에서 발렌시아는 실크로드의 극서쪽 가장자리에 있어 중동, 유라시아, 북유럽 그리고 대양, 바다, 만과 닿아있다. 아메리카 대륙의 발견과 함께 문화적 지평을 지중해 유역에서 지구 반대편까지 확장시킬 카스티야가 주도하는 또 다른 상업 중심지가 실크로드에 추가됐다는 것을 기억해야 한다.

실크로드를 구성하는 국가들은 지리적으로 연결될 뿐 아니라 문화적 층위에서도 이어지게 되기 때문에 이 루트를 정의할 한 단어를 고르자면 그것은 “유대”일 것이다. 스페인 입장에서 실크로드는 형제애의 정신을

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

기 때문입니다. 나에게 실크로드가 무엇을 상징하는 지 알고 싶은가요? 네. “이 모든 것”을 상징합니다. 풍 부하게 가르치고 배우고 풍요로워지는 것 것을 상징합 니다. 그것은 정말로 위대한 것입니다. 당신이 나와 다 르다는 것을 알게 되는 것은 위대한 얀입니다. 우리를 둘러싸고 있는 것이 얼마나 다채롭고 혁신적이고 새롭 고 미지스럽고 때로는 놀라 울 수 있는지 보는 것은 위 대한 것입니다. 나는 불안정과 분열에 대해 말하는 것 을 듣기 지쳤습니다. 나는 더 이상 어둠, 비합리적인 두려움, 분류의 시대를 느끼고 싶지 않습니다. 유일하 게, 진정 중요한 것은, 내가 정말 원하는 것은, 우리의 눈(目)에서 언제나 지식과 문화의 교류가 일어나며 우 리의 삶에 개입하고, 우리를 변화시키고, 향상시키는 개방되고 불멸한 실크로드위에서 계속해서 춤추는 것 입니다.

여러분들이 우리가 전쟁 중이라는 말을 하 고자 하면, 그때 나는 한마디로 대답 할 수 있겠습니 다. 세상이 과거에 전쟁 중일 때, 우리는 단지 계속 춤 을 추었습니다. 그리고 이번에도 우리는 더 많은 리듬 과 그렇게 할 것입니다.

Шёлковый путь.

“Наш шёлковый танец”

Когда весь мир был в состоянии войны, мы продолжали танцевать.

Это всего лишь лингвистическая конструкция, состоящая из звуков и печальных нот. А, точнее, это то, о чем поётся в одной из моих самых любимых музыкальных композиций: из тех, что, однажды услышав, прочно застревают у тебя в голове. Сложно не думать об этой фразе в настоящее время: создаётся впечатление, что газеты и журналы, следуя фальшивому и несколько нездоровому ритуалу, соревнуются между собой в наихудшем способе дискредитации нашего мира, где всё то, что относится к прошлому, безусловно лучше всего того, что ожидается в предполагаемом будущем. Особенно часто повторяется одно слово: нестабильность. Выходит, что в настоящее время мы находимся в центре бурного круговорота перемен, где, как кажется, любая вещь ставится под сомнение, вследствие чего мы становимся «нестабильными». Это слово «нестабильность» употребляется не к месту так часто, что порой вызывает у меня улыбку. Нестабилен наклон на падающем в воздухе яблоке. Нестабильной была моя успеваемость в лицее, или мое настроение в подростковом возрасте. Но общество, мир, вселенная, агломерат окружающих и поглощающих нас частиц как могут вдруг стать нестабильными?

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

Шёлковый путь.

🌸 Essay Special Selection

Olis oʻtmishga nazar solsak, biz yashab turgan zamin juda koʻp voqea-hodisalarga guvoh boʻlgan. Insoniyat ibtidosidan to hozirgi kunga qadar har bir soha maʼlum bir bosqichlardan oʻtib, mukammallashib kelgan. Shular jumlasidan , savdo-sotiq, ilm-fan, madaniyat va boshqa jabhalarda asrlar mobaynida rivojlanish kuzatilmoqda. Mana shunday yuksak rivojlanishlar negizida ham qadimgi Buyuk Ipak Yoʻlining oʻz tutgan oʻrni beqiyos hisoblanadi. Buyuk Ipak Yoʻli qadimda sharq bilan gʻarbni bogʻlab turgan savdo yoʻlidir. Ushbu ulkan karvon yoʻlining ustuvor vazifalaridan biri savdo-sotiq aloqalarini oʻrnatish hamda moddiy boyliklarni ayrboshlash hisoblangan. Bundan tashqari, qadimgi davrda, Buyuk Ipak Yoʻli axborot almashinuvi manbasi boʻlib ham xizmat qilgan. Barchamizga maʼlumki, axborot almashinuvisz biz hayotimizni tasavvur qilishimiz juda mushkul, va shu kabi muammolar bizning zamonamizda oʻz yechimini topgan. Ammo, qadimgi davrlarda, axborot almashinish, dunyodagi yangiliklardan boxbar boʻlish juda mushkul vazifa edi. Harakatlanish — bu hayotdir, sayohat qilish, jahongashtalik doimo taraqqiyotning harakatlantiruvchi kuchi boʻlgan edi. Shu asnoda, ushbu axborot almashinuvi ham mamlakatlar rivojiga ulkan turtki boʻlib xizmat qilgan. Bundan tashqari, axborot almashinuvi bilan bir qatorda, mamlakatlararo iqtisodiy va ijtimoiy aloqalar ham mustahkamlashib brogan. Ulkan karvon yoʻlida, tuyalar transport vositasi hisoblanib, ularda oʻsha davrda qimmatli hisoblangan ipak matolar, qogʻoz, Sharqda nihoyatda qadrlangan lazurit, nefrit, aqiq, feruzalar va shu kabi mahsulotlar aniqroq qilib aytganda, Qadimgi Xitoydan to Gʻarbgacha yetkazilgan. Ushbu ulkan karvon yoʻli Markaziy Osiyoni kesib oʻtib, hozirgi Yevropaga borib tutashgan.

Men zamonaviy Oʻzbekistonning qadimiy shaharlaridan biri hisoblanmish Samarqand goʻshasida tugʻilib voyaga yetdim. Qadimgi Soʻgʻdiyonaning poytaxti hisoblanmish Samarqand shahri jahon madaniyatining chorrahasida ikki yarim ming yildan ziyod vaqt mobaynida boʻlib kelgan va Markaziy Osiyoni kezib yuradigan Buyuk Ipak Yoʻlining muhim joylaridan biri hisoblangan. Buyuk Ipak Yoʻlining boshqa mamlakatlar bilan bir qatorda ona shahrimning har jabhada rivojlanishida tutgan oʻrni beqiyos deb hisoblayman. Mening fikrimcha, ona shahrim Samarqandning Buyuk Ipak Yoʻli chorrahasida joylashganligi bu oʻsha davrda xalqimiz va mamlakatimizning ulkan yutugʻi deb hisoblayman va hozirgi yuksalishlarga Buyuk Ipak Yoʻlining ham ulkan

Men uchun Buyuk Ipak Yo'li nimani anglatadi? Mukhammadyusuf Saibniyazov⁵

hissasi mavjud.

Xulosa qilib aytadigan boʻlsam, Buyuk Ipak Yo'li men uchun xalqlar do'stligi, iqtisodiy va ijtimoiy rivojlanish hamda millat va elatlarning bir-biriga madaniy va ma'naviy ozuqa ulashish karvonini anglatadi.

What does the Great Silk Road mean to me?

If we look back on far history, the place in which we are living has experienced a lot of events. Every sphere has developed passing through certain stages from the beginning of human development till present days. For instance, for centuries the development has been made in the sphere of entrepreneurship, education, culture and etc. The role of the ancient Great Silk Road in such great development is considered to be tremendous. In ancient times, the Great Silk Road was a trading road that connected the East and West. One of the important tasks of this huge road was considered to set up business relationship and exchange material wealth. Besides that, the Great Silk Road served as a source of exchanging information. It is known that it is impossible to imagine our life without an exchange of information, and all problems related to this issue have been solved in our modern world. However, it was rather challenging to exchange information and become aware of the world news in ancient times. Movement is life, and travelling was always a power that fosters development. Meanwhile, this exchange of information served to be a reason for the development of countries. Moreover, economic and social relations between countries developed alongside with exchanging information. In this great caravan road camels were regarded as a means of transport, and they carried silk cloth that was precious at that time, paper, lazurit greatly appreciated in the East, nephrite and others from ancient China to the West. This great road crossed Central Asia and reached the current Europe.

I was born and grew up in Samarkand regarded one of the most ancient cities of Uzbekistan. Samarkand, the capital of ancient Sogdiana, has been at the crossroads of world culture for more than 2,5 million years. It was considered to be one of the most important places of the Great Silk Road which crossed Central Asia. I think that the Great Silk Road played an essential role in the development of my native town as well as the improvement of other countries. To my mind, the fact that Sa-

markand is situated in the junction of the Great Silk Road was a huge benefit of our people and country at that time. The Great Silk Road made a huge contribution to the current development of the country.

To sum up, the Great Silk Road for me is a caravan providing friendship between nations, fostering economical and social development, and encouraging cultural and spiritual relations among people.

丝绸之路对我来说意味着什么？

如果回顾历史长河，我们会发现，我们生长的这片土地已历经许多。从人类起源到当下的发展，每个领域都经历了不同的发展阶段。例如，几个世纪以来，商业、教育、文化等等范畴都有长足发展。而古丝绸之路对于这一发展来说，其作用是巨大的。古时候，丝绸之路是连接东西方的贸易要道，其重要任务之一就是建立商贸关系，促进物质财富交换。除此以外，丝绸之路还担负着信息互换的使命。众所周知，若无信息交换，我们的生活将至无法想象。当然，与此相关的所有问题在现代社会已经得到解决。然而在古代，信息交换和睁眼看世界这两件事却颇具挑战性。生命在于运动，旅行永远是促进发展的动力。同时，这样的信息交换也是各国得以发展的原因，国与国之间的经济和社会关系更会随之进益。在这条商队络绎不绝的大道上，骆驼是主要交通工具。它们把当时极为珍贵的丝绸、纸张，东方国家珍视的硫磺矿、软玉和其他来自中国的货物运送至西方世界。这条要道横穿中亚，直达现在的欧洲。

我生长在撒马尔罕，它是乌兹别克斯坦历史最悠久的古城之一。作为索格底亚那（古波斯帝国地名）的都城，撒马尔罕已经在世界文化交汇点屹立了超过二百五十年。撒马尔罕被认为是穿越中亚的丝绸之路之上最重要的城池之一。我认为，丝绸之路在我故乡的发展历程中发挥了极为重要的作用，对于其他国家来说亦如是。在我的认知里，撒马尔罕地处丝绸之路要塞，这对于那时的乌兹别克斯坦和当地人民来说都大有裨益。丝绸之路也为我国现下的发展做出了重要贡献。

总而言之，于我而言，丝绸之路是各国友谊生根开花的要道，是经济社会发展的动力，也是文化和人与人之间精神互联的支柱。

私にとってシルクロードとは何か？

遠い昔に目を向けてみると、私たちが生きている大地は多くの出来事を目撃してきました。人類の誕生から今日に至るまで、どんな分野のものも、それぞれの段階を経て発展してきました。たとえば、通商、科学、文化やその他の分野では、何世紀もの間にわたって発展が続いています。このような高度な発展の基礎として、古代のシルクロードが占めた地位は比類のないものと考えられています。

かつてシルクロードは東西を結ぶ交易の道でした。この壮大な隊商路が果たした重要な役割の一つに、交易関係の構築、および物品の交換があります。さらには、かつてシルクロードは情報交換の手段としての役割も担っていたので

す。周知のとおり、情報交換のない生活を想像することは我々にとって非常に難しいことであり、現代においてはこのような問題はすでに解決を見えています。しかし、古代においては、情報交換、つまり世界の情勢を知ることとはとても困難なことでした。移動すること、それは生きることであり、旅をすること、世界を巡ることはつねに発展の推進力となってきました。それと同時に、このような情報交換は国々の発展にも大きな刺激として貢献してきたのです。

さらに、情報交換と並んで、国家間の経済的・社会的関係もまた強化されてきました。壮大な隊商路においてはラクダが交通手段であり、当時非常に高価とされた絹織物や紙、また東洋で極めて高く評価されていたラピスラズリ、軟玉、メノウ、トルコ石やその他の品々がラクダの背に載せられて古代中国から西洋へと運ばれていきました。この広大なキャラバンのは中央アジアを横切り、現在のヨーロッパへと繋がっていました。

私は、今日のウズベキスタンにおける古都の一つであるサマルカンドの一角で生まれ育ちました。古代ソグディアナの首都とされるサマルカンドの町は、世界の文化の十字路で2500年以上にわたって存続しており、中央アジアを通るシルクロードの要衝の一つとされています。シルクロード上の他の国々と並んで、私の故郷の町が様々な分野における発展で担った役割は無限であると思います。私の考えでは、故郷のサマルカンドがシルクロードの交差点に位置していたことが、当時の我々の民族および国家にとって大きな利点であったと思います。今日の発展にとっても、シルクロードによる貢献は多大なものがあります。

結論としていえば、私にとってのシルクロードとは、諸民族友好と経済的・社会的発展のキャラバン、および民族と国家が相互に文化的・精神的な糧を分け合うキャラバンを意味するのです。

내게 있어 실크로드란?

먼 과거를 살펴보면 우리가 살고 있는 이 땅은 무수히 많은 사건, 사고로 가득차 있다는 것을 알 수 있다. 인류의 태초부터 오늘에 이르기까지 모든 영역은 특정한 여러 단계를 거쳐 완성의 수준에 이르게 되었다. 다시 말해 교역, 학문, 문명 그리고 다른 영역들은 수백 년의 시간을 거쳐 발전을 거듭해 온 것임을 알 수 있다. 이처럼 높은 수준의 발전을 이룬 것들의 핵심에는 과거 찬란한 영광을 누렸던 실크로드도 매우 중대한 역할을 한 것으로 알려져 있다.

실크로드는 과거 동과 서를 연결하는 교역의 통로이다. 이 길은 대상(大商)의 길로 교역을 연결하는 역할을 했을 뿐만 아니라 물질적 부를 여러 지역으로 분산시켰다.

이 뿐만 아니라 고대 실크로드는 정보 교환의 원천으로 역할했다. 우리 모두가 잘 알고 있듯이 정보의 교환 없는 인간의 삶이란 상상하기도 어렵다. 그리고 이와 같은 문제들은 우리 세대에서 해답을 찾았다. 그러나 그 먼 옛날 정보 교환이라는 것은, 세상의 소식들을 접하는 것은 그야말로 난제 중 하나였다. 움직이는 것 - 이것은 삶으로, 여행하고 많은 경험을 쌓는 것은 끊임없는 발전의 힘이 되었다. 여기서 중요한 것은 이러한 정보 교환이 국가의 발전에도 크나큰 기여를 했다는 것이다. 또한 정보 교환으로 국가 간 경제, 사회 관계 역시 발전해 왔다.

대상(大商)의 길에서 낙타는 훌륭한 이동 수단이었고,

그 당시 그 길에서 귀중하게 여겨진 비단작물, 종이, 동양에서 유리, 연옥, 마노, 터기석들과 기타 상품들이 고대 중국에서 시작되어 서쪽에 이르게 되었다. 대상(大商)의 길은 중앙아시아를 가로질러 오늘날 유럽으로 이어졌다.

나는 우즈베키스탄이 품고 있는 여러 고대 도시들 중 하나인 사마르칸트에서 태어났다. 사마르칸트는 고대 소그드인의 수도로 세계 문명의 교차로에 위치한 2,500년 이상의 역사를 간직한 곳이다. 또한 중앙아시아를 통과하는 실크로드 상 도시 중에서도 가장 중요한 도시로 여겨진다. 실크로드 상에 위치한 다른 지역들처럼 내가 태어난 사마르칸트 역시 인류 역사의 모든 발전에 중대한 역할을 했다. 내 생각에, 나의 고향 사마르칸트가 실크로드 교차점에 위치한 것은 그동안 우리 민족과 우리나라에게 있었던 가장 큰 행운이라고 생각한다. 오늘날 우즈베키스탄이 큰 발전을 이룩한 데에도 실크로드가 기여한 부분이 반드시 있다.

내게 있어 실크로드는 민족 간 우호, 경제·사회적 발전, 세계의 여러 민족과 국민을 서로 연결했던 문명·정신의 양식을 전달해 준 대상(大商)을 떠올리게 한다.

Che cosa significa per me la Grande Via della Seta.

Se rivolgiamo uno sguardo al passato, vediamo che il territorio in cui viviamo è stato testimone di tante vicende. A partire dalle origini dell’umanità, per arrivare al presente, ogni area e ogni campo hanno attraversato determinate fasi lungo il cammino di un perfezionamento. Tra tutte quelle fasi, sui vari fronti e nei diversi aspetti, nel volgere dei secoli, si osservano e distinguono scienza, tecnica, civiltà. Tali vicende vanno considerate e collocate secondo il posto che vengono a occupare sull’antica Grande Via della Seta.

Anticamente, la Grande Via della Seta era la via che teneva uniti l’Oriente e l’Occidente. Uno dei ruoli di questa via carovaniera era quello di mantenere i contatti e gli scambi materiali. Inoltre, anticamente, la Grande Via della Seta serviva da fonte e ricezione delle informazioni, delle comunicazioni. È noto a noi tutti che risulta assai difficile immaginare la nostra esistenza priva di scambi di notizie, e che tali problemi comunicativi hanno trovato una soluzione al nostro tempo. Tuttavia, un tempo, l’acquisizione di notizie sulle novità che correvano al mondo era molto ardua. Il movimento –la vita, il viaggio, il “turismo”- hanno sempre svolto il compito di rimettere in moto e mantenere vivo il progresso. In questo senso, ecco che tale scambio di informazioni rende un servizio utile a tutti i paesi. Per di più, attraverso lo scambio di informazioni si rafforzano le relazioni economiche e sociali.

Su quella via carovaniera, dunque, considerando i mezzi di trasporto, circolano la seta,

la carta, le pietre preziose dell’Oriente, dall’antica Cina fino all’Occidente. Quella Via attraversava l’Asia Centrale per arrivare all’Europa attuale.

Io sono nato in una città tra le più antiche dell’Uzbekistan.

La città di Samarcanda, considerata la capitale dell’antica Sogdiana, nell’ambito della civiltà mondiale, esiste da più di due millenni e mezzo, e va ritenuta una delle località più importanti della Grande Via della Seta che attraversa l’Asia Centrale. Essa occupa un posto senza pari, unico, nell’insieme degli altri paesi percorsi dalla Grande Via.

Secondo la mia opinione, il sito della mia città, Samarcanda, sulla Grande Via della Seta ha contribuito al suo progresso, con l’odierno raggiungimento di una posizione importante anche da parte del mio Paese.

Insomma, la Grande Via della Seta, secondo me, sta a rappresentare l’amicizia fra i popoli, l’evoluzione economica e sociale, ed è in sintesi la carovana che permette ai paesi e alle province di raggiungere mete essenziali, materiali e morali, mettendo in comunicazione appunto paesi e province.

Что для меня означает Великий Шелковый путь?

Если взглянуть в далёкое прошлое, то понимаем что земля, на котором мы живем, была свидетелем многих событий. От начала человечества до настоящего времени каждая сфера была усовершенствована на определенных этапах. Из этих, в торговли, образование, культуре и в других гранях на протяжении веков наблюдается развитие. В основе такого великого развития роль древнего

Шелкового Пути несравнима. В прошлом Великий Шёлковый Путь был торговым маршрутом связывающий восток с западом. Одним из приоритетов этого большого каравана было создание торговых связей и обмен материальных богатств. Кроме того, в древности, великий шёлковый путь был источником информационного обмена. Нам всем известно, что без информационного обмена нам трудно представить нашу жизнь и в наше время такие проблемы нашли своё решение. Но, в древности, обмен информациями, быть в курсе мировых новостей была трудной обязанностью.

Движение-это сила, путешествие, странствование было движущей силой прогрес-



Essay Special Selection

WHAT DOES ‘SILK ROAD’ MEAN TO ME?

Nguyen Hoang Viet Anh⁶

33

сивного развития. В том числе, и этот обмен информацией служил большим стимулом для развития стран. Кроме этого, вместе с обменом информацией, укреплялись международные экономическо-социальные отношения. На пути большого каравана, верблюды считались транспортным средством, если быть точнее начиная с древнего Китая до Запада в них перевозилось самые драгоценные ювелирные изделия, бумага, восточные менестрели, нефрит, орхидеи, ферузы и т. д. Этот большой маршрут каравана пересекался через Центральную Азию с современной Европе.

Я родился и вырос в Самарканде, в одном из древних городов современного Узбекистана. Самарканд - столица древней Согдианы, находится на перекрестке мировой цивилизации более двух с половиной тысяч лет и является одним из самых важных мест Великого Шелкового Пути, путешествуя по Средней Азии. Я считаю, что роль Великого шёлкового пути во всех отраслях играла важную роль в развитии моего города наряду с другими странами. На мой взгляд, мой город расположен на перекрестке Самарканда на Великом Шелковом Пути, о котором я думаю, что в то время о великом достижении нашего народа и нашей страны, и есть большой вклад Великого Шелкового Пути в нынешних достижениях.

Хочу завершить словами, Великий Шелковый Путь представляет собой караван дружбы народов, экономического и социального развития и обмена культурной и духовной пищей между народами.

“Con đường tơ lụa”, cụm từ nghe thân quen mà cũng xa lạ. Dù đã nghe qua nhiều lần nhưng tôi không hiểu được tầm vĩ đại của nó cho đến khi tôi nghiên cứu trong thời gian gần đây.

Lịch sử “con đường tơ lụa” bắt nguồn từ những tuyến đường mà Trương Khiên, một sứ giả nhà Hán, đã đi qua trong hành trình đi về phía Tây liên minh với các dân tộc Tây Vực vào thế kỉ 2 TCN. Tuy hành trình của ông không đạt được kết quả như mong đợi, nhưng những ghi chép về các cung đường ông đi qua trở thành nền tảng để các thương nhân Trung Quốc tìm đường sang phía Tây để buôn bán. Và từ đó, con đường tơ lụa chính thức bắt đầu. Đó chính là quá trình giao thương, trao đổi về kinh tế, văn hóa, kĩ thuật theo một cách phóng khoáng và thuận lợi giữa nhiều nước trên cung đường, mở đầu cho sự thông thương toàn thế giới sau này. Lịch sử huy hoàng trên con đường tơ lụa là nền tảng cho một quá trình trao đổi và hội nhập to lớn xảy ra trên thế giới trong tương lai.

Con đường tơ lụa là chỉ một loạt các cung đường thương mại nối liền châu Á và châu Âu. Nó bắt đầu từ thành phố Tây An ở Trung Quốc đi qua Trung Á tới phía Đông của vùng Địa Trung Hải. Một vài nhánh thì thông đến Nam Á, trong khi một số kết thúc ở cảng biển Đen hay Caspian; nó đi qua các nước như Ấn Độ, Mông Cổ, Pakistan,.... đến tận Hy Lạp, La Mã, Thổ Nhĩ Kỳ. Ngoài việc trao đổi hàng hóa giữa Tây và Đông; nhiều thứ khác cũng được trao đổi trên cung đường này. Mặt hàng đầu tiên được các thương nhân Trung Hoa đem ra bán là tơ lụa, vốn được tạo ra từ thế kỉ 3 TCN. Tơ lụa rất được yêu thích bởi tầng lớp thượng lưu bên La Mã. Nắm bắt cơ hội đó, các thương nhân đã mở rộng thị trường của mình, và cuộc giao thương đã được mở rộng với nhiều mặt hàng và thị trường hơn. Từ tơ lụa và vàng, rồi đến các loại động, thực vật, khoáng sản, hàng thủ công và thậm chí là nô lệ được trao đổi trên con đường ấy. Ngoài ra, thông qua con đường này, văn hóa các dân tộc và tôn giáo cũng được truyền bá và giao thoa khắp nơi. Phật giáo cũng được truyền đến Trung Hoa và trở thành nền tảng quan trọng trong văn hóa sau này. Cũng nhờ những chuyến phiêu lưu trên cung đường này mà những tri thức về toán, thiên văn, kiến trúc, địa lí, y học, các phát minh của Trung Hoa được truyền bá rộng rãi từ Tây sang Đông và ngược lại. Chính quan điểm khai mở bởi các thương nhân đi qua con đường này đã tạo tiền đề cho các nền văn minh được tiếp nhận cái mới và phát triển.

Tìm hiểu về lịch sử con đường tơ lụa, tôi lại rút ra những điều mới mẻ cho mình. Mãi đến cuối thế kỉ 20, cụm từ “toàn cầu hóa” mới được phổ biến rộng rãi trên thế giới. Tôi không hiểu rõ làm sao mà con người có thể thông thương

như vậy. Nhưng, thực tế đã chứng minh, con người đã tiếp nhận thành quả của người đi trước để có được phát triển như ngày hôm nay. Con đường tơ lụa chính là hình mẫu đầu tiên cho việc toàn cầu hóa hiện nay trên thế giới. Đó là khởi đầu cho sự kết nối quốc tế, sự giao thương và trao đổi của nhân loại trên địa cầu. Nhờ những thành tựu đạt được mà văn hóa nhân loại đã có sự trao đổi, học hỏi đáng kể và phát triển rực rỡ, và tư tưởng khai phá, sự liều lĩnh phiêu lưu đã tạo cảm hứng cho những cuộc thám hiểm lớn hơn trong tương lai. Chẳng phải vì con đường tơ lụa ban đầu bị đóng cửa nên các thương gia phải tìm đường mới trên biển; chẳng phải cũng chính nhờ đó mà những vùng đất mới được tìm thấy hay sao? Thế giới xích lại gần nhau hơn qua những chuyến thám hiểm và giao thương như thế. Hơn nữa, tôi còn học được rằng tư tưởng cởi mở là một yếu tố quan trọng để bản thân hội nhập và phát triển. Khi bản thân có một tư tưởng phóng khoáng và can đảm thì mới có thể tiếp nhận những điều hay, điều mới thì mới có thể thay đổi và phát triển được.

Lịch sử con đường tơ lụa Trung Hoa đã để lại nhiều bài học sâu sắc cho lớp người trẻ như tôi. Đặc biệt tôi học hỏi được nhiều từ Trương Khiên. Văn hóa Trung Hoa chịu ảnh hưởng của Phật, Đạo và Khổng giáo. Trong đó, làm người thì phải có nhân, lễ, nghĩa, trí, tín. Trương Khiên qua hành trình gian khổ của mình đã thể hiện chữ tín với triều đình, thực hiện cái “nghĩa” làm bề tôi đối với vua, dùng trí tuệ của bậc quân tử để vượt qua bao thử thách; ông cũng rất dũng cảm khi đối mặt với bất kì nguy hiểm gì, và quan trọng là chữ “nhẫn”, dù cho mất bao nhiêu năm, rơi vào hoàn cảnh nguy hiểm thì ông vẫn cố gắng hoàn thành nhiệm vụ được giao, không bao giờ bỏ cuộc. Có thể thấy nhiều tấm gương như thế trong lịch sử Trung Quốc. Đó là các đức tính, phẩm chất quý giá mà những sinh viên trẻ chúng tôi phải rèn luyện. Việt Nam có câu nói mà học sinh nào cũng thuộc: “Tiên học lễ, hậu học văn”. Đó là bạn phải học các lễ nghi trước khi học kiến thức, tức là lễ nghi quan trọng hơn kiến thức. Nói rộng ra, phẩm chất, hành vi của một người quan trọng hơn kiến thức của người đó. Anh có thể tiếp thu kiến thức và quên đi chốc lát, nhưng phẩm chất thì phải qua quá trình rèn luyện và sẽ gắn bó lâu dài với bản thân. Con người muốn có lễ nghi thì phải học, học hỏi là để đúc kết và để rèn luyện cho mình những phẩm chất tốt đẹp. Người Nhật được quý trọng vì những đức tính tốt và lễ nghi hơn là những thành tựu mà họ đạt được. Những phẩm chất tốt như nhân, lễ, nghĩa, trí, tín hay những đạo lí truyền thống được phổ cập sẽ khiến một dân tộc phát triển mạnh. Người Việt Nam được công nhận là thông minh và

chăm chỉ, nhưng đất nước chúng tôi còn tồn tại nhiều vấn đề lớn trên con đường phát triển của mình. Tôi thấy rằng từ bản thân mình và những người bạn xung quanh tôi, chúng tôi đều thiếu những phẩm chất tốt như Trương Khiên để có thể đóng góp cho đất nước. Chúng tôi còn chặng đường dài để rèn luyện những đức tính ấy và chúng tôi tin mình có thể làm được.

Thêm vào đó, hành trình tơ lụa của Trương Khiên bắt nguồn từ khát khao tìm hiểu tri thức của vua Hán, hay ước muốn cơ bản của con người. Chẳng phải vua Hán muốn tìm hiểu thêm kiến thức về các dân tộc, những nền văn hóa mới và những vùng đất mới hay sao? Nó bắt nguồn từ ý thức tự làm mạnh và bảo vệ bản thân trước những thử thách của cuộc sống; để trường tồn và phát triển, tự thân phải trang bị tri thức về thế giới. Điều này cũng giống với sinh viên trẻ như tôi, người luôn khát khao tri thức mới để có thể hoàn thiện bản thân và đóng góp một phần cho xã hội. Muốn phát triển và trường tồn, bạn phải có tâm cầu kiến thức và rèn luyện bản thân. Đó cũng là con đường mà nhân loại luôn trải qua trong quá trình phát triển của mình.

Tôi là người tin Thần nên tôi tin rằng mọi việc luôn có sự an bài từ trước. Vũ trụ luôn là điều bí ẩn của con người. Chẳng phải con người càng trang bị nhiều tri thức thì cũng để hiểu sâu hơn về vũ trụ mà chúng ta đang tồn tại hay sao? Con người là một phần của tự nhiên. Càng biết nhiều thì bạn càng nên sống hòa hợp với tự nhiên mới phải. Trong các tôn giáo cũng giảng về tu hành (cultivation), về việc phấn bốn quy chân và hòa vào bản chất của vũ trụ. Khi đó chúng ta mới có thể đạt được những tri thức và phẩm chất tốt đẹp nhất và trở về tự ngã chân chính của mình. Tự nhiên vận hành theo quy luật, và tôi tin rằng lịch sử nhân loại cũng vận hành theo quy luật đó và đã có an bài từ trước. Biết được quy luật đó thì bạn có thể lí giải được nhiều sự kiện diễn ra trong lịch sử là đều có nguyên nhân. Sau cùng, những gì diễn ra trên con đường tơ lụa sẽ mãi là dấu son trong lịch sử phát triển của nhân loại. Những tuyến đường giao thương được khai thông sẽ luôn được những người đi sau ghi nhận và tán dương. Tôi nghe nói có một phong trào tâm linh bắt nguồn ở Trung Quốc đã được truyền đến 114 quốc gia. Đó chẳng phải là một ví dụ điển hình về sự toàn cầu hóa và tinh thần học hỏi không ngừng nghỉ hay sao? Những thành tựu về giao thương, văn hóa và những bài học sẽ được khắc ghi trong quá trình học hỏi và rèn luyện của tôi. Cảm ơn những người đi trước đã cho tôi cơ hội được hiểu thêm về lịch sử thế giới và những bài học hay từ con đường tơ lụa này. Nó sẽ giúp ích rất nhiều cho tôi trên con đường đời tương lai.

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

“丝绸之路”对我来说意味着什么？

“丝绸之路”一词既耳熟又生疏。虽然已经听了很多回，但直到我近期开始研究，才了解它的伟大。“丝绸之路”的历史发源于公元前二世纪，汉朝的使者张骞出使西域联合西部各民族时途经的线路。虽然他的行程没有达到预期的效果，但是关于他途经线路的记载成为了中国商人们向西寻路进行贸易活动的基础。同时，自此丝绸之路正式开始。那正是丝路上各个国家经济、文化、科技交流和商贸的顺利壮举，开启了此后全球通商的篇章。丝绸之路上的辉煌历史是将来世界上发生的大融合和广交流过程的基石。

丝绸之路是指连接亚洲和欧洲的一系列贸易路线。它始于中国的西安，至地中海区域的东部。一些支线通至南亚，其中一些截止于黑海或里海；它们途径印度、蒙古、巴基斯坦等国抵达希腊、罗马、土耳其。除了东西方之间进行商品交易；其他的许多物品也在丝路上进行交换。首先被中国商人用于销售的物品是始创于公元前3世纪的丝绸。丝绸受到罗马上流社会的广泛喜爱。抓住这一机会，商人们开拓自己的市场，以更多的货物和更广的市场扩大了贸易活动。从丝绸和黄金到各种铜、食物、矿产、手工艺品甚至是奴隶，在这一商路上都可以进行交换。此外，通过这一道路，各民族的宗教和文化都得以交融传播到各个地方。佛教也得以传入中国并成为日后文化中的重要基石。也是因为丝路上的一次次冒险，中国的各项发明、医学、地理、建筑、天文、计算等知识得以传播至西方，同时相互交流。正是这条线路上的商人们开放的观点为各种文明互相接收新的发展事物创造了前提。

了解丝绸之路的历史，我自己总结了几点新的认识。直至20世纪末，“丝绸之路”一词才在世上得以广泛传播。我并不太清楚为什么人们这样通商。但是事实已经证明，人类接受了先人的成果才得以有今天的发展。丝绸之路正是现今世界全球化的首个模型。依托于人类文化已有的交流学习和发展以及思想的创新所取得的一些成就，冒险的精神已感染着日后的更大的一些探险。何尝不是因为丝绸之路第一次关闭所以商家们必须去寻找海上的新道路；何尝不也正是由于这样而发现了一些新的大陆？世界通过这样的探险和通商而更加紧密了。

中国丝绸之路的历史给像我这样的年轻的一代留下了深刻的认识，特别是张骞的事迹；中国文化受佛、道、儒教的影响，其中做人要讲仁、智、礼、义、信。张骞通过艰苦的行程体现了对朝廷的信，通过做臣子体现了对皇帝的义，用君子的智慧战胜了重重地困难。张骞面对任何问题的勇敢，重要的是一个忍字。不管多少年过去了，在危险的环境中，他都努力完成被交与的任务，从不曾放弃。在中国历史上有很多像张骞一样的人物。那是像我们这样的青年学子应该不断磨砺的宝贵品质。越南有一句大家都十分熟悉的句子“先学礼，后学文。”需要先学习各种礼仪再学习各种见识，即礼仪较之文化见识更为重要。广义上来说，人的品质，行为比其见识更为重要。一个人可以接受见识，再忘记，再了解。但品质在磨砺的过程中与人的本体紧密的联系在一起。人们想要具备礼仪需要学习，学习是为了总结和磨砺自身优良的一些品质。日本人之所以受到尊重，归根于他们一些优良的礼仪和德行，这一因素大于他们所取得的成就。优良的品质如仁、义、礼、智、信以及一些得到普及的传统道理可使一个民族发展壮大。越南，被认为是一个聪明和

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

刻苦的民族，但是我们的国家在自身发展的道路上还存在许多问题。我自己以及身边的朋友都缺少如张骞一般为祖国奉献的品质。我们还有很长的道路去磨砺这些品质，我们也要相信自己能够做到。

此外，张骞的丝路之行起源于汉朝皇帝对外界知识了解的渴望，这是人类基本的意愿。丝路之行何尝不是起源于汉朝皇帝想要了解新的区域、外部的民族、外界的文化？丝路之行起源于在面对众多生活挑战时想要保护自身、变得强大的意识；为了发展和成长，自身应对世界有更多的了解。这与像我们这样的青年学子一样：渴望新的知识来完善自己、为社会做贡献。要想发展和成长，需要有心求学和磨砺自身。这也是人类自身发展过程中始终要经历的。

我是一个相信神明的人并相信万事皆有其安排。宇宙对人类来说是神秘的。人们何尝不是需要用更多的知识来装备自己从而加深对我们所赖以生存的宇宙的了解。人类是自然的一部分，知道和了解的越多，我们越应该与自然和谐共存。在各个宗教中还讲到修行（cultivation），关于返璞归真和融入宇宙的本质。只有这样我们才可以具备优良的品行和真正的知识，成为纯粹的自己。自然依据规律运转，我相信人类历史的运转也是依照这一规律运转且早有相应的安排。了解了这一规律，你就可以理解历史上发生一些事情的都有其原因。之后也是一样，发生在丝绸之路上的事情将永远成为人类发展史上的烙印。这些得以开通的贸易通商之路将始终被后人铭记和赞扬。我听说一个从中国发源的心灵运动已经传至114个国家。这不正是一个全球化和不断学习的精神的例证么？这些文化、通商的成就和教训将成为我磨砺自身和学习过程的借鉴。感谢前人让我有机会了解世界的历史以及丝绸之路的意义，这对我未来的发展有很大的帮助

What does ‘Silk Road’ mean to me?

「シルクロード」という術語はよく聞くが、縁の遠い存在でもある。幾度も耳にしたものの、ここ最近研究を始めるまで、私にはその偉大さを理解することができなかった。

「シルクロード」の歴史は、紀元前二世紀に漢の使者張騫が、西域の民族との同盟を図るため、西方に向かった旅の道程を起源としている。彼の旅は、思うような結果には至らなかったが、彼が通ら過ぎた経路の記録が、中国の商人が商売のために西方に渡る道を探るベースとなった。この時より、シルクロードは公式的にスタートした。これはまさに、ルート上に位置する多くの国と国との自由で有益な交易、経済・文化・技術の交換の経路であり、後の世界通商の始まりとなった。シルクロード上の輝かしい歴史は、将来世界で展開される大々的な取引と参画の過程の基盤となっている。

シルクロードとは、アジアとヨーロッパを繋ぐ商業活動の経路を指し示す。それは中国の西安市からスタートし、中央アジアを通過て、地中海東側へと到達する。いくつかの支路は、南アジアを通り、黒海或はカスピ海が終点となっている。それは、インド、モンゴル、パキスタン……といった各国を通過って、ギリシア、ローマ、トルコに行き着く。東西間の商品交換以外

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

にも、このルート上では、ほかのたくさんの物が交換された。中国の商人が持ちこんで売った最初の商品は、紀元前三世紀から作られていたシルクである。シルクは、ローマの上流階層に非常に好まれ、この好機を掴もうと、商人たちは自らのマーケットを拡大し、交易はより多くの商品、より多くのマーケットへと拡大した。シルクとゴールド、各種銅製品、植物、鉱物、手芸品、さらには奴隷までもがこのルート上で交換された。そのほか、このルートを経て、各民族の文化と宗教が至るところに伝播し流入していった。仏教も中国に伝わり、その後の文化における重要な基盤となった。このルート上での数々の放浪の旅によって、数学、天文学、建築、地理、医学の知識や、中国の発明が、西から東、東から西へと広く伝わっていった。まさしくこの経路を行き来した商人たちの開拓思想が、それぞれの文明が新しきものを取り入れ発展していく前提条件をつくりあげた。

私はシルクロードの歴史を探ったことで、私自身にとって新しい事柄を引き出すことができた。20世紀末になってようやく「グローバル化」という術語が世界に広く普及された。私にはどうしたらこのような人間の通商が可能になるのかがよく理解できなかった。しかし、人間が先人の成果を受け継いだからこそ、今日のような発展に至ったことが、現に証明されている。シルクロードとは、まさしく現世界におけるグローバル化の最初のモデルである。それは国際的連携、地球上の人類の交易と交換の始まりである。これは、文化と人類の交流、優れた学修と輝かしい発展、開墾思想、未来のより大きな探検へと興味を誘う大胆不敵な放浪の成果によるものである。シルクロードが当初閉鎖されたがために、商人たちは海上の新ルートを探さなければならなかった、まさにこのために、新しい土地を発見するに至ったのであろうか？　世界は、このような探検と交易を経て、徐々に互いに接近していった。さらに私は、自分自身の参画と発展のためには、開かれた思想が重要な一要素であることを学んだ。自身が自由奔放で大胆な思想を持てはじめて、興味深いこと、新しいことを取り入れることができ、そうしてはじめて変化と発展を遂げることができるのである。

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

まり、礼儀は見識より重要であるということである。簡潔に言えば、人間の品性と行為は、その人の見識より重要であるということである。ひとは見識を取り入れてすぐに忘れてしまうことがある。しかし品性は、鍛錬の過程を経なければ得られず、自身に長く付いて回るものである。ひとが礼儀を身につけたいのであれば、学ばなければならない。学修とは良品品性を自らのために鍛錬し総括するためのものである。日本人は彼らが達した成果よりも、良き徳性と礼儀によって、高く評価されている。仁、礼、義、智、信や広く伝わる伝統的道徳のような良き品性は、その民族に大きな発展をもたらす。ベトナム人は聡明で勤勉と言われるが、私たちの国には自国の発展の道程に、依然として大きな問題が多く横たわっている。私は、私自身や私の周囲の友だちを見て、私たちにはみな、国のために貢献できる張騫のような良き品性が足りないことを感じ取っている。私たちにはその品性を鍛錬していくまだ長い道程が横たわっており、私たちはそれを実現することが可能であることを信じている。

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

くくださった先人たちに感謝いたします。これらは、将来私の人生の道程において、大いに役立ってくれることでしょう。

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014년 APEC 정상회의

2014년 10월 10일, 베이징에서 열린 2014

ro 돌아갈 수 있을 것이다. 자연은 법칙대로 흘러가고, 나는 인류의 역사 또한 예정된 운명의 법칙대로 흘러 간다고 믿는다. 그 법칙을 알면 당신은 역사속 일어난 많은 사건이 각각의 이유가 있었음을 이해할 수 있다. 실크로드에서 일어났던 모든 것들이 인류 발전 역사 에 표시이 될 것이다. 그 때 교역의 길은 다음 사람에게 의해 기록 되고 찬양되었다. 중국에서 발원된 사상이 114개 국가에 전해졌다고 들었다. 그것은 세계화의 한 예시이며 멈추지 않은 학습 정신의 한 예가 아니겠는 가? 무역, 문화의 성취 그리고 여러 교훈들은 나의 혼련과 학습 과정 속에 깊이 새겨졌다. 세계 역사에 대해 깊이 알 수 있고 실크로드를 통해 교훈을 얻을 수 있게 기회를 준 선조들에게 감사한다. 그들은 내 미래 에 아주 큰 도움을 줄 것이다.

Trong cuốn sách The Silk Road: A New History, nhà sử học Valerie Hansen của Đại học Yale từng viết: “Nếu chỉ xét về trọng lượng hàng hóa và số lượng người thì Con đường tơ lụa là một trong những tuyến đường có lưu lượng giao thông khá ít trong lịch sử nhân loại. Tầm quan trọng về thương mại của nó ít hơn nhiều so với giá trị về văn hóa mà những vị khách lữ hành và nhất là những người tị nạn đi trên tuyến đường này mang lại.”

Mặc dù được hình thành từ sớm và mở rộng đáng kể vào khoảng năm 114 TCN với mục đích quân sự và thương mại, không thể phủ nhận Con đường tơ lụa lại tìm thấy vị trí của nó trong lịch sử là cái nổi nhiều nền văn minh cổ xưa, là huyết mạch nối liền tinh hoa văn hóa giữa Đông và Tây với các dòng chảy đa tôn giáo, đa ngôn ngữ hòa trộn. Phần lớn bởi vì những người đi dọc theo một phần hay toàn bộ con đường tơ lụa đã trồng những nền văn hoá của họ như những hạt giống ngoại lai được vận chuyển đến những xứ sở xa xôi. Những hạt giống này ươm mầm trong những vùng đất mới, và người mới nhập cư trộn lẫn với cư dân địa phương thừa hưởng hoa quả của tinh hoa nhân loại.

Vào giữa thế kỷ XIX, nhà địa chất Đức, Ferdinand von Richthofen, đã đặt tên cho mạng lưới thương mại và truyền thông này là Die Seidenstrasse (con đường tơ lụa), dần dần thuật ngữ mang sức hấp dẫn đầy màu nhiệm này được sử dụng phổ biến.

Con đường tơ lụa bao gồm nhiều tuyến, những tuyến đường phát triển theo thời gian và theo bối cảnh chính trị thay đổi trong suốt hàng ngàn năm nay, đi qua nhiều đế chế, vương quốc, triều đại và xã hội khác nhau trong lịch sử. Tuyến đường liên lục địa dài bốn nghìn dặm bắt đầu từ thành Trường An (nay là Tây An), Cam Túc, Tân Cương, qua Mông Cổ, Ấn Độ đến Trung Á, Tây Á, xung quanh vùng Địa Trung Hải và đến tận châu Âu. Nó cũng dẫn đến cả Triều Tiên và Nhật Bản. Những mối giao thiệp diễn ra trên tuyến đường đã trở thành một yếu tố quan trọng trong việc phát triển các nền văn minh Trung Hoa, Ấn Độ, Ba Tư, châu Âu và Ả-rập. Con đường tơ lụa làm phong phú thêm hơn bốn mươi quốc gia mà nó đi qua, truyền bá các tôn giáo, trao đổi ngôn ngữ, nghệ thuật, công nghệ và vận chuyển hàng hóa vật chất sang các xã hội ở Châu Âu, Châu Á và Châu Phi, nó tác động trong văn hoá, truyền thống và phong tục của họ, có ảnh hưởng sâu sắc đến lịch sử và văn minh của các dân tộc Á-Âu và kết hợp tất cả chúng với một chủ đề chung về di sản văn hoá và đa bản sắc.

Mạnh mẽ nhất trước năm 1000, những trao đổi này thường liên quan đến Phật giáo. Ngay

từ cuối thời kỳ Tây Hán (206 TCN-220) các nhà sư đi từ Ấn Độ đến Trung Á và Trung Quốc, thuyết giảng tôn giáo mới. Các di tích Phật giáo được phát hiện ở nhiều thành phố dọc theo con đường tơ lụa: hang Mạc Cao ở Đôn Hoàng, hang đá Long Môn ở Lạc Dương, hang đá Vân Cương ở Sơn Tây; hiện nay đều là những di sản văn hóa thế giới và là ba địa điểm điêu khắc Phật giáo cổ đại nổi tiếng nhất ở Trung Quốc. Và đó là lý do tại sao các thành phố ở Tân Cương, tây bắc Trung Quốc, lại nổi tiếng với các chợ chủ nhật, chợ đêm, nơi du khách có thể thấy những chú dê được chào bán, mua đồ thủ công địa phương, và thịt cừu nướng trên xiên, những miếng dưa hấu, dưa vàng to ngon,... Có thể tin rằng, đây là những con cháu của những người định cư ở Con đường tơ lụa sớm nhất.

Ngoài Phật giáo, Đạo thờ lửa, Ma-Ni giáo, Ki-tô giáo và Hồi giáo sớm cùng với con đường tơ lụa sang Trung Quốc, dọc theo các nhánh của con đường tơ lụa, lan sang bán đảo Triều Tiên, Nhật Bản và các nước châu Á khác.

Bên cạnh sự truyền bá sâu rộng về tôn giáo, Con đường tơ lụa không chỉ là nguồn hàng mà còn là thông tin về việc tạo ra công nghệ. Tơ lụa, kính màu, giấy, sách, thuốc súng và súng đều là những minh chứng rõ nhất cho sự chuyển giao và ứng dụng công nghệ vào buổi đầu văn minh thế giới.

Nghề trồng hoa và tơ tằm, vốn đã được Trung Quốc độc quyền từ lâu, lần đầu tiên đến Vu Điền (Tân Cương, Trung Quốc) và sau đó đến Trung Á, Iran và Byzantium (một thành phố Hy Lạp cổ đại) trong thế kỷ 5-6. Ngược lại, nghệ thuật chế tạo thủy tinh từ các nước Địa Trung Hải đến Iran và Trung Á, và vào thế kỷ thứ 5 nó đã đến Trung Quốc. Quy trình sản xuất lần đầu tiên được giới thiệu bởi các thợ thủ công Trung Quốc ở Samarkand (Uzbekistan) vào thế kỷ 8.

Việc in ấn của Trung Quốc cổ đại dọc theo con đường Tơ lụa cũng là một trong những công nghệ. Những bức khắc vào nhà Đường “Kim Cương kinh” (được biết đến là tác phẩm in cổ nhất) vẫn được lưu giữ ở Anh. Điều này cho thấy rằng in ấn trong thế kỷ 8 ít nhất đã lan rộng đến Trung Á. Vào thế kỷ 13, nhiều nhà truyền giáo và sứ giả châu Âu đã đến dọc con đường tơ lụa để gặp hoàng đế Mông Cổ triều nhà Nguyên và đưa công nghệ này trở lại châu Âu.

Nhiều tài liệu được viết bởi những người từ mọi tầng lớp xã hội, được tình cờ tìm thấy, cung cấp một cái nhìn thoáng qua về quá khứ, thường là cá nhân, thực tế và giai thoại ngẫu nhiên.

Cùng với việc quảng bá hàng hoá, các mẫu văn hoá trong nghệ thuật ứng dụng, kiến trúc, sơn tường, các nước phương Tây và phương Đông trao đổi âm nhạc, điệu múa, sân khấu

kịch, các diễn viên trong mặt nạ, các nhóm nhạc cưỡi lạc đà,...

Các ngôn ngữ và văn chương đa dạng được tìm thấy dọc theo Con đường Tơ lụa góp phần nâng cao vẻ đẹp của khu vực này. Những người du lịch dọc theo con đường tơ lụa đã bị thu hút không chỉ bởi thương mại mà còn bởi sự trao đổi trí tuệ và văn hoá đang diễn ra ở các thành phố dọc theo con đường tơ lụa, nhiều trong số đó đã phát triển thành các trung tâm văn hóa và học tập. Tất cả đều hội nhập với phong cách nghệ thuật giữa Á và Âu, đó là sự giao thoa văn hóa giữa phương Đông với phương Tây trên Con đường tơ lụa.

Hiện tại với sự phát triển của mạng lưới giao thông quốc tế, Con đường tơ lụa xuyên lục địa hầu như không còn là tuyến đường thông thương mà chỉ phục vụ do ngành công nghiệp không khói ở một số nơi. Song nó vẫn còn tồn tại, trở thành đường giao lưu văn hóa giữa các dân tộc châu Á, châu Âu, là động mạch văn hoá nổi tiếng nhất của hành tinh để trao đổi giữa Đông và Tây.

Qua hàng thế kỉ, Con đường tơ lụa vẫn là câu nổi, hành lang quan trọng giữa Đông và Tây, lấy “con đường tơ lụa ” là “ con đường đối thoại ” và hệ thống mạng lưới các quốc gia và tổ chức nhằm xúc tiến đối thoại và giao lưu giữa Phương Đông và Phương Tây. Hiện nay, nó được công nhận là Di sản Thế giới của UNESCO và Tổ chức Du lịch Thế giới của Liên hợp quốc đã phát triển tuyến đường như là một cách để “cổ vũ hòa bình và hiểu biết”. Với vai trò quan trọng này và ý nghĩa to lớn về kinh tế lẫn văn hóa, điều cần thiết ở mỗi công dân thuộc các quốc gia là sự nhận thức và biết hành động khôi phục toàn vẹn giá trị lịch sử vốn có của Con đường tơ lụa trên cơ sở bình đẳng với các quốc gia, khu vực.

Mọi sự vật trong thế giới của chúng ta luôn luôn thay đổi, vận động, phát triển không ngừng, vì vậy mà nhà triết học Heraclitus đưa ra luận điểm nổi tiếng: “Không ai có thể tắm hai lần trên cùng một dòng sông”. Cũng như dòng chảy văn hóa liên tục vận động không ngừng, tại đó, sự đa văn hóa, đa tôn giáo, đa ngôn ngữ cùng làm nên màu sắc của mỗi cá thể. Nói cách khác, đó là sự khác biệt. Trong một thế giới toàn cầu hóa, nơi sự kết nối và tính đa dạng phải là cơ hội để xây dựng hòa bình thì tôn trọng sự khác biệt, tôn trọng đa dạng văn hóa và ngôn ngữ là sức mạnh cho con người, là sự tồn tại và động lực tiến bộ của mỗi cá nhân, mỗi tập thể và mỗi quốc gia trong tiến trình hội nhập quốc tế và củng cố hòa bình thế giới. Tất cả chúng ta cùng phát triển và sống trong một môi trường văn hoá giàu tính đa dạng và hợp tác đối thoại, nơi di sản là cầu nối giữa các thế hệ và các dân

19세기 후반의 silkroad의 지도. 이 지도는 1876년 독일의 지리학자인 Ferdinand von Richthofen에 의해 그려졌다. 이 지도는 동양과 서양의 문화 교류를 보여주는 중요한 문헌이다.

tộc, theo tinh thần Silkroadia (tinh thần của Con đường tơ lụa cổ xưa).

19세기 후반의 silkroad의 지도. 이 지도는 1876년 독일의 지리학자인 Ferdinand von Richthofen에 의해 그려졌다. 이 지도는 동양과 서양의 문화 교류를 보여주는 중요한 문헌이다.

文化交流丝绸之路不尽的源头

在《The Silk Road: A New History》（《丝绸之路：一部新历史》）一书中，耶鲁大学的历史学家Valerie Hansen曾写道：“如果只考虑货物的重量和来往的人数，丝绸之路只是人类历史上一条往来流量较小的线路。丝绸之路的贸易重要性远远小于由这条道路上旅行者和避难者所带来的文化价值。

尽管很早便得以形成、并于大约公元前114年完成相当规模的军事和商业目的扩张，不可否认的是，丝绸之路再次在历史中找到了自己的位置，即古老文明的摇篮、多宗教多语言融合的东西文化精华连接的血脉。大部分因为一些人途经丝绸之路的其中一段或者全程，带去了他们原有的文化，如同外来种子一般被播撒到了遥远的地方。这些种子在新的地方得以培育，新移民与当地人民一同混居，享受这些人类精华的果实。

19世纪中期，德国地质学家Ferdinand von Richthofen为这一商贸和交流网络起名为Die Seidenstrasse（丝绸之路），渐渐地这一充满神秘色彩、具有吸引力的术语得以广泛使用。

丝绸之路包括多条线路，这些线路在上千年的历史中根据时间和政治背景变化而不断的发展，这些路线在历史上经历了许多不同的帝制、王国、朝代和社会。这一陆地连接长达四千里的路线自长安（今天的西安）、甘肃、新疆，经过蒙古、印度抵达中亚、西亚、地中海周围的区域，一直延伸至欧洲。它还影响到了朝鲜和日本。丝绸之路上的一些交汇处成为了中华、印度、波斯、欧洲和埃及等各大文明发展过程中的重要因素。丝绸之路使其途经的四十多个国家的文化更为丰富多彩；它传播各种宗教，交流语言、艺术、科技并运送商品至欧洲和非洲社会并对这些地区的风俗、传统和文化产生了影响；对亚欧各民族的历史文化产生了深刻的影响，形成多合一的多本色文化遗产。

公元1000年以前最激烈的交流要属与佛教相关的一些交流。早在西汉时期末（公元前206-公元220）僧侣们从印度来到中亚和中国，传讲新宗教。丝绸之路沿线的许多城市都发现了佛教的各种遗址遗迹，如敦煌莫高窟、洛阳龙门石窟、山西的云冈石窟；现在它们都是世界文化遗产，也是中国最为著名的三大古代佛教雕刻地点。同时这也是新疆和中国西北的一些城市以各种周日市集、夜市出名的原因，在这些集市上游客可以看到许多羔羊买卖，购买地方手工艺品、羊肉串和又大又甜的西瓜、哈密瓜等。可以确认，这是最早在丝绸之路上定居的人们的子孙后代。

除了佛教以外，拜火教、嘛呢教、基督教和伊斯兰教最早也是通过丝绸之路传入中国，沿着丝绸之路的各条支线再传到朝鲜半岛、日本和其他的亚洲国家。

除了宗教的广泛传播以外，丝绸之路不仅是提供商品的源头，还为技术创造提供信息。丝绸、彩色玻璃、纸张、书籍、火药和枪械等都是工艺技术应用和转移于最初的世界文明的最清晰的证明。

种花和养蚕的技术最早由中国垄断，在5-6世纪时第一次传至于田（中国新疆）之后到中亚、伊朗和拜占庭（古希腊的一座城市）。反之，玻璃制造工艺从地中海各国传到伊朗和中亚，到了5世纪传至中国。8世纪时，中国的工匠第一次在乌兹别克

1991年，在乌兹别克斯坦的撒马尔罕(Samarkand) 介绍玻璃的生产工序。中国古代印刷术是沿着丝绸之路传播的各种技术工艺之一。在一些唐代的雕刻中，《金刚经》（被认为是最早的古代印刷作品）仍被保存在英国。这点可以说明印刷术至少在8世纪便传至中亚。到了13世纪，许多欧洲的传教士和使者沿着丝绸之路来参观元朝的蒙古皇帝并把这一技术带回欧洲。许多由来自社会不同阶层的人们撰写的材料，被偶然地发现，这可以为回顾历史，通常是个人、实际情况和偶然阶段的历史提供一定的视角。

与中国古代印刷术是沿着丝绸之路传播的各种技术工艺之一。在一些唐代的雕刻中，《金刚经》（被认为是最早的古代印刷作品）仍被保存在英国。这点可以说明印刷术至少在8世纪便传至中亚。到了13世纪，许多欧洲的传教士和使者沿着丝绸之路来参观元朝的蒙古皇帝并把这一技术带回欧洲。

许多由来自社会不同阶层的人们撰写的材料，被偶然地发现，这可以为回顾历史，通常是个人、实际情况和偶然阶段的历史提供一定的视角。

与商品一起传播的还有应用艺术、建筑、墙漆等中各式各样的文化，东西方各国进行音乐、舞蹈、舞台剧等方面的交流，带着脸谱的演员们、骑着骆驼的乐队等……

丝绸之路沿线上被发现的多样化的语言和文章有助于提升该地区的美好形象。沿着丝绸之路旅行的人们不仅是被其贸易所吸引，还因为丝绸之路之上的各个城市正在进行的智慧和文化交流，其中不少城市已经发展成为学习和文化的中心。所有的这些都融入了亚洲和欧洲的艺术风格，这正是丝绸之路上路上东西方文化的交融。

现今随着国际交通网络的发展，这条穿越陆地的丝绸之路已经不再是一条只服务于一些地方无烟工业的贸易路线。然而它仍就存在，成为了欧洲、亚洲各民族之间的文化交流路线，是东西方之间最为著名的文化交流动脉。

几个世纪以来，丝绸之路仍然是东西方之间重要的桥梁、走廊，”丝绸之路”也是“对话之路”、各个国家的网络系统、促进东西方之间交流和对话的组织。目前，它被联合国教科文组织公认为世界文化遗产，联合国世界旅游组织已经将这一路线发展成为“鼓励和平和理解”之路。以此经济、文化的重要作用和意义，各国公民最应该做的是在各个地区和国家平等的基础上认知和进行丝绸之路原有历史价值完整的恢复。

世界上的万事万物时刻在变化、运动、发展，因此哲学家Heraclitus提出了著名的论点：“没有人能两次踏进同一条河”。与之一样，文化之河流永不停息，在那里，多文化、多宗教、多语言也为每个个体润色。换言之，那是差异。在一个全球化的世界，每个地方的连接和多样性是维护和平的机会，因此尊重差异、文化和语言多样是人类的力量，是每个人、每个集体、每个国家在国际融合进程和世界和平巩固过程中存在和进步的动力。我们每一个人都有共同发展并生活在一个充满多样性文化与对话合作的环境中，这一遗产是以Silkroadia精神（古丝绸之路精神）为依据的各民族和各体系之间的桥梁。

シルクロードに絶え間なく流れる文化交流

イェール大学の歴史家ヴァレリー・ハンセン著『シルクロード文化史』には、次のように書かれている。「商品の量と人間の数だけで見れば、シルクロードは人類の歴史上、交通量のかなり少ない道のひとつである。この道の旅行者、特に避難民がもたらした文化的価値と較べ、交易の重要性ははるかに少ない」。軍事と交易を目的として早くに形成され、紀元前約114年にはかなり拡大されたものの、シルクロードが、多宗教・多言語混淆の流れと共に、多くの古代文明の起源、また東西文化の真髄を繋ぐ血脈として、歴史におけるその位置を見い出したことを否定することはできまい。そのほとんどは、シルクロードの一部、或は全行程を行き来した人びとが、外来の種がはるか遠い場所に運ばれるように、彼らの文化を植え付けたことによるものである。

1991年、在ウズベキスタンの撒マルハン(Samarkand) 介绍玻璃的生产工序。中国古代印刷术是沿着丝绸之路传播的各种技术工艺之一。在一些唐代的雕刻中，《金刚经》（被认为是最早的古代印刷作品）仍被保存在英国。这点可以说明印刷术至少在8世纪便传至中亚。到了13世纪，许多欧洲的传教士和使者沿着丝绸之路来参观元朝的蒙古皇帝并把这一技术带回欧洲。许多由来自社会不同阶层的人们撰写的材料，被偶然地发现，这可以为回顾历史，通常是个人、实际情况和偶然阶段的历史提供一定的视角。

である。これらの種は新しい土地で成育し、新しい入居者と地元住民とが混ざり合って、人類の真髄の果实を享受した。

19世紀半ば、ドイツの地理学者フェルディナント・フォン・リヒトホーフェンが、この伝統的交易網に Die Seidenstrasse（シルクロード）と名付け、徐々にこの非常に神秘的で魅力的な力をもつ術語が、広く用いられるようになった。

シルクロードは数多くのルートを含み、これらのルートは、何千年もの間、歴史上の幾つもの帝政・王国・王朝および他の社会を経て、時間と変化する政治的背景とともに発展してきた。大陸を横断するルートは4,000マイルの距離で、長安（現西安）からスタートし、甘肅、新疆、モンゴルを通り、インド、中央アジア、西アジア、地中海周辺、そしてヨーロッパにたどり着く。それは、朝鮮と日本にも行き着く。ルートの上で繰り返げられた交流は、中国、インド、ペルシア、ヨーロッパとアラブの文明発展における重要な一要素となった。シルクロードは、その道が通過する40以上の国を豊かにし、各宗教を伝え、言語・芸術・工芸を交換し、物的商品をヨーロッパ、アジア、アフリカの各社会へと運び、これらは彼らの文化・伝統・風俗に働きかけ、アジア＝ヨーロッパの各民族の歴史と文明に深い影響を与え、文化遺産と多様性への共通テーマでそれらすべてが連携した。

最も栄えたのは1000年以前であり、これらの交換は通常仏教に関するものであった。西漢時代の末（紀元前206-220年）より、インドからの僧たちが、中央アジアと中国にやって来て、新しい宗教を唱えた。各仏教遺跡が、シルクロードの数々の街で発見されている。敦煌の莫高窟、洛陽の龍門石窟、山西の雲崗石窟。現在、これらすべてが世界遺産であり、中国で最も有名な古代仏教彫刻を有する三都市となっている。そしてこれが、中国北西部に位置する新疆市が、旅行者にとって、山羊が売られるのを見ることができ、地元工芸品や羊の串焼き、大きくて美味しいスイカやカンタロープ……を買うことができる日曜市、夜市で有名な理由である。彼らが最も早い時期のシルクロードの住民たちの子孫であると信じることができる。

仏教以外にも、ゾロアスター教、マニ教、キリスト教、イスラム教が、シルクロードとともに中国に入っていき、シルクロードの支路に沿って、朝鮮半島、日本、他のアジア各国へと広がっていった。

宗教の広く深い伝播の傍らで、シルクロードは、商品の出所だけではなく、工芸を作り出す情報でもあった。シルク、色ガラス、紙、本、弾薬、鉄砲はすべて、世界文明初期における工芸の伝承・応用の最も明確な証拠である。」

花卉栽培や蚕糸業は、元来中国が長い間独占していたが、最初にホータン王国（新疆、中国）、その後5〜6世紀に、中央アジア、イラン、ビュザンティオン（古代ギリシアの一都市）に伝えられた。逆に、ガラス製造芸術が、地中海各国からイランと中央アジアに伝えられ、5世紀には中国に伝えられた。8世紀に、サマルカンド（ウズベキスタン）において、製造工程が中国の手工芸職人たちによって初めて紹介された。

シルクロードにおける古代中国の印刷も、工芸のうちのひとつである。唐王朝時代の印刷書『金剛經』（世界最古の印刷書として知られる）は、現在イギリスで所蔵されている。このことから、8世紀に、印刷は少なくとも中央アジアにまで及んでいたことが分かる。13世紀に入ると、ヨーロッパの伝道者や使者がシルクロードを通して、阮朝のモンゴル皇帝に会いにいき、この工芸をヨーロッパに持ち帰った。

多くの資料が、様々な社会階層の人びとによって書かれ、偶然に発見され、過去を回顧する視点を提供した。それらは大抵、実際にそして偶然に起きた個人の逸話である。

1991年、在ウズベキスタンの撒マルハン(Samarkand) 介绍玻璃的生产工序。中国古代印刷术是沿着丝绸之路传播的各种技术工艺之一。在一些唐代的雕刻中，《金刚经》（被认为是最早的古代印刷作品）仍被保存在英国。这点可以说明印刷术至少在8世纪便传至中亚。到了13世纪，许多欧洲的传教士和使者沿着丝绸之路来参观元朝的蒙古皇帝并把这一技术带回欧洲。许多由来自社会不同阶层的人们撰写的材料，被偶然地发现，这可以为回顾历史，通常是个人、实际情况和偶然阶段的历史提供一定的视角。

商品の普及とともに、芸術文化の各様式が建築・塗壁に応用され、東西の国々が、音楽・踊り・劇・仮面俳優・ラクダに乗った音楽隊……の交流を行った。シルクロードで発見された多様な言語と文学は、この地域的美を引立たせるのに貢献している。シルクロードを旅する人びとは、交易だけではなく、シルクロードの街々で展開する知恵と文化の交流に魅了され、そのうちの多くの街は文化と学修の中心へと発展していった。すべてがアジアとヨーロッパ間の芸術様式に参画し、それはシルクロードにおける東西文化の流入である。

現在の国際交通網の発展により、大陸を横断するシルクロードは、もはや通商ルートではなく、あるいくつかの地域では、ただ旅行業のためだけのものとなった。しかし、それは依然として存在し、アジアとヨーロッパの各民族間の文化交流の道となり、東西間の交流を行う地球で最も有名な文化の動脈である。

何世紀も経た後、シルクロードはなお、東西間の重要な架け橋・回廊である。「シルクロード」は「対話の道」であり、東西間の対話と交流の促進を狙う各国および各組織のネットワークシステムである。現在、それはユネスコの世界遺産に認定され、国際連合の世界観光機関は、この道を「平和と理解の促進」のためのルートとして発展させた。この重要な役割および経済・文化における大きな意義において、各国の国民一人一人に必要なことは、各国・各地域の公平性をベースとした、シルクロードが本来有する歴史的価値の完全な回復を認識し行動することである。

私たちの世界のすべての物事は、常に変化し、動き、絶え間なく発展する。そのため、哲学者ヘラクレイトスは、次の有名な論点を提示した。「同じ川に二度と入ることはできない」。同様に、文化の流れも絶え間なく連連と流れ続ける。そこには、多文化・多宗教・多言語とともに、個人一人一人の色をつくりあげる。換言すれば、それは差異である。グローバル化の世界において、連携と多様性は、平和構築へのチャンスである。差異を尊重し、文化と言語の多様性を尊重することは、国際社会参画および世界平和強固の過程における、人間のパワーであり、それは個人・集団・国家それぞれの存在、進歩へのエネルギーである。私たちがみなとともに発展し、多様で豊かな文化的環境に共存し、協力し対話を行う。Silkroadia（古代シルクロード精神）に則れば、遺産は各世代と各民族との間における架け橋である。

1991年、在ウズベキスタンの撒マルハン(Samarkand) 介绍玻璃的生产工序。中国古代印刷术是沿着丝绸之路传播的各种技术工艺之一。在一些唐代的雕刻中，《金刚经》（被认为是最早的古代印刷作品）仍被保存在英国。这点可以说明印刷术至少在8世纪便传至中亚。到了13世纪，许多欧洲的传教士和使者沿着丝绸之路来参观元朝的蒙古皇帝并把这一技术带回欧洲。许多由来自社会不同阶层的人们撰写的材料，被偶然地发现，这可以为回顾历史，通常是个人、实际情况和偶然阶段的历史提供一定的视角。

シルクロードを 따라 멈추지 않는 흐름－문화교류

그의 책 <シルクロード： 새로운 역사>에서 매일 대학의 역사가인 Valerie Hansen은 다음과 같이 얘기했다: “シルクロード는 상품의 총량과 인원 수로만 본다면 인류 역사에서 비교적 적은 교류를 한 길 중 하나다. 상업적 중요성만을 따지면 이동자를 특히 난민들이 이 길에서 갖고있는 문화적 가치보다 훨씬 적다.”

BC114 년경에 일찍 형성되었음에도 불구하고 이 길은 군사와 교역을 위해 끝말할 만큼 확장되었다. 부인할 수 없는 점은

1991年、在ウズベキスタンの撒マルハン(Samarkand) 介绍玻璃的生产工序。中国古代印刷术是沿着丝绸之路传播的各种技术工艺之一。在一些唐代的雕刻中，《金刚经》（被认为是最早的古代印刷作品）仍被保存在英国。这点可以说明印刷术至少在8世纪便传至中亚。到了13世纪，许多欧洲的传教士和使者沿着丝绸之路来参观元朝的蒙古皇帝并把这一技术带回欧洲。许多由来自社会不同阶层的人们撰写的材料，被偶然地发现，这可以为回顾历史，通常是个人、实际情况和偶然阶段的历史提供一定的视角。

シルクロード는 많은 동서양의 다양한 종교와 언어를 아우르는 동맥이라고 할 수 있는 고대 문명의 중요한 위치를 점하였다는 것이다.

シルクロード의 일부 또는 전부를 따라 걷는 사람들이 외래종자가 먼 다른 나라로 이동되듯 그들의 문화를 이식했기 때문에 씨앗이 새로운 땅에서 싹을 틔우듯, 새롭게 들어온 사람들이 원주민들과 섞여서 인류의 정수를 계승하였다.

19세기 중반, 독일의 지질학자인 Ferdinand von Richthofen은 이 미디어와 상업네트워크(シルクロード)의 이름을 Die Seidenstrasse라고 지었으며 신비한 매력이 있는 이 단어는 점차 보편적으로 사용되었다.

シルクロード는 이는 수천년의 시간과 정치적 환경에(역사속 많은 제국, 왕국, 왕조 및 사회를 거치며) 의해 변화한 다양한 루트를 가지고 있다. 4천마일의 대륙 횡단 노선은 장안(지금의 서안)에서 시작해 간쑤, 신강, 몽골을 거쳐 중앙 아시아, 서아시아, 지중해 주변을 통과해 유럽에 까지 이르렀다. 또한 한국과 일본으로도 이어졌다. 길 위에서 일어나는 교섭은 중국, 인도, 페르시아, 유럽 및 아랍 문명 발전에 중요한 요소가 되었다. 실크로드는 유럽, 아시아, 아프리카에 상품을 운송하였고, 종교 전파, 언어와 예술, 기술의 교류로 40개국 이상을 풍요롭게 하였다, 그것은 유라시아 민족의 역사와 문명에 깊은 영향을 끼쳤고 다양한 특색을 가진 문화유산을 남게 하였다.

1000년도 이전에 가장 강력했던 것은 불교의 이동이라 할 수 있다. 서한시대 말 인도에서 온 승려들은 중앙아시아와 중국에 도착하여 새로운 종교를 전파 했다. 불교 유물들은 실크로드를 따라 여러 도시들에서 발견된다：둔황의 마카오 동굴, 낙양의 용문 동굴, 서산의 반강 동굴: 현재 세계 문화 유산이며 중국에서 가장 유명한 고대 불교 유적이 3곳. 그리고 신강의 도시들, 중국의 서북지역이 사람들이 염소를 매매하고 지역 수공업 및 구운 양고기, 크고 맛있는 수박과 멜론 조각을 살 수 있는 일요일 시장, 야시장으로 왜 유명했는지… 이것은 가장 일찍 실크로드에 정착한 사람들의 후손들이라고 할 수 있을 것이다.

불교 이외에 조로아스터교, 마니교, 기독교와 초기 이슬람교 또한 실크로드를 통해 중국으로 건너 갔고 실크로드의 지류를 따라 한반도, 일본 및 아시아 국가들로 퍼져 나갔다. 종교의 광범위한 전파 뿐 아니라, 실크로드는 신기술 개발 정보의 원천이었다. 실크, 스테인드 글라스, 종이, 책, 학약과 좋은 세계 문명의 초기의 기술 이전과 적용에 대한 가장 좋은 증거이다.

꽃 재배 및 실크 재배는 오래전 부터 중국의 독자적 기술었는데 처음으로 허톈(신강,중국)에 전해 져고 중앙아시아, 이란, 비잔티움(고대그리스 도시)에 5-6세기에 전해졌다. 반대로 크리스탈 제조기술은 5세기에 지중해 국가들로부터 이란과 중앙아시아에 전해졌고 중국에 까지 이르렀다. 생산과정(어떤??)은 처음으로 중국의 수공업자들에 의해 사마칸트(우즈베키스탄)에 소개 되었다.

실크로드를 따라간 중국의 고대 인쇄 기술 또한 여러 기술들 중 하나이다. 당나라의 조각인 “금강경”(가장 오래된 작품이라고 알려진)은 여전히 영국에 보관되어 있다. 8세기의 인쇄기술이 적어도 중앙아시아까지는 보편적이었을 것이라고 보여진다. 13세기 유럽의 많은 선교자들과 사절단이 실크로드를 따라 몽고의 황제를 만나러 갔을 때 이 기술이 전해져 유럽으로 가지고 왔다.

사회 각층의 사람들로 부터 쓰여진 많은 자료들은 우연히 발견 되는 경우가 많았고 이를 통해 과거 사실들을 파악할 수 있는 계기가 되었다.

상품, 페인팅, 건축, 응용 예술의 문화들의 전파와 동시에 서양과 동양은 음악, 무용, 무대극, 가면극 배우, 낙타 음악단을

1991年、在ウズベキスタンの撒マルハン(Samarkand) 介绍玻璃的生产工序。中国古代印刷术是沿着丝绸之路传播的各种技术工艺之一。在一些唐代的雕刻中，《金刚经》（被认为是最早的古代印刷作品）仍被保存在英国。这点可以说明印刷术至少在8世纪便传至中亚。到了13世纪，许多欧洲的传教士和使者沿着丝绸之路来参观元朝的蒙古皇帝并把这一技术带回欧洲。许多由来自社会不同阶层的人们撰写的材料，被偶然地发现，这可以为回顾历史，通常是个人、实际情况和偶然阶段的历史提供一定的视角。

교류 하였다. 실크로드를 따라 전파된 다양한 언어와 문학은 이 지역의 아름다움에 크게 기여하였다. 실크로드를 따라 여행을 하던 사람들은 무역 뿐만 아니라 이 길을 따라 펼쳐진 각 도시들의 문화와 지식의 교류에 심취 하였다, 그리고 그 도시들은 학습과 문화의 중심지가 되었다. 아시아와 유럽 사이의 모든 예술 형식이 통합되었고, 그것은 실크로드위에서 동양과 서양의 문화 교차라고 할 수 있다.

현재 국제 교통망의 발전으로, 대륙 횡단 실크로드는 더 이상 무역로가 아니며 일부 지역의 관광 업계(굴뚝 없는 산업)만 제공된다. 그러나 그것은 여전히 존재하며, 아시아와 유럽 민족들 사이의 문화 교류 루트로서 성장하며, 동양과 서양이 교류하기 위한 가장 중요한 문화 동맥이다.

몇 세기에 걸쳐, 실크로드는 여전히 동양과 서양 사이의 중요한 교량이며 행량이다. “실크로드”의 이름은 “대화 경로”이며 동양과 서양 사이의 대화와 교류를 촉진하기 위한 각 국가와 조직들의 네트워크 시스템이다. 현재, 그것은 유네스코와 UNWTO의 세계 문화유산으로 지정되어 있으며, “화해와 이해”의 한 방법으로 발전되었다. 경제적 문화적 큰 가치와 중요성으로 인해 각 국가들의 시민들은 원래 실크로드가 가지고 있었던 구역과 국가의 평등을 기반으로 했던 역사적 가치를 완전히 회복할 필요가 있다는 인식을 가져야 한다.

우리 세계의 만물은 항상 멈추지 않고 변화 한다, 이 때문에 철학자 헤라클레이토스는 이와 같은 유명한 명언을 남겼다: “우리는 똑같은 강물 속에 두 번 들어 갈 수 없다”. 문화의 강물도 역시 멈추지 않고 흐른다, 그 때문에 다문화, 다종교, 다언어가 모두 각각의 개성을 드러내고 있다. 바꿔 말하면, 그것은 차이점이다. 글로벌화의 흐름에서 다양한 지역으로의 연결은, 다름을 존중하고 다문화 다언어를 존중하는 것은 인류의 강점이며 평화를 건설하기 위한 기회가 되며, 세계 평화를 공고히 하고 화합하는 과정 속 모든 국가와 단체, 개인이 진보할 수 있는 동력이다. 우리 모두는 상호 협력과 다양성이 공존하는 문화에서, 모든 민족과 세대의 연결의 산물이라 하는 실크로드의 정신을 본받아 함께 발전하고 살아가야 한다.

^[1]
^[2]

Creating a community of shared future for mankind

Adam Huang Tung Kai⁸

China, being one of the oldest living civilization, had been a mastermind of many great plans. Ranging from the much celebrated Great Wall to the less famous but equally important wonders such as the Grand Canal and Du Jiang Yan, ancient Chinese has portrayed themselves to be pragmatic, skilful and goal-driven. However, what is less obvious is that through these monuments, it also reflects the mentality of the people of this nation as being closed, preserved and self-isolated. There are many reasons that bring about this phenomena and the geographic reason is definitely one of them. Impenetrable terrains such as deserts, mountains, plateau and ocean that surround the mainland prevent the society from engaging with other civilizations.

Yet, paradoxically, this nation-state is also one of the few civilizations that initiated regional trade relationships with neighbouring countries. In 139 BC, Han Dynasty established wide contacts with kingdoms outside its domain through the Silk Road. This effort is pioneered by Zhang Qian. The objective is to foster the relationships between Han and kingdoms of the Western region in order to form an alliance against the Huns at the North. However, this mission ended up as a failure as Zhang Qian was captured by the Huns just as he left the Han territory. Fortunately, Zhang Qian managed to escape after years of imprisonment. In 119 BC, the Emperor of Han ordered a second expedition to the West. Zhang Qian yet another time spearheaded this diplomatic delegation. This time, he was equipped with local language and got to know well the geography of the Western region. With these skills, the mission turned up to be a huge diplomatic victory. Kingdoms from the Western region and Han Dynasty formed a strong diplomatic tie. Both parties had frequent contacts with each other and envoys were sent to strengthen the bond.

Zhang Qian's journeys result in the discovery of Silk Road and it proves to be vital for the Chinese civilization and its neighbour countries. Since then, regional trading flourished and China is able to import foreign products such as grapes and carrots in bulk for the first time in history. In exchange, a large amount of silk fabrics were exported to countries such

as Persia, Greece and Rome to satisfy the high demand. Perhaps it is due to this great demand for silk, people decided to name after this trade route as the Silk Road.

Besides the trade route on the land, let us not forget about the other trade route on the sea. Departing from today's Guangdong province, the sailors would go on a voyage which lasted for months. Venturing through the maritime version of Silk Road, merchants traded in today'sThailand and India for sapphires with silk. During the Han Dynasty, fleets could reach as far as Africa and it enables them to trade with the Romans who had control over the place at the time. In the Ming Dynasty, this maritime route had caught the eyes of the world once again. In 1405 AD, Zheng He led an armada of ships which carried over 20,000 men to embark on a journey for diplomatic purposes. A huge amount of precious stones, silk and porcelain were carried amongst the sailor for trade and as gifts to the local kingdoms as a sign of friendship. Throughout these voyages, the Ming Court had amassed plenty of wealth through trading and allies were formed between smaller South East Asia kingdoms such as Siam, Malacca and Brunei, not to mention Indian coastal cities like Calcutta. The voyage is so successful that until today there are still many buildings in Southeast Asia dedicate to this memory. Clearly, the maritime silk road had left a lasting impact on Southeast Asia and India. However, unlike its impact, Zheng He's voyage did not last long. In 1433 AD, after seven voyages, the border was closed down once again and it marks the last official visitation of the dynasty of China to Southeast Asia and beyond.

While it is often said that history repeats itself, looking into the present world, we can find a living example in China's initiative of ‘One belt, One Road’ (OBOR) which was unveiled in 2103. The two main corridors, land-based Silk Road Economic Belt (SREB) and oceangoing Maritime Silk Road (MSR) mirrors the ancient Silk Road and it is easy to understand the reason behind this plan- China desires to play a bigger role in international arena and to be the leading player in the process of globalization whom they were the beneficiary since Deng Xiao Ping's reform and opening-up policy.

On the economic aspect, both ancient and modern routes are similar but this time, a total of 65 countries are involved and it means a bigger market. As the second large st economy in the world, China's initiative would bring about an ever larger market for their thriving

manufactured industry. For example, the participation of ASEAN countries would mean the addition of 689 million people in labour pool, manpower and increase in spending power. China would have an abundance of the population to explore and Chinese companies would look to gain a share in this developing economy bloc. On the other hand, ASEAN countries would benefit from funds from the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) and technologies exchange in engineering and science to ensure sustainable developments.

As OBOR is more focused on improving and building infrastructures, it is often dubbed as the ‘Marshall Plan’ of Asia, but I beg to differ. The purpose of Marshall Plan was to speed up the infrastructure developments and to revitalize economy so countries in Western Europe were capable of warding off the Communist influence from the Soviet Union. On the contrary, OBOR does not discriminate countries based on their political beliefs, it is the initiative to bring countries closer through economic prosperity. A clear example of OBOR being non-discriminatory is the participation of Iran (an Islamic Republic), United Kingdom (a constitutional monarchy country) and Saudi Arabia (an absolute monarchy country) in the AIIB. It proves again that OBOR is welcoming, inclusive and aims to foster economic connectivity through a new wave of industrialization in Asia regardless of the countries’ political systems.

As a Malaysian Chinese, there is nothing better than seeing Malaysia joining the OBOR initiative and being a prospective founding member of AIIB in 2014. To see Malaysia and China joining hands makes me proud of being a Malaysian and Chinese at the same time. In fact, Malaysia had enjoyed some fruitful benefits through China's foreign direct investment. In the state of Johor, Chinese companies are keys to the success of Iskandar Malaysia of which the Malaysian Government aims to transform the region into Malaysia's Shenzhen. In November 2016, Malaysian Government again joined hands with state-owned China Communications Construction Company Ltd (CCCC) to pen a deal on constructing MRL East Coast Rail Link. Upon the completion of this railway plan, while the Chinese companies can gain a profit in this mega project, more job opportunities will be created for Malaysians and it saves time and cost of Malaysians for logistics and transportation. Not to mention the opportunity of Malaysian to learn about high-speed railway technologies from the Chinese first hand. In short, this is a win-win situation

for both parties.

Not only does Silk Road bring benefits to Malaysia economically, there are also mutual benefits for the people in respective country. Through the Silk Road, increasing number of Chinese has got to know more about Malaysia. In 2016, statistics have shown Malaysia as the top 10 most popular country to travel by Chinese tourists. Meanwhile, from 2015 to 2016, Malaysia had experienced a booming 26.7 percent growth in Chinese tourist arrival. Besides, the Chinese Government had also set up Silk Road Program Scholarship to enrol outstanding international students for graduate studies in China. This opportunity enables youth from neighbouring countries to learn about the Chinese culture which will be beneficial for them in future collaboration under Silk Road.

All in all, I am optimistic about the future of the OBOR initiative. I am confident of a plan that calls for collaboration will succeed. I firmly believe that human race should thrive together regardless of their skin colour, religions and beliefs. As a globalist, I firmly believe in the spirit of free trade and multilateralism, OBOR is the initiative that upholds and carry through the spirit. Just like the ancient Silk Road, a bridge of friendship, connectivity and prosperity has been set up, it is definitely a wise move to embrace it because I believe that Silk Road is a road that connects you and me and no one should be left behind.

The New Silk Road

Chin Joo Tan⁹

During the ancient time, Silk Road was a route in Eurasia, connecting the eastern and western civilisations. At that period, the trading of silk products was a very lucrative business for China. Many traders were willing to travel far from their home just to earn this profitable living. However, the trading was not the only interaction occurred between the civilisations through this Silk Road. Cultural, knowledge, science and technology were also exchanged at that time, mutually benefiting the development of the Easts and the Wests.

With the advancement in science and technology, trading becomes easier. Nowadays, we can even shop online without event stepping out of our house and silk is no longer a precious commodity as in the ancient time. Silk Road is no longer a relevant pathway for

trading. Thus, we may be wondering about the idea of China revitalising the Silk Road through the One Belt One Road (OBOR) policy.

If we observe from the aspect of economy, the Easts and the Wests are developing individually in their own pace. The western counterpart is developing more rapid than the eastern counterpart. One successful example is the formation of European Union, where the mutual development between all members in the European Union is fruitful. They work closely together toward common goals that beneficial to one another, and thus forming a strong global economy alliance.

As for the eastern counterpart, the economy development is relatively slow as compared to the western counterpart. However, there are also developed countries with strong economic foundation, such as China, Japan and Korea. Other countries, such as the South East Asia countries are still in the developing stage. Nevertheless, Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) was founded as an effort to enhance the collaboration between the members of South East Asia countries, similar to the EU. Later on, ASEAN + 3 was founded with the participation of the three developed countries mentioned, China, Japan and Korea. This collaboration is undeniably a good effort to foster stronger union in the eastern countries from the aspect of politic, economy to social development.

Nonetheless, both the eastern and western countries suffer great financial loses during the global economy crises which occur periodically. This has showed that both the eastern and western countries cannot withstand the impact of global recession by standing alone on their own.

The OBOR policy may be the solution to the global recession. OBOR or the New Silk Road is not about actually revitalising the Silk Road as the pathway for trading but it is to revitalising the spirit of the ancient Silk Road, where the interactions between the easts and the wests can be reconnected with stronger bonding.

Through OBOR, infrastructures are being developed and built in the countries along the Silk Road to help in the development of these countries. A chain of strong economy route will be forged along the Silk Road connecting all these countries, creating a global village. Resources, science and technology can be transferred effectively between countries. In this way, every country will benefit from each other instead of competing with each other. Hence, we should put away our differences

and embrace the spirit of mutualism. In the end, we are all the stakeholders of this global economy.

La Via della seta, filo conduttore del mondo.

Benedetta De Fenzo¹⁰

Il nome “Via della seta” apparve per la prima volta nel 1877, nell'introduzione del libro “Diari dalla Cina” del geografo tedesco Ferdinand von Richthofen. Se volessimo descrivere la Via della seta, dovremmo parlare di una serie di itinerari terrestri, marittimi e fluviali lunghi più di ottomila chilometri, che hanno favorito scambi commerciali tra Oriente e Occidente per centinaia di anni. Questo straordinario reticolo di strade affonda le sue radici nella dinastia cinese degli Han, per durare poi fino al quindicesimo secolo. Il momento più importante si raggiunse quando, grazie ad essa, due dei più grandi imperi della storia riuscirono ad entrare in contatto. I Romani infatti divennero i principali consumatori di seta, tessuto così costoso da costringere il senato ad emanare editti per vietarne l'utilizzo. La Cina e l'Impero Romano si avvicinarono innanzitutto grazie all'ambasciata di Zhang Quian e al tentativo di Ban Chao di inviare una delegazione a Roma. Anche gli storici cinesi registrarono alcune ambasciate romane in Cina, la prima, risalente all'imperatore romano Marco Aurelio, raggiunse l'oriente nel 166. Una delle testimonianze più importanti di questa collaborazione commerciale è osservabile in un passo della “Naturalis Historia” di Plinio il Vecchio, in cui leggiamo la falsa credenza che i cinesi creassero la seta dagli alberi, immergendone una parte in acqua e estraendo la sezione bianca delle foglie. Un altro motivo essenziale fu il tempismo, il periodo di massimo splendore militare e culturale dell'Impero Han combacia infatti con quello dell'Impero romano. Dal 206 a.C. al 220 d.C. la Cina visse un periodo di grande espansione, conquistando alcuni territori strategici occidentali, e di notevoli progressi culturali, agricoli e scientifici. Roma negli stessi anni si espanse ad oriente dopo la vittoria nella seconda guerra punica, e subì profondi cambiamenti economici, politici e commerciali. Come conseguenza della conquista romana della Grecia, la Via della Seta, creatasi in seguito alle conquiste di Alessandro Magno, si rafforzò e il commercio si intensificò. Ciò che impedì che il legame divenisse saldo furono i Parti, che gestivano e tassavano i beni in entrata e in

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

да катта баҳо бериларди, харбий кийим ва мосламалар, олтин ва кумуш, киммат-баҳо тошлар ва шишадан ясалган киммат-буюмлар, тери ва жун, гилам ва пахтали кийим кечаклар, экзотик мевалар — тарбуз ва шафтолилар, зотдор думмали куйлар ва овчи итлар, йирткич леопарлар ва шерлар олиб кирилтилган. Хитойдан эса карвонлар фарфор ва металл идишлар олиб чикган, лакланган буюмлар ва косметика буюмлари, чой ва гуруч олди сотди алокасида ката роль уйнаган. Йулда олиб кетиладиган савдогарлар копларида филлар тишлари, каркидон шохи, ташбака тоши, ширинликлар ва бошқа нарсаларни учратиш мумкин булган.

Буюк Ипак Йули иктисодий алокалар урнатиш учун ката роль уйнаган. Бундан ташкари Урта Осиё ва Хитой, Якин Осиё, Кавказ худудлари учун маънавий ришта-ларни мустахкамлар ва боғлаш учун ката хисса кушган.

Масалан технологиялар ва инновациялар таркалиши ва ривожланиши уртасида боғловчи булиб катта хизмат килди, шу тарика маъданият сифатида (уйин, мусика, рассомчилик, архитектура), дин ривожӣ (христианлик, буддизм, ислом, манихей-лик), технология (ипак махсулотининг ишлаб чиқарилиши, порох, коғоз махсулоти ва хоказолар). Шунга карамай ҳамма технологиялар (манимча, от арава уйлаб чигунга қадар эски замонлардан) Хитойдан гарб га қараб, ваҳоланки гарбдан Хитойга эмас таркалиб кириб келган.

Olis oʻtmishga nazar solsak, biz yashab turgan zamin juda koʻp voqea-hodisalarga guvoh boʻlgan. Insoniyat ibtidosidan to hozirgi kunga qadar har bir soha maʼlum bir bosqichlardan oʻtib, mukammallashib kelgan. Shular jumlasidan , savdo-sotiq, ilm-fan, madaniyat va boshqa jabhalarda asrlar mobaynida rivojlanish kuzatilmoqda. Mana shunday yuksak rivojlanishlar negizida ham qadimgi Buyuk Ipak Yoʻlining oʻz tutgan oʻrni beqiyos hisoblanadi. Buyuk Ipak Yoʻli qadimda sharq bilan gʻarbni bogʻlab turgan savdo yoʻlidir. Ushbu ulkan karvon yoʻlining ustuvor vazifalaridan biri savdo-sotiq aloqalarini oʻrnatish hamda moddiy boyliklarni ayrboshlash hisoblangan. Bundan tashqari, qadimgi davrda, Buyuk Ipak Yoʻli axborot almashinuvi manbasi boʻlib ham xizmat qilgan. Barchamizga maʼlumki, axborot almashinuvisiz biz hayotimizni tasavvur qilishimiz juda mushkul, va shu kabi muammolar bizning zamonamizda oʻz yechimini topgan. Ammo,

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

ни бир бириларига айтиб утиришган. Ипак йулилинг ташкил топиши Искандар Зулкарнайн(Александ Македонский)нинг Урта Осиёни босиб олиши билан тарихда ката роль уйнади ва бу йулнинг ташкил топишига асос булди. Хитой узининг эхтиёжини таккослаб араб давлатларининг зотдор отлари, янги давлатлардан олиб келинадиган мева-сабзавотлари, зебу зийнатлари, маънави-яти эвазига Хитой ипак матоларни етказа бошлади. 121 миллодий йилда биринчи туя карвони ипак ва бронза ойналари би-лан Турфан пастлиги билан Фаргона оази-си томон йул олди.Оловли тоғлар буйлаб то ки, Тянь-Шаня кирралари буйлаб утди. Миллоддан аввалги 117 -Уди Хитой импе-ратори Чжан Цян дан янги буюртма би-лан,ва купсонли элчилар билан анчагина тилло тангалар, ва албатта ипак билан — бу сафар усунлар ерига уша пайтдаги Или дарёсини пастликлари буйида яшовчи мамлакат халки томон йул бошлаб брди.

Усун давлати ерларидан элчилар бошқа томоннларга таркалиб боришлари шарт эди, бунда кушни давлат булган Урта Осиё (Кангюй, Бактрия, Сугдиёна) мамлакатла-ри эди Буюк Ипак йулининг ташкил топиши билан олди сотди ришталари яхшиланиб бу мамлакатлар уртасида инсон олди сот-диси эмасда(кулчилик) балки мол мулк, товар, маъданият ва маъриват, архитек-тура,технология ҳамда мода: кийиниш ва кийим кечак маъданияти ҳам алмашиб келинди.

Сарик денгизидан то Урта Йер денгизи гача чузилган бу равон йул бизнинг мам-лакитимиз худудидан ҳам утган. Икки кухна дарё тарихда ном олган Жайхун ва Яксарх буйидаги қадимий ва навкирон шаҳарларимиз булган Бухоро, Самарканд, Фаргона, Тошкент шаҳарлари шухрат топган ва уз махсулотлари билан Буюк Ипак Йулидаги мамлакатларни Гарбдан Шаркга ва Жанубдан Шимолга хайратга солган. Бу ердардан тарихда доғ қолдирган миллоддан аввалги Алексанр Македонс-кий, Чингизхон, тарихда Тимужин деган ном билан танилган ва унинг кейинча-лик авлоди ва набираси булмиш Амир Темур буюк сарқарда ва ягона империяни ташкил килган инсонлар яшаб утган.

Шуни таъкидлаб утиш жоизки ипак уша пайтда асосой хом ашё булсада трансконтинентал йул билан олиб ути-ладиган ягона нарса булмаган эди. Урта Осиёдан зотдор отлар, уша пайтда Хитой-

ган, денгизни денгиз билан боғлаган, бир маъданиятни узгасига танитган, халклар-ни янада якин бириктирган, тилларни бо-ғлаган, эзгу мақсад сари чорлагани боис, йулдаги машаққату кийинчиликлар кузга қуринмай кетган.

Макса два орзу сари талпинган инсон хамиша уз қузлаган мақсади сари етади. Ахир бежизга бобомиз Мир Алишер На-войй ҳам «Хайрат ул абор» асарида : «Йул канча тугри булса мақсад шунча якин бу-лади...» - деб айтмаганлар.

Токи инсон бир бири билан тил то-пиб, узгага уз фикрини билдира олиши-дан бошлаб, узига керакли мол – мулкни алмашиб уз эхтиёжини кондира билиши-дан бошлаб узок узок тарихларга такал-гунича савдо сотик янада ривожланиб кетган. Буюк Ипак йули тарихи ҳам худди унинг узи каби сарҳад билмайди.

Буюк Ипак Йулининг ташкил топиши унинг номланиши асосан уша замонларда Хитойдан олиб чикилган ипак матолари, сифати уша пайтда юкори булган куйим кечаклардан келиб чикган. Шундан ҳам номланиши Ипак йули кейинчалик Буюк Ипак Йули дея ном олган.

Узок утмишга, яъни эрамиздан ол-динги II асрда,узининг бошланишини Сианьдан Ланьчжоу буйлаб, Дуньхуан га,каерда : Турфан дан шимолий йул буй-лаб, кейинчалик Помир дан утиб Фарго-нага ва козогистон чуллари ю, жанубий — Лоб-Нор кули ёнидан, Такли-Макон чулининг жануб ёкалири Яркенд билан Памирдан Бактрияга йуналтирган, ва у ердан — Парфия, Индия ва Якин Жануб томанларни, то ки Урта Ер денгизигача бошлаб борган.

Тахминан бундан 2100 йил муқа-дам асос солинган бу равон йул, узининг туялари катновида савдо моллари билан бизга турфа халклар хаётига доир эртак, афсона ва ривоятларни, маънавияту маъ-даниятларни, бир халдан иккинчи хал-кга нотаниш буюм ва ускуналарни, олиму доноларни дунёга кетлирган. Карвон чар-чаб хордик чикаришга тухтаб олган жой-ларида, янги янги шаҳарлар, инсон кули текган ва барпо булган савдо сотик маска-нлари, бозор ва расталар кад кутарган, равоту карвонсаройлар бунёд этилган. Одамлар уз бахт кушини овламок илин-жида узок мамлакатларга отланишган. Узга юртларда қурган гаройиб воқеа – хо-дисалари хакидаги таассуротлари билан уртоқлашишган ва шунга яраша янада янги куз қурган ва бошдан утказганлари-

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

no Oriente y en el corazón de Asia se mara-vil-lan al escuchar las hermosas palabras del idio-ma español. En Rusia, tan fría y estereotipada habitan personas tan cálidas que te derriten el corazón, donde una vez creí que era el fin del mundo, me maravillo al ver que es el centro del mismo.

Ahora puedo localizar en el mapa lo que alguna vez fue el antiguo imperio Persa, sé que en Armenia se encuentra la catedral más antigua del mundo y sueño con ver las estrel-las en la estepa de Mongolia. Al volar sobre los emiratos árabes me ha maravillado el con-traste de la nieve de los Urales y la Arena del desierto. Un viaje de más de 80° centígrados para encontrar un alfiler en el desierto, el más alto de todos.

Lejos de mi país, de mi continente, a muchos husos horarios de distancia, la ruta de la seda es un símbolo y un sueño para mi “yo” del pasado. En mi presente, es una nueva cara del mundo en el que nací, llena de similitudes y expresiones peculiares. Para mi yo del futu-ro, es el aprendizaje de que en este mundo la mayor de las fronteras es el egoísmo del hom-bre, que la ignorancia es el mayor de los mur-os y que más y más rutas deben ser recorridas para volver a maravillarnos de este mundo al que todos pertenecemos.

Soy una mujer de 26 años, soy arquitecta de vocación y de corazón. Nací en México, vivo en Rusia y en este momento estoy escribiendo desde Taiwán porque este maravilloso mundo es tan gigante o tan pequeño como sean nues-tras fantasías de caminar por sus senderos.

The Great Silk Road

Firdavs Murodov¹⁵

Инсон токи тугилиб оёкга турганидан бери юра бошлаб у йул сари интилган. Изланиш сари, билим олиш ва узига би-рор янгилик олишга талпинган. Дунёда йуллар , улар олиб борадиган манзиллар ҳам чек – чегара билмайди. Баъзилари нурли гушалар томон элтса, айримлари жар ёкасига бошлайди. Йулларда кеза-диган воқеа-ю саргузаштлар, тасодифу тақдир бурилишлари инсонларга эртак, афсона, лапар ва айтишма булиб огиздан огизда халқ огзаки ижоди сифатида маъ-даниятлар алмашуви сифатида то бугун-ги кунгача етиб келган... Бирок қадимда шундай йул булганки, унинг ибтидо ва интикоси Гарбни Шарк билан туташтир-

La ruta de la memoria

Valeria Rubio¹⁴

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳукумати Тоҷикистон

Ҳабибур Раҳмон, раиси Ҳуку

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

qadimgi davrlarda, axborot almashinish, dunyodagi yangiliklardan boxbar boʻlish juda mushkul vazifa edi. Harakatlanish — bu hayotdir, sayohat qilish, jahongashtalik doimo taraqqiyotning harakatlantiruvchi kuchi boʻlgan edi. Shu asnoda, ushbu axborot almashinuvi ham mamlakatlar rivojiga ulkan turtki boʻlib xizmat qilgan. Bundan tashqari, axborot almashinuvi bilan bir qatorda, mamlakatlararo iqtisodiy va ijtimoiy aloqalar ham mustahkamlashib brogan. Ulkan karvon yoʻlida, tuyalar transport vositasi hisoblanib, ularda oʻsha davrda qimmatli hisoblangan ipak matolar, qogʻoz, Sharqda nihoyatda qadrlangan lazurit, nefrit, aqiq, feruzalar va shu kabi mahsulotlar aniqroq qilib aytganda, Qadimgi Xitoydan to Gʻarbgacha yetkazilgan. Ushbu ulkan karvon yoʻli Markaziy Osiyoni kesib oʻtib, hozirgi Yevropaga borib tutashgan.

Men zamonaviy Oʻzbekistonning qadimiy shaharlaridan biri hisoblanmish Samarqand goʻshasida tugʻilib voyaga yetdim. Qadimgi Soʻgʻdiyonaning poytaxti hisoblanmish Samarqand shahri jahon madaniyatining chorrahasida ikki yarim ming yildan ziyod vaqt mobaynida boʻlib kelgan va Markaziy Osiyoni kezib yuradigan Buyuk Ipak Yoʻlining muhim joylaridan biri hisoblangan. Buyuk Ipak Yoʻlining boshqa mamlakatlar bilan bir qatorda ona shahrimning har jabhada rivojlanishida tutgan oʻrni beqiyos deb hisoblayman. Mening fikrimcha, ona shahrim Samarqandning Buyuk Ipak Yoʻli chorrahasida joylashganligi bu oʻsha davrda xalqimiz va mamlakatimizning ulkan yutugʻi deb hisoblayman va hozirgi yuksalishlarga Buyuk Ipak Yoʻlining ham ulkan hissasi mavjud.

Xulosa qilib aytadigan boʻlsam, Buyuk Ipak Yoʻli men uchun xalqlar doʻstligi, iqtisodiy va ijtimoiy rivojlanish hamda millat va elatlarning bir-biriga madaniy va maʼnaviy ozuqa ulashish karvonini anglatadi.

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

THE SILK ROAD:FROM PAST TO PRESENT

Pham Hong Thien Trang¹⁶

Con đường tơ lụa không chỉ là huyết mạch giao thương giữa hai lục địa Á-Âu, mà còn minh chứng rõ nét cho sự toàn cầu hóa của nhân loại đã hình thành từ thế kỉ II TCN. Con đường ấy chưa bao giờ biến mất, vì những giá trị của nó vẫn tồn tại cho đến hôm nay.

Hãy buôn lụa!

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Người Trung Quốc đã nắm giữ kĩ thuật dệt lụa từ thế kỉ thứ III TCN. Các sản phẩm từ lụa được xem là mặt hàng cao cấp và thường dùng làm quà tặng trong giao tiếp đối ngoại. Nhờ vậy, lụa Trung Quốc cũng đã xuất hiện ở một vài quốc gia như Ai Cập, Mông Cổ,... Tuy nhiên, phải đến thế kỉ II TCN, viên sứ Trương Khiên kể với vua Hán Vũ Đế về sự phát triển tiên tiến và thương mại thịnh vượng của du mục phương Tây trong chuyến đàm phán, thì Con đường tơ lụa mới dần hình thành. Từ đây, các nhà buôn bắt đầu hành trình trao đổi hàng hóa xuyên lục địa, mở ra chương mới trong lịch sử văn minh thế giới.

Hơn cả lụa, là sự gắn kết con người

Lợi nhuận từ việc buôn bán đã thu hút nhiều thành phố dọc theo Con đường tơ lụa cùng tham gia. Mạng lưới này trải dài từ Trung Quốc sang vùng Trung Á, đến châu Âu, xuống Ấn độ, tới châu Phi và nhiều quốc gia khác. Với sự đa dạng về văn hóa như thế, con đường không chỉ thúc đẩy kinh tế mà còn tạo ra sự giao lưu giữa các cộng đồng. Có thể xem đây chính là quá trình toàn cầu hóa đầu tiên của nhân loại. Trên bản đồ Con đường tơ lụa, có đến 12 ngôn ngữ, 18 loại hình tôn giáo và đa dạng phong tục từ các cộng đồng dân tộc. Những cá nhân, nhóm người nhỏ sống biệt lập trước đây nhờ vào con đường để tiếp xúc và mở rộng hiểu biết về thế giới xung quanh. Sự phát triển kéo con người thoát khỏi nỗi sợ hãi trong quá khứ.

Các chuyến phiêu lưu khai phá miền đất mới, nguồn lợi nhuận lớn hơn cũng nở rộ. Những thương nhân muốn kiếm nhiều hơn thì phải học ngôn ngữ mới để giao tiếp và đàm phán thành công trong các cuộc giao dịch. Nhiều nhà sư, thầy tu bắt đầu hành trình truyền giáo lẫn tìm kiếm hệ tư tưởng mới ở những vùng đất khác. Phật giáo từ Ấn Độ nhanh chóng thống trị cả Trung Quốc, Nhật Bản và nhiều quốc gia châu Á khác. Hồi giáo từ khu vực Trung Đông cũng tiến vào Nam Á, hòa nhập với tôn giáo sẵn có để hình thành tôn giáo mới. Trên những lĩnh vực khác như kiến trúc, âm nhạc, đồ thủ công,... cũng có sự kết hợp hài hòa giữa văn hóa Á – Âu. Con người biết học hỏi những cái hay, cái đẹp của nền văn minh khác để cải tiến sản phẩm. Điều này cho thấy suy nghĩ bao thủ trước đây đang dần thay đổi, họ đã mở rộng tư tưởng để chấp nhận những điều mới và lạ. Kết nối con người không đơn thuần là tập hợp tất cả lại rồi cùng ăn chung, làm chung. Đó chỉ là bước cơ bản nhất của quá trình kết nối. Để mọi người thật sự có mối liên hệ với nhau cần tạo ra những điểm chung nổi bật, sự thấu hiểu và lợi ích ngang bằng. Con đường tơ lụa thực hiện khá xuất sắc nhiệm vụ này trong gần 17 thế kỉ. Nhìn vào khoảng thời gian tồn tại có thể hiểu phần nào sự gắn kết khá bền vững giữa các cộng đồng mà con đường tạo nên. Đó là

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

sự nỗ lực của một cộng đồng có nền tảng gắn kết rất chặt chẽ.

Từ quá khứ đến hiện tại

Con người vào điểm đó chưa ý thức được tầm quan trọng của việc giao lưu và hợp tác liên văn hóa, nhưng họ đã tạo ra nền tảng đầu tiên cho việc kết nối thế giới ngày nay. Quyết định hình thành Con đường tơ lụa là một bước ngoặt vĩ đại nhưng có thể duy trì sự tồn tại trong gần 17 thế kỉ là một kì tích trong lịch sử loài người. Chúng ta đều biết rằng các phương tiện kĩ thuật, giao thông ở thời trước không được thuật tiện như ngày nay. Đứng trước những trở ngại đó, chính quyền và đặc biệt thương nhân vẫn tiến hành các cuộc hành trình qua sa mạc, rừng núi hiểm nguy. Họ khai mở và bảo vệ từng tuyến đường để các cuộc giao thương được thuận lợi. Hàng hóa được trao đổi nhưng trên hết con người đã gián tiếp mang đặc trưng, tinh hoa của dân tộc mình đến vùng đất mới.

Cách đây vài năm, chính quyền Trung Quốc đã thông báo về việc phát triển dự án One Belt, One Road, được ví von như Con đường tơ lụa hiện đại. Tham vọng của Trung Quốc là xâm nhập vào khu vực Trung Đông, đồng thời nắm quyền kiểm soát trong giao thương ở lục địa Á – Âu. Tôi nghĩ đây không hẳn là một dự án quá xa vời. Nó sẽ mở ra một cuộc cạnh tranh mới giữa các cường quốc, lẫn cơ hội phát triển cho khu vực liên quan. Tuy nhiên, dự án có thành công như Con đường tơ lụa cách đây hơn 2000 năm hay không lại là một ẩn số. Theo tôi, lịch sử sẽ không thể nào có được một Con đường tơ lụa huyền thoại thứ hai như thế. Bởi lẽ, giá trị của con đường không dừng lại ở thương mại mà chính là văn hóa và con người. Những giá trị lần đầu tiên nhân loại khai phá, chúng giữ cho Con đường tơ lụa là duy nhất.

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

What does the silk road mean to me

Thuong Thuong Tran Do¹⁷

Khi nhìn lại lịch sử phát triển của nhân loại, ta thấy có vô số kỉ quan dù còn hay đã mất đi thì đều là kho báu, là tài sản vô giá. Nhắc đến những kỉ quan nổi tiếng trong lịch sử, con người chúng ta không thể nào quên con đường huyền thoại mang tên ‘Con đường tơ lụa’ cùng với ý nghĩa của nó đối với nhân loại. Và đối với riêng tôi, Con đường tơ lụa cũng mang một ý nghĩa hết sức to lớn và kì diệu.

Con đường tơ lụa được hình thành vào khoảng thời gian mà người dân Trung Hoa bắt đầu biết ươm tơ dệt lụa và đưa gấm lụa sang các vùng khác, là con đường nối liền vùng đất Trung Hoa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển, một phần của Con đường tơ lụa

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên đất liền

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

gốm sứ. Sau này, người ta tìm ra khoảng 50.000 cổ vật, hiện vật vô giá rải rác trên “con đường tơ lụa”. ỞTrung Quốc, các nhà khảo cổhọc đã tìm thấy những hiện vật là sản phẩm đặc trưng của La Mã và khu vực nam Địa Trung Hải, trong đó nổi bật nhất bao gồm một chiếc hộp bạc, ba chiếc bát thủy tinh, chuỗi hạt phức hợp pha lê–mã não–thủy tinh.

“Con đường tơ lụa”còn là hành trình giao thoaẩm thực giữa“hai phương trời”. Ngày xưa, các thương nhân mang bên mình vài cái bánh hay những gói lương khô để ăn tạm trong hành trình,và có khi giao thươngnhững món ăn độcđáo, “củ ngon vật lạ”của đất nước mình. Tương truyền rằng, món mì Ý chính là mì của Trung Hoa được nhà thám hiểmngười Ý - Marco Polodem vềquốc gia mình– nước Ý, bằng“con đường tơ lụa”.

Không chỉvậy, thông qua con đường này, nhiều tôn giáodã được giao thoa khắp nơi. Ởcác thành phốlớn trên“con đường tơ lụa” như Sa-markand, tôn giáo là một vấn đề rất đáng tựhào. Rất nhiều nhà thờ, giáo đường Kitô giáo, Do Thái giáo hay chùa chiền đều được dựng lênởkhắp nơi. Chính quan điểm tiến bộ “Mọi tôn giáo đều được chấp nhận và tôn trọng trên con đường tơ lụa” đătạo tiền đềcho các nền văn minh phát triển.

Riêng về đạo Phật, sựhòa hợp và biến hóa trong đức tin tại các địa phương khác nhau dọc theo “con đường tơ lụa” đã làm nảy sinh nhiều kiểu đạo Phật khác nhau, và có khi không hềgiống với đạo Phật nguyên thủy tạiẤn Độ.

“Con đường tơ lụa”còn là cầu nối của thi ca và âm nhạc. Miền BắcẤn Độ đã bao lần gặp gỡthi ca và âm nhạc Ba Tư. Nhà thơ Amir Khusru, vừa là thi sĩ, vừa là nhạc sĩ, từ thếkỉ 13 đã đem đến miền Bắc củaẤn Độ cây đàn 3 dây của Ba Tubằng “con đường tơ lụa”. Mỗi vùng đất trên con đườnggây có những bản nhạc, điệu múa riêng biệt, những vũ điệu nhịp nhàng, uyển chuyển của nhiều sắc tộc để hân hoan chào đón những thương nhân đi ngang quavà dừng chân ghé lạiithưởng thức.

Bên cạnh“con đường tơ lụa trên bộ”,“con đường tơ lụa trên biển” cũng thu hút sự quan tâm của nhiều người mặc dù những hiểu biết vềnó vẫn còn nhiều khoảng trống. Theo những ghi chép lịch sử, đến thời nhà MinhởTrung Quốc, “con đường tơ lụa” bị khổngg chếvà bắt nộp thuếrất cao, do đó các thương gia ẢRập, Bồ Đào Nha, Anh, Pháp, Hà Lan kéo đến buôn bán theo đường biển. Tôi cảm thấy tựhào biết mấy khi một trong những điểm dừng chân trênhành trình giao thương trên biển này chínhlà đất nước Việt Nam tươi đẹp của chúng tôi với những cảng lớn như Vân Đồn, PhốHiển, Hội An,... Văn hóadặc sắc củanước tôi đãphần nào hòa quyện,

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên đất liền

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

Con đường tơ lụa trên biển

giao thoa vào hành trình kỳthúấy, để lại những nét đẹp“rất Việt Nam”. Nhờ “con đường tơ lụa trên biển”,không chỉ văn hóa Việt Nam có sựtiếp thu, phát triểntroong môi trường văn hóa châu Á mà các trung tâm kinh tế đồng thời là trung tâm văn minh lớn mới có thểtích hợp, tỏa sáng trong sựgiao lưu, tương tác văn hóa rộng lớn.Chính con đường nàyđã góp phần nối kết, nuôi dưỡng các nền văn hóa và tạo nên nhịp sống, nhịp đập nhân văn cho các tâm hồn và mạch đập văn hóa của dân tộc Việt Nam và nhiều quốc gia châu Á khác, góp phần hợp luyện nên các giá trịsáng tạo của nhiều nền văn hóa, văn minh khu vực.

Như vậy, mặc dù“con đường tơ lụa”-con đường huyền thoại đã gần như bịthời gian và lịch sửxóa nhòa dấu tích, song những dấu ấn và âm vang mà nó đểlạỉắt hẳn sẽ không bao giờbịlãng quên.Hành trình văn hóa trên “con đường tơ lụa” thực sự đã kết nối những nềnvăn minh lớn của phương Đông và phương Tây, tạo nên một sự giao lưu

văn hóa vô cùng đặc sắc và độc đáo.Với riêng tôi, hìnhhảnh của những đàn súc vật chất đầy hàng hóa, tơ lụa trên lưng, nhắnnại hướng tới những miền đất lạ đã ăn sâu vào suy nghĩ và sẽ mãi đọng đầy trong tôi những cảm xúc thật khó phai.

WRICOS 2017



**Poem
Works**

Tip Tap, Tip Tap
Walking down the road,
I stumble upon a crossroad.
Which road should I take?
My curious heart whispers,
“Go, explore the unknown”

I walked and walked the road,
On smooth pavements, on rocky roads.
Over the mountains, under the seas,
Not knowing what is ahead of me.

Along the way, I see people,
Similar yet different,
They spoke a language I could not understand,
I smiled, they smiled back.
Then I realized that’s how easy communication can be.

I stumble upon a fallen tree,
Someone came by to help me,
That day, 2 different cultures met,
I learned a new thing
and gained a new friend.

The Great Silk Road;
A man’s journey into the unknown,
Traversing through boundaries,
Bridging different cultures,
Leading to a new world of discoveries.
In many ways, it bears resemblance to my life’s journey.

Tip tap, Tip tap,
Walking down the road.
I stumble upon a crossroad.
Which road should I take?
The common road?
The road less travelled?
Or turn back home?

I will take the road that defines me,
even if it means taking the road less travelled.
Who knows someday,
My road will create a chapter in history.

Tiêu đề: Con đường tơ lụa
–Một cuộc dạo chơi trong hành trình cuộc đời tôi

Tip tap, Tip tap,
Bước xuống đường,
Tôi tình cờ gặp một con đường khác
Tôi nên chọn con đường nào đây?
Trái tim chứa đầy sự hiếu kì của tôi thì thầm,
“Hãy đi, khám phá những điều mới mẻ”

Tôi đã đi và đi trên con đường đó
Trên những vỉa hè bằng phẳng, trên những con đường đầy đá
Lên núi, xuống biển,
Mà không biết điều gì đang đợi mình ở phía trước.

Đọc đường đi, tôi đã gặp nhiều người,
Giống mà lại khác,
Họ nói thứ ngôn ngữ mà tôi không thể hiểu,
Họ mỉm cười lại với tôi khi tôi mỉm cười với họ,
Đó là lúc tôi đã nhận ra rằng giao tiếp có thể dễ dàng đến như vậy.

Tôi tình cờ gặp một cái cây bị đổ,
Một người nào đó đã đến giúp tôi,
Vào ngày hôm đó, hai nền văn hóa đã gặp nhau,
Tôi đã học được một điều mới mẻ và có thêm được một người bạn mới.

Con đường Tơ lụa vĩ đại;
Một chuyến đi đến nơi chưa từng biết,
Vượt qua những biên giới,
Kết nối các nền văn hóa khác nhau,
Dẫn tới một thế giới mới đầy sự khám phá.
Bằng nhiều cách, nó giống như hành trình cuộc đời tôi.

Tip tap, Tip tap,
Bước xuống đường,
Tôi tình cờ gặp một con đường khác.
Tôi nên chọn con đường nào đây?
Con đường nhiều người đã đi?
Con đường chưa có ai đi?
Hay quay trở về nhà?

Tôi sẽ chọn con đường định rõ tôi,
Cho dù đó có thể là con đường chưa có ai đi.
Ai biết được một ngày nào đó,
Con đường tôi đi sẽ viết nên một chương mới trong lịch sử.

Người dịch: Đỗ Quỳnh Mai – Đại học Ngoại ngữ Hàn Quốc (Seoul, Hàn Quốc)

丝绸之路
–走遍我人生的征途

踢嗒，踢嗒，
我行走在路上，
忽见十字路口在前方。
何者才是我应前往的方向？
我好奇的心低语作响：
“去吧，到未知的世界探访。”

我继续行进在路上，
走过坦途康庄，迈过崎岖险障，
翻过山岗，潜过海洋，
不知前路是何种模样。

一路上，我同人们相逢。
他们彼此相似，却又有所不同，
虽然语言不通，
我们以笑容相拥，
我发现，沟通原来如此简单轻松。

一棵倒下的树，绊住了我的脚步，
有人前来相助，
那日，两种迥异的文化就此相遇交互。
我习得了新事物，
也开辟了友情之路。

伟大的丝绸之路，
一人通向未知的征途。
穿越边境国度，
在不同文化间搭桥铺路。
发现崭新的天地万物，
就像我人生的旅途。

踢嗒，踢嗒，
我行走在路上，
忽见十字路口在前方。
何者才是我应前往的方向？
众人皆走的康庄？
鲜有问津的羊肠？
或是该启程返乡？

我要走在能定义自我的道路上，
即便是鲜有问津的羊肠。
谁又能料想，
终有一天，我的路也会开创新的历史篇章。

La Route de la Soie
–Une marche sur le sentier de ma vie

Tip Tap, Tip Tap
En marchant sur la route,
Je tombe sur un carrefour.
Quelle route dois-je prendre ?
Mon cœur curieux chuchote,
“Va, explore l'inconnu”

J'ai marché et marché sur la route,
Sur des chaussées lisses, sur des routes rocailleuses
Sur les montagnes, sous les mers,
Sans savoir ce qui m'attend.

En chemin, je vois des gens,
Semblables et pourtant différents,
Ils parlaient une langue que je ne comprenais pas,
J'ai souri, ils ont souri en retour.
Puis j’ai réalisé que c’est à ce point facile de communiquer.

Je me heurte à un arbre tombé,
Quelqu'un est venu m'aider,
Ce jour-là, deux cultures différentes se sont rencontrées,
J'ai appris une nouvelle chose
et gagné un nouvel ami.

La Grande Route de la Soie ;
Le voyage d'un homme dans l'inconnu,
Traversant les frontières,
Faisant le pont entre différentes cultures,
Conduisant à un nouveau monde de découvertes.
À bien des égards, tout cela ressemble au périple de ma vie.

Tip Tap, Tip Tap
Je marche sur la route.
Je tombe sur un carrefour.
Quelle route dois-je prendre ?
La route habituelle ?
La route la moins fréquentée ?
Ou retourner chez moi ?

Je prendrai la route qui me définit,
même si ça signifie prendre la route la moins fréquentée.
Qui sait, un jour,
Ma route créera un chapitre dans l'histoire.

庄佳豪

这两句我有个不成熟的小建议，试试？
虽然语言不通，
但我们以笑容相拥，



Poem Excellent Award

둔황(敦煌)

오택중²

55

題：シルク・ロード

人生の旅路を行く

てくてく てくてく
歩いて行くと
わかれ道に出くわした
どっちに進めばよいだろう
好奇心いっぱい心がささやく
「未知なる方へ 行ってみよう」
どんどん どんどん 歩きつづける
なめらかな道路に でこぼこ道
山道を越えて 海の底だって
その先に 何かあるかは知らないけれど
そして途中で 誰かと出会う
わたしと似てる でも違う
知らないことばを話す人たち
こちらが笑うと 向こうも笑った
そして気がついた 通じるって簡単なこと
こんどは倒木が 道を塞ぐ
すると誰かが 助けに来てくれた
その日 ふたつの異文化が出会い、
新しいことを学んだ
新しい友達もできた
広大なシルク・ロード

실크로드

-내 삶을 걷는 길

뚜벅, 뚜벅
길을 걷다가
교차로를 맞닥뜨린다.
어떤 길을 택해야 하지?
호기심 많은 내 심장이 속삭인다.
“가 봐, 미지를 탐험해 봐.”

나는 그 길을 걷고, 또 걸었다.
평탄한 포장도로를, 울퉁불퉁한 바위 길을.
산맥 위를, 바다 속을,
내 앞에 무엇이 놓여 있는지 모르는 채로.

그 길을 따라, 나는 사람들을 본다,
비슷하지만, 다른.
사람들은 내가 알아듣지 못하는 언어를 말했고
나는 웃었고, 그들도 웃어주었다.
그러자 나는 소통이 얼마나
쉬울 수 있는지를 깨달았다.

나는 쓰러진 나무를 맞닥뜨린다.
누군가 나를 도와주려 다가왔고
그 날 서로 다른 두 개의 문화가 만났다.
나는 새로운 길 하나 배웠고
새 친구를 얻었다.

위대한 실크 로드,
한 남자의 미지로의 여정,
경계를 횡단하고,
다른 문화들을 잇고,
새로운 발견의 세계로 이끄는.
많은 점에서 내 삶의 여로와 닮은 길.

뚜벅, 뚜벅,
길을 걷다가,
교차로를 맞닥뜨린다.
어떤 길을 택해야 하지?
많이들 가는 길?
인적이 드문 길?
아님 집으로 돌아갈까?

나는 나를 정의하는 길을 가려 한다.
그게 인적이 드문 길을 택하는 일일 지라도.
누가 알겠는가, 언젠가
나의 길이 역사의 한 장을 써 낼지.

The Silk Road

-A Walk through

My Life’s Journey

Tip, Tap, Tip, Tap
Ketayotibyo’limda
Duchkeldimchorrahaga
Savoluyg’ondishu on
Qaybiryo’lnitutmoqqa
Ilmgatashnayurakboshlardimeni
Notanishyo’lnitatbiqetmoqqa(g)

Men davometardimyrishniyo’lda
Toshloqyo’llardan-u, tekisyo’lkadan.
Tog’larustidanbordim, dengizostidan
Oldinda ne kutyotganinbilib-bilmasdan.(f)

Yo’lbo’ylabuchratdimko’podamlarni
O’xshaydilekinfarqlidirular.
Men tushunmagantildaso’zlardiular
Men kuldim,ular ham kuldiketimdan
Keyinangladimkibuqandayoson
Muloqatqilmoqlikbir-biribilan.

Yiqilgandaraxtgaduchkelganonda
Notanishbirinsonkeldiko’makka
Yangido’stvatajribaortgandimendaI
Ikkimadaniyatto’qnashganonda.(b)

BuyukIpakYo’li
Noma’lumchegaralarbo’ylab
Insonningsayohati
Kashfetditurli-tuman
Madaniyat-u kashfiyot
Yangiolamgaqadam.
Ko’psohalarandaunda
To’plandisayohatda
Men kabio’xshashliklar.(sh)

Tip,Tap
Tip,Tap
Ketayotibyo’limda
Duchkeldimchorrahaga
Savoluyg’ondishu on
Qaybiryo’lnitutmoqqa
Odatiyyo’lyonotanish
Yokiortgaqaytmoqqa.(m+N)

Men uchunatalganyo’lnitanlayman
Hattoki u yo’lkamyobbo’lsa ham
Kim biladibalki men tutganyo’lim
Kimningdirtarixidabirbo’limgaaylanadi

산도 강도 마을도 끊기는 곳 너머에
사막으로 난길, 거기에 둔황
물이 고이고 사람도 고이고 피도 고인다

얼굴색 다른 사람들이 마주치는곳
메마른 땅을 건너며 욕심이 사나워져
이곳에서 목숨은 초개보다도 못하다

양을 키우는 사막의 민족들
날고기를 먹는 오랑캐들
깃발처럼 휘날리는 무용담과
운명에 맞서 소리지르는 사람들
굴속으로 피난간 불경들 그 말쑥들
황량하고 무심한 대지의 뱃속에서 꺼낸
이글거리는 황금을 거래하는 대상(大商)들
제국을 꿈꾸는 사람들

하늘이 불을 펴봄과 이내
스러지는 일족들 가문의 문장들
토굴에 묻혀버린 역사들
모래속에 모든 꿈과 이야기들을 묻고
이름없는 백골로
그저 태양에 쪼이는 영혼들
그리고 새로 이땅을 밟는 인간의 무리들

이곳 둔황에서, 오직 태양만이
지면서도 새로이 태어나
새벽은 투명하게 하고
황혼을 엄숙하게 한다

Dunhuang

Beyond the road toward desert,
blocked from mountains, rivers, even villages,
there is Dunhuang, to where
water gathers, people gather, and even blood gather

The place where different colours encounter.
Crossing the dry land, greed gets fiercer,
and life is less than bits of a straw here.

Peoples of deserts breeding sheep
Barbarians eating raw meats
Heroic episodes fluttering like a flag
People shouting against fates
Buddhist scriptures, those words, fled into the cave,
Great merchants trading blazing golds
pulled from the belly of indifferent, deserted earth
People dreaming of an empire
The sky poured flames, shortly after,
families crumbled, family insignias burnt down
histories buried in caves.
Souls, burying all dreams and stories beneath sands
are exposed under the sun
as nameless skeletons
And those human beings newly step on this ground

Here, in Dunhuang, only the Sun
sinks while being born anew
makes dawn transparent
makes dusk solemn.

Dunhuang

Wo Berge, Flüsse und Dörfer enden, drüben führt die Straße zur Wüste, da ist Dunhuang da häufen sich Wasser, Menschen und Blut.

Wo sich Menschen verschiedener Hautfarben begegnen, hier fahren sie das dürre Land hinüber und werden immer begieriger hier ist das Leben wertloser als ein Strohhalrn.

Schafe haltende Völker der Wüste rohes Fleisch essende Barbaren wie eine Flagge flatternde heroische Erzählungen und dem Schicksal trotzende schreiende Leute in den Höhlen Schutz suchende Buddhistische Sutra, Buddhas Worte aus dem Bauch der wilden und sorglosen Erde herausgenommenes Gold mit dem glänzenden Gold Geschäfte machende Großkaufleute von einem Reich träumende Leute.

Der Himmel überschüttet sie mit Feuer gleich fallen die ganze Sippe und die Familienwappen in Gruben begrabene Geschichten alle Träume und Erzählungen im Sand vergrabend namenlose Skelette bloß von der Sonne gepickte Seelen und diese Erde erneut betretende Menschenmenge. Hier in Dunhuang, nur die Sonne geht unter und, doch neu geboren, macht die Morgendämmerung transparent und die Abenddämmerung feierlich.

敦煌

越过山河村庄的尽头
一条通往沙漠的路，敦煌在那里
水汇在一起，人聚在一起，血液也融在了一起

不同肤色的人们在此相遇
穿过干涸的土地，欲望日益猛烈
在这里生命不及草芥

那些牧羊的沙漠民族
那些吃生肉的胡人
那些如旗帜般四处飘扬的战事
那些对命运呐喊的人们
那些到石窟中避难的佛经和箴言
那些买卖黄金的商贾
那从荒凉淡漠的土地中淘出的闪闪黄金
那些梦想着帝国的人们

天空中的暮霭如被火烧过
那些渐渐消逝的家族和纹章
那些被掩盖在土窟里的历史
把所有的梦想和故事埋在沙中
化为无名白骨
只留下那些被太阳暴晒的靈魂
还有那些重新踏上这片土地的人们

在这里，敦煌，只有太阳
落了后又再升起
照亮了黎明
沉寂了黄昏

غناوھنود

ةيرق الو رهن الو اھي ف لبح ال يتل ءئي انل اضرأل ءارو امي ف
غناوھنود يل ءيؤي يوارحص قييط
ءادل او سانل او هايمل اھي غئج تت

ناولأل ءفلتخم ھوجو ھي ف عم تتجت ناكم
ھيل ءئاجل لاملل ھروب ع ءانثأ عشجل ديازتي
رابغل نم ءنف ح نع ءايحل ءمي ق ديزت ال ءاھف

منغلل ىعرت يتل ءارخصلل بوعش
ءئي نل موخلل لكأت يتل ءرباربل
ءمسلل ي ف تاي ارھنأك و فرفرت يتل ءيلوطبل ارثآمل
ردقل ھجو ي ف حيصي يذل موقل
فوھكلل يل تببرھ يتل ءيؤوبل بتكلل ميلاعت
بھتلمل بھذل ىلع نومواسي نيلل لفاولقل راغت
ءلحاكل ءابدجل اضرأل فوج نم جرخت سأل ذل
ءيروطاربمل ءانبب ملحي يذل موقل

ناريلل ءمسلل تبكس
اھتاراعشو لئابلل تراھناف
فوھكلل ي ف غيراوتل تنفء
لامرلل ي ف اياكلل او مللحال اءكو
ءلؤھجم ءجامج مھج اورأ تراص
سمشل ءئشأ تتحت تزعتو
اضرأل ھذھ نوؤطي ديدج موق يتأي ف

غناوھنود ي ف انھ اھدجو سمشلل
ديدج نم دلؤئف برغت
افافش رچفال ريصي ف
اروقو ق فشلل او

Dunhwang

Ở phía bên kia, nơi mà sông núi làng mạc bị cắt xẻ, vượt qua con đường sa mạc khó khăn, nơi đó là Dunhwang
Nơi ấy có nước, có người, có cả máu
Nơi mà những người có màu da khác nhau gặp gỡ
Vượt qua mảnh đất hoang vắng khô cằn ấy thì lòng tham lại trở nên đáng sợ hơn
Nơi này đến một cộng rơm còn không sống được huống chi là để thở
Các dân tộc sống nơi sa mạc nuôi cừu
Những con người sống hoang dã ăn thịt sống
những bài ca về lòng dũng cảm bay phấp phới như những lá cờ trước ngọn gió
Những con người đang đấu tranh chống lại số phận,
những đại thương giao dịch vàng chói lóa
Những con người mơ về một đế quốc.
những lịch sử bị chôn vùi trong hang đất,
tất cả những ước mơ khát vọng
những câu chuyện bị chôn vùi trong cát,
và cả những linh hồn bị dùi đục dưới ánh nắng mặt trời
thành những bộ xương trắng không tên tuổi,
và cả những đám người mới đạp chân lên mảnh đất này
Tại nơi đây, tại Dunhwang, chỉ khi nào mặt trời lặn
thì cái mới mới được sinh ra,
khi đó sẽ làm bình minh sáng rõ,
sẽ làm hoàng hôn nghiêm nghị.

Il deserto di Dunhuang

Dunhuang (敦煌)

Al di là della fine del montagna, fiume e anche Village
la strada che appare nel deserto, là c'è Dunhuang
Affluisce acqua, gente, sangue.

Lì si trovano i volti diversi
Attraversando la terra secca, il desiderio incrudelisce
poichè la vita qui è insignificante

I popoli del deserto allevano pecore
Barbari che mangiano carne cruda
Una saga che vola come una bandiera
la gente che grida contro il destino
Scritture e parole di buddiste sono rifugiati nella grotta
Carovana che commercia oro abbagliante
che ha preso dalle viscere di una terra desolata e indifferente
La gente sogna un impero

Il cielo versa il fuoco, poi
i clan e gli stemmi gentilizi sono scomparsi
Storia sepolta nelle cripte
Solo le anime si espongono al sole
come scheletri innominati,
dopo aver chiuso tutti i sogni e storie nella sabbia
e una nuova schiera di esseri umani passa sulla terra

Qui Dunhuang, solo il sole
cade e rinasce
affinché traluce l'alba e
sia solenne il tramonto

Il deserto di Dunhuang

敦煌

山も、川も、村も、途絶えたところの向こうに
砂漠につながる道、そこに敦煌
水が溜まり、人が溜まり、血も溜まる

顔色の違う人々がすれ違う場所
不毛の地を渡るうちに欲深さが荒々しくなり
ここで命とは、鴻毛よりも軽々しい

羊を飼う砂漠の民族
生肉を食べる野蛮族
旗のように踊る舞踊団と
運命に向き合って声を張り上げる人たち
洞窟へ隠れた経典とその教え
荒れ果てて無情な大地の腹から取り出した
赤々と燃え上がる黄金を売買する商人ら
帝国を夢見る人たち

空が熱を吐き出すと、直ちに
倒れる一族、家柄の紋章
土窟に埋められた歴史
砂の中にあらゆる夢と物語を埋め
名もない白骨となり
ただ太陽に照らされる魂
そして、新たにこの地に足を踏み入れる人間の群れ

ここ敦煌で、唯一太陽だけが
沈んでは新たに生まれ
暁は透明にし
黄昏を厳粛にする

Il deserto di Dunhuang

敦煌

山も川も村も途切れたその向こう
砂漠へ向かう道、そこに敦煌
水が溜まり人も溜まり血も溜まる

肌の色異なる人々が出会うところ
乾いた大地を越え欲望が猛り
ここで命は草(そう)芥(かい)にも劣る

羊を育てる砂漠の民族
生肉を食べる夷狄(いてき)
旗のように翻る武勇伝と
運命に立ち向かい叫びをあげる人々
窟(いわや)へ隠した仏経のその教え
荒涼たる無情の大地の腹の中から取り出した
赤々と燃える黄金を取引する大商たち
帝国を夢見る人々

天は火をまき散らしやがて
消えゆく一族家門の紋章
洞窟に埋められた歴史
砂の中にすべての夢と物語を埋め
名もなき白骨となり
ただ太陽に晒される魂
そして新たにこの地に踏み込む人間の群れ

ここ敦煌では、ただ太陽だけが
沈んでは生まれ変わり
夜明けを透明に
黄昏を厳かに変える

Il deserto di Dunhuang

Dunhuang

Di seberang tempat terputusnya gunung, sungai, dan desa
Jalanan berat menuju gurun, di sanalah Dunhuang
Membenang air, manusia, dan darah

Tempat orang berbeda warna kulit bertemu
Menyeberangi tanah kering dengan keserakahah mengganas
Di sini nyawa tak lebih daripada secuil jerami

Bangsa-bangsa gurun penggembala kambing
Orang-orang liar yang memakan daging mentah
Babad ksatria bergelebar bagai bendera
Dan orang-orang yang berteriak melawan takdir
Perkataan kitab suci Buddha yang bersembunyi ke dalam gua
Dikeluarkan dari perut bumi yang terlantar dan suram
Pedagang besar yang menawarkan emas marak
Orang-orang yang memimpikan empayar

Begitu langit mencurahkan panas
Gencana keluarga sesuku runtuh
Sejarah-sejarah terkubur dalam gua bawah tanah
Mengubur segala mimpi dan cerita dalam timbunan pasir
Sebagai tulang rangka tanpa nama
Hanya roh-roh tersengat matahari yang tertinggal
Dan gerombolan manusia yang baru menginjak tanah ini

Di Dunhuang ini, hanya matahari
Yang lahir kembali seusai tenggelam
Subuh menjadikannya bening
Senja menjadikannya syahdu

Дуньхуан

Там, где скрылись из вида горы, деревни и реки, на дороге в пустыне стоит Дуньхуан. В нём люди собираются, застаивается вода и даже кровь.

Здесь встречаются люди с разным цветом лица, которые пробрались сюда через бесплодную землю, с собою принесли неуёмную жадность. Здесь жизнь подобна трухе.

Скотоводы пустыни, пасущие овечьи стада. Варвары, жующие сырое мясо. Сказания на каждом углу, как боевые знамёна В руках людей, кричащих о своей судьбе. Буддийские сутры, упрятанные в пещеру. Торговые караваны с горящим золотом, Добытым из чрева пустынной неприглядной земли. И люди, грезящие империей.

С неба льется огонь. Исчезают и семьи, и родовые гербы, а истории зарываются в пещеры. Души, безымянными костями закопавшие в песке свои мечты и сказания,, просто греются на солнышке. И другие толпы людей вновь растекаются по этой земле.

И одно только солнце в Дуньхуане неизменно - оно по-прежнему, вставая утром и садясь вечером, делает рассвет прозрачным, а сумерки торжественными.

Дунхуань

И гора, и река, и село за местом разрыва Дорога привративщаеся в пустыню, Дунхуань

Застывшая вода, и человек, и кровь без движений

Место, где встречаются люди с разным цветами лица Пересекая уставшую землю, становишься жадным Здесь даже жизнь не светлая

Народ который пасет овец Барбары употребляющие сырую мясо На площади танца кружишейся как флаг Люди кричающие против судьбы Стабильность зашла в хижину в поисках убежище Те слова, вытянутые из дикого и беззаботного желудка земли Руководитель преднамеровая золотые вознаграждения Люди мечтавшие о правительстве

Небо извергающий огонь Вести уведомляющие о пропавших родственников История закопанная под землей Закопав все свои мечты и слова под песок Обращаясь к безименянным долинам Сердца собирались в солнце Также новые группы людей вступивщие на эту землю

Здесь Дунхуань, лишь солнце По новому рождается после заката И очищая рассвет Вечер тяжелеет

Dunhuang

Más allá donde las montañas, los ríos los pueblos dejan de existir camino en el desierto, allí Dunhuang se empoza el agua, las personas, la sangre

Donde te encuentras con personas de diferente tez la codicia se ha vuelto salvaje cruzando una tierra árida aquí la vida vale menos que una cosa.

Pueblos del desierto que crían ovejas bárbaros que comen carne cruda. Historias de hazaña que danzan como una bandera y las personas que se enfrentan a gritos con el destino. Esas palabras de canones budistas que huyeron a las cuevas sacadas de las entrañas desoladas e indiferentes de la tierra. Grandes comerciantes que negocian oro flameante. Los que sueñan con el imperio.

El cielo echa fuego y familias que caen, emblemas de las familias. Historias ocultas en las cavernas. Enterrados en la arena todos los sueños y las historias esqueletos sin nombre tan solo almas que el sol quema y los nuevos que pisan esta tierra

aquí en Dunhuang, solo el sol cae y renace transparentando la madrugada agravando el crepúsculo.

Dunhuang

(Buyuk Ipak Yo‘li boshlangan shahar)

Tog‘lar ham daryolar ham tugar makondir bu yer, Sahrolar ichra Ipak yo‘lin boshidir bu yer, Inson-u obi-hayot toshar olamdir bu yer.

Begonalar ko‘rishib, to‘plangan onda Nafs-u balo ustun kelib, oqibat so‘narida Taqdir-u qismat bir zarraga teng bo‘lgan bu yer.

Chorva boqqan cho‘pon xalqlar ham Xom go’sht yegan omi xalqlar ham Taqdirla bir tan-u bir jon bo‘lgan bu yer. Sanamalarga sig‘inganlar ham, Aql mash’alila olamni yoritganlar ham Savdogar-u, nobakor-u, xiylagarlar ham Birdek musofirlikka solgan bu yer.

Osmon otashi qaxridan qahshab, Jafosidan bezigan sarbonlar ham Buyuk yo‘l uzra yurar chog‘ida Tarix-u, o‘zligin yo‘qotgan bu yer. Osmon uzra yagona quyosh, Chiqar chog‘i botar chog‘i qaru-yu yosh Orziqibla tongni kutib, shomni kutgan bu yer.

😊 Poem
Excellent Award

Nuevo rumbo hacia ti

Estela Martí Simó³

Dunxuan

Tog' ham, daryo ham, qishloq ham tugaydigan joy orqasida
Cho'lga aylangan yo'l, Dunxuan
Suvi qotib qolgan, odam ham harakatsiz, qon ham

Yuz rangi boshqa odamlar uchrashadigan joy
Holdan toygan yerni kesib o'tsang hasislashadigan
Bu yerda hayot ham ravshan emas

Qo'y boqadigan cho'l xalqi
Xom go'sht iste'mol qiladigan barbarlar
Bayroq singari aylanadigan raqs maydonchasida
Taqdirga qarshi qichqiradigan odamlar
Kulbaga boshpana izlab kirgan turg'unlik, o'sha so'zlar
Yovvoyi hamda beparvo yer qornidan chiqarib olingan
Rahbarlik qiluvchi oltindan mukofotlarni ko'zlagan
Hokimlikni orzu qilan odamlar

Osmoni olovni ichqirishi bilan
Yo'qlib ketgan qarindoshlardan darak beruvchi xabarlar
Sag'analarga ko'mib yuborilgan tarix
Qum tagiga barcha orzu hamda gaplarni ko'mib
Nomi yo'q yuzlagan vodiylarga
Quyoshga teriladigan qalblar
Shuningdek bu yerlarga oyoq qo'ygan yangi odamlar guruhlari

Bu yer Dunxuanda, faqat quyoshgina
Botsa ham yana yangi tug'ilib
Saharni tozalab
Oqshomni og'ir qiladi

Te encontré con la punta de los dedos
entre promesas y caricias alcanzamos los
huesos.
Y me envolvías en tu suavidad,
en historias lejanas y una voz
que me llamabas.
Me atraviesas
y nos deslizamos
entre mares, ríos, océanos
otros tactos y todos los cielos
por estar cerca de ti.
Me dejo llevar entre tus colores
con una lentitud Bombyx mori
como si la seda fuera tu piel
y tú fueras seda.
Más allá de los prejuicios
nos arriesgamos con el rumbo
sin tener por seguro
que valdrá el sacrificio.
Y partimos más allá de lo conocido
por hacerme más tuya y tú más tisú.

一路向你

通过指尖我找到了你
在承诺和抚摸中我们触及彼此。
你用柔情、
遥远的历史和呼唤
将我围绕。
你穿过我，
我们超越
江河湖海、
大地天空
只为到你身边。
我倘伴在你的色彩中，
家蚕般缓慢，
仿若丝绸是你的肌肤，
而你则是丝绸。
超越偏见
我们冒险前行，
毫不确定
是否值得牺牲。
超越已知边界
只为我中有你，而你有更多轻纱。

あなたへの新たな針路

指先にあなたを見つけ、
約束と愛撫の中
私たちは骨まで届いた。
遠い過去や私を呼ぶ声で
あなたは柔らかく
私を包み込んだ。

あなたは私を横切り
そして私たちは
海や川、広く大きな海
他の感覚、すべての空へと滑り込む
あなたの傍にいるために。

あなたの色が導くままになる私
蚕の緩慢さで
絹はまるであなたの肌のように
あなたはまるで絹のように。

偏見の向こうへ
私たちは危険を冒して
確かなことの無いこの針路をゆく、
それは犠牲に値するだろう。

既知の向こうへ
私たちは旅発つ、
私がいっそうあなたのものになるように
あなたがいっそう絹布になるように。

그대에게 가는 새로운 길

손가락 끝으로 그대를 찾았네
우리는 약속과 애무로 뼈에 닿았지.
그대는 그대의 부드러움으로 나를 감싸고,
머나먼 이야기와 목소리로 나를 불렀네.

나를 관통하고 우리는 미끄러졌네
바다와, 강, 대양 사이로 다른 감각과
모든 하늘들이 단지 그대 곁에 있다는
이유만으로.

그대의 색깔들에 나는 몸을 맡기네
누에와 같은 느릿함으로
비단이 그대의 피부인 것처럼
그리고 그대가 비단인 것처럼.
편견을 넘어 항로를 운에 맡기네
확신 없이 무엇을 희생해야 하는지.

우리가 아는 세상을 넘어 가네
더욱 더 그대의 것이 되기 위해,
그리고 그대는 더욱 비단결이 되네

New route to you

I sensed you with my fingertips
among promises and caresses we gained our
bones.
And you muffled me in your softness,
in stories from far and a voice
that was calling me.
You pierce me
and we glide over
seas, rivers and oceans
only to be close to you.
I sweep along your colours
with a Bombyx mori slowness
as if silk were your skin
and you were silk.
Beyond prejudices
we risk the course
uncertain as to whether
the sacrifice is worth.
And we depart beyond charted territories
me more within you and you more tissue.

Ein neuer Weg zu dir

Ich begegnete dir mit den Spitzen meiner
Finger durch Versprechen und Schmiegen
berührten wir die Seele.
Du hülltest mich in deine Sanftheit,
in ferne Erzählungen und den Klang deiner
Stimme,
mit der du mich gerufen hast.
Du durchdringst mich
und wir lassen uns treiben
in Meeren, Flüssen, Ozeanen
in weiteren Berührungen und allen Himmeln,
um dir nah zu sein.
Ich lasse mich tragen von deinen Farben,
ganz sachte, Bombyx mori,
als wäre Seide deine Haut
und du die Seide.
Frei von allen Vorurteilen
wagen wir die Reise,
ohne uns sicher zu sein
ob sich die Hingabe lohnen wird.
Und fernab des Bekannten ziehen wir los
um mich zu der deinen zu machen uns zu
verweben.

☺ Poem
Special Selection

What does the Silk (Sun)
Road mean to me?

Yulia Gaeva⁴

Шелковый путь, путь любви

Если бы лик земли был чист от цвета грусти,
Если бы повторение минут не было осквернено трауром,
Если бы в ярких солнечных лучах мира,
Тень войны выскользнула из мыслей человека.

Убийство людей исчезает с полотна времени,
Если бы боль и грусть были неизвестны людям и Вселенной!

Если бы сердца людей были привязаны друг к другу,
Любви было в изобилии, а ненависти — мало.

История о любви и радости была бы украшением любой компании,
Сказ был бы о возлюбленной и косах ее прядь за прядью.

Если бы тело мира не страдало от лихорадки невежества,
Бутон мысли рос бы на цветущем поле радостного мира.
Если бы мысль человека тянулась к добрым делам,
Роль подлости и хитрости была бы ничтожна.

Обычной монетой рынка были бы великодушие и справедливость,
А итогом любой торговли — добрый нрав человека.

Если бы в центре мировой торговли,
В месте, привычном мечам и стрелам, были и специи, и бальзамы.

Все дороги приводили бы к человеку.

Если бы связь между сердцем и сердцем была твердой.

Китаец, индиец, иранец и итальянец — одним сердцем,
Каждый был бы друг другу попутчиком и товарищем.

Несмотря на цвет [кожи], язык, религию и происхождение,
Человек был всем людям близким.

Все караваны [были бы] караванами любви и надежды,
Все пути были шелковым путем.

It means the Road that certainly leads
to unknown end. The End is Home filled
with Goals. As in ancient times, the Road is
complicated embodied Struggle, Need &
Waste of Innocence. As in ancient times, the
Road is enchanted enshrined in Sharing,

Nascency & Will to Interact. I know – I want
to seethe and want the Sun and vein on my
hand to be connected Withby the common
tremble V. Khlebnikov

The end Home is not about your country.
Home is about thoughts. Is about the place in
your head connected with force to evanesce.
Evanescence is not about your state.

Evanescence is about feelings. Is about silence
in your mind Blended with conscience Not to
forget the importance To struggle. Struggle is
about your actions. Is about the effect
on one’s actions the soul-searching and talks
beheld the sun where you need to be.

Need is about you. Your soul is one with
the West & the dream being melted and
fused in your soul

& the waste brought you in your dream
& the life falling asleep in your waste
& the Home tried to shape in your life
& the way you reading this poem believing
and wondering where’s the end

It is here. Everything is. Your Home is here.

Con đường Tơ lụa có ý nghĩa
gì đối với tôi?

Đó là con đường dẫn tới điểm tận cùng không thể
biết trước.

Điểm tận cùng là ngôi nhà tràn đầy mục tiêu.
Ở thời cổ đại, Con đường biểu đạt cho Đấu tranh,
Nhu cầu & Sự lãng phí vô tội.
Ở thời cổ đại, Con đường được cất giấu trong
sự Chia sẻ, Khơi dậy & Ý chí tương tác.

Tôi biết – Tôi muốn sôi lên và muốn
Mặt trời và tĩnh mạch trên tay tôi
được kết nối Với sự rung động thân thuộc
V. Khlebnikov Tận cùng Nhà không phải là để nói
về đất nước của bạn.

Nhà là để nói về những suy nghĩ.
Là để nói về nơi mà luôn nằm trong tâm trí
bạn được kết nối với sự cưỡng ép
để biến mất. Sự biến mất không phải là để nói về
trạng thái của bạn. Sự biến mất là để nói về những
cảm nhận. về sự im lặng trong tâm trí bạn Hòa
cùng với lương tâm Để không quên sự quan trọng

của việc đấu tranh.
Sự đấu tranh là để nói về những hành động.
ảnh hưởng đối với hành động của một con người

sự tự vấn lương tâm và những cuộc chuyện trò
đã trông thấy mặt trời nơi mà bạn cần phải ở.
Sự cần thiết là để nói về bạn.

Tâm hồn của bạn nằm ở phía Tây
& giấc mơ tan chảy và hòa vào tâm hồn của bạn
& sự lãng phí đã mang bạn vào trong giấc mơ
& cuộc sống ngủ quên trong sự lãng phí
& Nhà giúp hình thành cuộc đời bạn
& cách bạn đọc bài thơ này, tin và tự hỏi đâu là tận
cùng

Đó là ở đây.
Tất cả mọi thứ.
Nhà của bạn chính là ở đây.
Người dịch: Đỗ Quỳnh Mai – Đại học Ngoại
ngữ Hàn Quốc (Seoul, Hàn Quốc)

丝绸（太阳）之路之于我

这条路终将通向未知的终点,
终点是家, 寄托着目标的沉甸。
正如古时, 这条路复杂多变,
见证了挣扎、欲求和对天真的挥霍糟践。

正如古时, 这条路魔幻灵验,
承载了共享、
新生和对互动的决心意愿。
我知道——我想狂怒释怀,
将太阳

和我手上的血脉
通过共同的律动
连结起来。

V. 赫列布尼克夫
结局
家, 无关故园,
家, 是意念。

是脑海中的那个地点,
与转瞬不见,
紧紧相连。

转瞬不见不是一种境地,
转瞬不见是情感的经历。

是你心中的沉寂,
与良知结合在一起,
让你不要忘记,
挣扎的意义。

挣扎是你的所作所为。
是影响他人的行为,
自省和忏悔,

看见阳光明媚,
那里是你欲求的方位。
与欲求有关的是你自己。

你的灵魂与西方在一起,
梦境消融, 融进你的灵魂里
挥霍将你带入梦里,
生命沉睡在你的挥霍里,
家试图在你的生命里成型,
你在读这首诗时问自己,
结局究竟在哪里?

在这里。

一切都在这里。

你的家就在这里。



私にとってシルクロードとは？

それは未知なところへと導く“ロード”。その目的地とは皆が目的とする居場所。古くから複雑で、苦悩、欲求、そして無邪気さの無駄を体現する“ロード”。

古くから分かち合うこと、生まれること交流することを秘めた、魅惑の“ロード”。私は知っている。沸き立ち、望みたい。太陽と手に見える血管が繋がってほしい。共通の鼓動によって V フレブニコフ

目的地
居場所とは国のことではない。
居場所とは思考。
それは自分の頭の中にある場所。
消失しようとする力と結びついている。
消失とはあなたの状態ではない。

消失とは感情。
それは心の中の沈黙
良心と共存し
大切な事を忘れないようにする
そう苦闘することの大切さを。
苦闘は行動 人の行動に与える影響であり
自己を内省し、話をする事
太陽を仰ぎ見た。

そこはあなたが居る必要のあるところ
欲求はあなたとのこと。
あなたの魂は西洋と一体となっており
またあなたの魂に溶け込んでいく夢
またあなたを夢に連れていく無駄
またあなたが費やした無駄の中で眠り
につこうとしている人生

またあなたの人生で形づくられようとし
た居場所またどこで終わるか考え、
不思議に思いながらこの詩を読むその道
それはここ。そうすべてはここに。
あなたの居場所はここだ。

실크(태양)로드는 내게 무엇을 의미하는가?

그건 미지의 끝으로 이끄는 길이지.
그 끝은 목표들로 가득한 집
고대에 그랬듯이, 그 길은 고난과 필요,
그리고 순수의 폐허로 복잡하게 구현되어 있다.

고대에 그랬듯이, 그 길은 나눔과 발생,
그리고 교류에의 의지가 마법처럼 감싸고 있다.
나는 알고 있다 - 내가 끌어오르고 싶고 태양을
원한다는 것을.

그리고 내 손의 핏줄들이 공동의 떨림으로
이어지기를 원한다는 것을. V. 흘레니브코브
그 끝.

집이란 당신 국적에 관한 게 아니다.
집이란 사유에 관한 것.
소멸하려는 힘과 연동된
당신 머리 속 공간에 관한 것.
소멸은 당신 상태에 관한 게 아니다.

소멸은 느낌에 관한 것,
싸워야 한다는 사명을 잊지 않으려는
양심과 뒤섞인 당신 정신의 고요에 관한 것.
투쟁은 당신 행동에 관한 것.

누군가의 행동에, 영혼의 탐색에,
대화에, 미칠 영향에 관한 것
당신을 필요로 하는 곳의
태양이 보여지는 것. 필요는 당신에 관한 것.

당신의 영혼은 서쪽과 함께 하는 자
& 당신 영혼에 녹아 들어 뒤섞인 그 꿈
& 당신을 꿈으로 끌어들인 그 폐허
& 당신의 폐허에서 잠든 그 삶
& 당신 삶에서 형성하려는 그 집
& 어디가 끝인지 궁금해하며 또한 믿으며

이 시를 읽는 당신의 방식.
여기에 있다. 모든 것이 있다.
당신의 집은 바로 여기다.

Что для меня значит Шелковый (Солнечный)путь?

Это значит дорога, ведущая к неизвестному концу. Этот конец -Родина, что полна целью. Как и в древние времена, этот Путь сложный, воплощенный Борьбой, Нуждой и Отвращением и Невинности.

Как и в древние времена, Путь зачарован, укрепле- нныйвразделений,Рождения &желаний для взаимо- действия.Я знаю –я в смятении, я хочуСолнца и вены на руках, чтобы бытьсвязанный С трепетом В. Хлебников Конец

Родинаэто не Страна. Родина это мысли. то место в голове связанный с силой уклоняться. мимолетность - это не ваше состояние. это ваши чувства.

Это тишина в вашем сознании Смешанный с сознанием Не забывать о важности Бороться. Борьба значит ваши поступки. и влияние на свои действия поиск души и переговоры созерцания солнца там вам нужно быть. Потребность в вас.

Ваша душа едина с Западом и мечта растает и сливается с душой а неудача приведет вас к мечте и жизнь, засыпающая в ваших неудачах и Родинапытается наладитьвашу жизнь

и то, как вы читаете эти строки, с верой и негодованием, где же этот конец Он здесь. Все. Ваш дом здесь.

Буюк Ипак Йули (Қуёш) нимани англатади?

Намаълум манзилга чорлайдиган йул
Манзил эса мақсадларга, орзу- умидларга тўла уй/юрт

Йул қадим замонларда Кураш, Мухтожлик ва Бегуноҳликни(Бокираликни) йуқотиш каби мураккаб тушунчаларни бирлаштирган.

Қадим замонларда Йул: Алмашиш, Вужудга келиш ва Хамкорликга интилиш каби тушунчалар билан сеҳрланган, ўзида мужассам этган.

Мен шуни биламан- Ҳохлардим шуни, йурагим жош уриб туришини

Қуёш ва қўлимдаги қон томирларим Дунёни ларзага солишини В.Хлебников

Охирги манзил/мақсадлар
Уй/юрт дегани нафақат ватан
У бизнинг орзу умидларларимиз
У бизнинг тарк этиш ҳаёлларимиз
Ҳаёллар бу бизнинг туйғуларимиз
Тарк этиш ҳаёли онгимизда
Курашга чорлайди Чорлайди виждон
Кураш бу ҳаракат, таъсир кўрсатиш
У Рухий изланиш ва суҳбатлашиш
У Қуёшнинг англаши айнан

Сизга муҳтожлик жойни
Муҳтожлик бу сизнинг Кунгилингиз
Дилингиз Ғарб билан боғлиқ бўлиб,

У сизнинг дилингиздаги орзу умидларингиз
У сизни мақсад сари чорлаган йуқотиш
Йуқотишда мудраган ҳаётингиз

Уй/юрт ҳаётингизда аксини топди
Ушбу сатрларни ўқиб, англайсиз қани ниҳоя
Шу ерда. Барчаси.
Юрт сизники.

Jalan Sutera
Satu laluan perdagangan
Menghubungkan timur dan barat
Dari selatan Eropah hingga ke China

Jalan Sutera,
Tersebarnya tamadun-tamadun besar
Jambatan pertukaran ekonomi
Bahasa dan kebudayaan

Jalan sutera,
Bermula dari Dinasti Han
Bermula dari pertukaran sutera
untuk seekor kuda
Bermula satu revolusi ketamadunan

Jalan sutera,
Menyatukan pelbagai tamadun
Arab, Cina dan India
Medan penyatuan ilmu
Medan pertukaran ilmu dan teknologi

Jalan sutera,
Berkembang pesat perdagangan
Berkembangnya Selat Melaka
Sebagai tempat persinggahan para pedagang
Bermulanya kemajuan Selat Melaka

Jalan Sutera,
Kerana engkau wujudnya Selat Melaka
Pusat perdangan terbesar Asia Tenggara
81 bahasa telah dituturkan
Namun ‘lingua franca’
Adalah Bahasa Melayu

Jalan Sutera,
Wujudnya interaksi antara tamadun
Perkembangan Bahasa dan Kesusasteraan
Perkembangan Kesenian dan Kebudayaan
Membentuk pemikiran generasi kini

Jalan Sutera,
Jika tiadanya engkau
Tiada percampuran etnik dan bangsa
Tiada wujud perkembangan pemikiran
Oleh generasi kini

Jalan Sutera,
Kerana engkau wujudnya
Masyarakat berbilang kaum di tanah airku
Kami hidup sebagai satu bangsa
Bangsa Satu Malaysia

Jalan Sutera,
Jasamu tidak akan ku lupakan
Sejarah ini akan kekal di dalam ingatan
Generasi demi generasi.

丝绸之路

丝绸之路
世界商贸之路
连接东西方世界
从南欧延伸到中国

丝绸之路
传播文明之路
经济、语言与文化交流的桥梁

丝绸之路
开辟于汉朝
以丝绸换马匹
拉开了文明革命的序幕

丝绸之路
汇聚人类文明
阿拉伯、中华与印度文明
既是汇聚知识的平台
也是科技交流的园地

丝绸之路
推动经济发展
马六甲海峡逐渐崛起
成为商贾停泊之地
从此繁荣昌盛、欣欣向荣

丝绸之路
马六甲海峡因你蜚声世界
成为东南亚最大商贸中心
汇集了81种不同的语言
而语言的核心
正是马来语

丝绸之路
促进了各文明的交流
语言与文学蓬勃发展
艺术与文化欣欣向荣
塑造了当代人的思想

丝绸之路
若你不曾出现
便不会有那民族的融合
以及当代人思想的形成

丝绸之路
因为有你
我的祖国成为多元种族国家
我们却又是同一个民族
马来西亚民族

丝绸之路
你的贡献永生难忘
历史的遗迹永不磨灭
必将代代相传

シルクロード

シルクロード
ひとつの交易路が
洋の東西をつないできた
欧州の南から中国まで

シルクロード
数々の大文明が広まり
経済や言語や文化が
行き交う橋

シルクロード
漢王朝にはじまり
絹と馬の交換からはじまり
文明の革命がはじまった

シルクロード
アラブや中国やインドなど
幾多の文明を融合してきた
知識の合流の場
知識と技術の交換の場

シルクロード
交易が急速に発展し
マラッカ海峡も発展した
商人たちの寄港地として
そうしてマラッカ海峡の
繁栄がはじまった

シルクロード
おまえのおかげで
マラッカ海峡は東南アジア
最大の交易拠点となり
81もの言語が話されるようになった
それでも「共通語」になったのは
ほかでもないマレー語だった

シルクロード
そこから生まれたのは、
文明間の相互作用
言語や文学の発展
芸術や文化の発展
現代思想もかたちづくられた

シルクロード
もしおまえがなければ
民族が混じりあうことも
現代思想が発展することも
ありはしなかっただろう

シルクロード
おまえのおかげで
我が国に多民族社会が生まれ
我々はひとつの国民として生きている
ひとつのマレーシアという国民として

シルクロード
おまえの功績を忘れはしない

실�크로드

실�크로드
한 무역의 길
남유럽부터 중국까지
동서를 이어준다

실�크로드
거대 문명들이 뿔어나간 길
언어와 문화
그리고 경제 교류의 다리

실�크로드
한 왕조 때부터
말 한 필에 비단을 교류하던 때부터
문명의 혁명으로부터 시작되었다

실�크로드
아랍, 중국, 그리고 인도
다양한 문명이 만나
지식의 통일 장이 되었고
지식과 기술의 교류 장이 되었다

실�크로드
빠르게 발전된 무역
말라카 해협이 번영된 곳
상인들의 중간 기착지로서
말라카 해협의 번영의 시작점이다

실�크로드
너로 인해 말라카 해협이 존재한다
동남아의 가장 거대한 무역의 중심
81개의 언어들이 오갔지만
공통어는 바로 말레이어다.

실�크로드
문명간의 소통이 이루어지는 곳
언어와 문화
그리고 예술과 문화가 개화된 곳
이 세대의 사상을 일궈낸다

실�크로드
당신이 없었다면
이 세대에서
민족의 화합은 없을 것이다
사상의 발전 또한 없을 것이다

실�크로드
당신이 있었기에
내 조국의 다종족 사회가 형성되었다
우리는 하나의 민족으로 살아간다
한 민족, 말레이시아

실�크로드
당신의 공을 잊지 않을 것이다
이 역사는 기억 속에 영원할 것이다
한 세대에서 또 다른 세대까지

دوب مَغ گنر ز کابپ ،نـــیمِزِ راسخِر شـــاِسک
دوب مـــِتـــام زا یُغت ،قیـــلـــقـــد راریکت شـــاِسک

جُلُغس یـــهـــدنزورفِ دیشروغ ویتِرپ رد شـــاِسک
دوب مَدآِ رـــس ز نازـــیرگ ،گـــسَنج یـــهـــیاس

دیشـــیم مُگ نامز جول زا یَشکـــناسنا شـــاِسک
دوب مِلـــاع زا و مَدآ ز ناهن شـــاِسک مَغ و چَنر

دروخـــیم مه رد هرگ قیالغ یاهـــلد شـــاِسک
دوب مـــک ترـــسفن و یناوارف هب ینابـــرســـم

دوب لـــفـــج م ره تنیز ،بـــرط و قشع یـــهـــمَصق
دوب مَغ ردنا مَخ یوـــسیگ و ربـــلد زا نخـــس

لـــهـــچ بـــت زا یـــهت دوب ،ناهـــچ مـــادنا شـــاِسک
دوب مَرُـــج نـــاـــهـــچ رازبـــلگ هب هـــشـــیدن! لُـــگ

دوب اهـــیـــویـــج رس رب رشپ یادوس شـــاِسک
دوب مـــهـــرـــب یـــرگـــهـــلـــســـج و یـــتـــســـنـــیـــطـــب شـــرقن

فالـــصنا و تـــشـــذگ ،رازاب جـــیار یـــهـــمـــکـــس
دوب «مَـــتاخ» شوخ قـــلُـــج ،دـــتـــس و داد مـــِ تاخ

نـــاـــهـــچ رازاب رـــجـــات یـــهـــچـــمـــیت رد شـــاِسک
دوب مـــهـــم و هیودا ،نانـــس و رـــسیـــشمش یاج

دیشـــیم ناسنا هب مـــیتـــخ هـــمـــه شـــاِسک اهـــهـــار
دوب مـــکـــجـــم ،لد و لدر نـــاســـیم دینویپ شـــاِسک

لذکی یـــمـــور و یناریا و یدـــنـــه و ینـــیـــچ
دوب مـــدـــمـــه و رفـــســـمـــه یرگـــد اب یکی ره

رابـــت و نیئآ زا رتـــرب ،نابـــبـــز و گنر زا غـــراف
دوب مـــرـــج نـــاســـیمدآ یـــهـــمـــه اـــب یـــمـــدآ

دـــیمُ و قشع یـــهـــلـــفـــالق اهـــهـــلـــفـــالق یـــهـــمـــه
دوب «مـــشـــیربا یـــهـــ داچ» لـــهـــمـــتـــلـــج یـــهـــمـــه

丝绸之路, 爱情之路

如果地球上没有悲伤之色、每分钟都脱离痛苦, 那该多好啊!

如果在和平闪耀的阳光下, 战争的影子从每个人的头上消亡, 那该多好啊!

如果杀人从时代上抹掉、世界和人类没有痛苦和悲伤, 那该多好啊!

如果人类都心心相印、热情多烦恼少, 那该多好啊!

如果所有的聚首都讲爱情和喜悦、都谈情人和她的卷发, 那该多好啊!

如果世界本身不受无知之扰、世界的花园开满思想之花, 那该多好啊!

如果人类的愿望都是美好的, 欺骗和恶毒的计划都被消灭, 那该多好啊!

如果市面上的货币是宽容且公道的、买卖能展现“人”的美德, 那该多好啊!

如果世界上的交易市场, 替代剑和武器的都是药和调料, 那该多好啊!

如果人人相通、心心相连, 那该多好啊!

如果中国、印度、伊朗和罗马都一直友好, 那该多好啊!

如果排除肤色、语言、宗教和家族的差异, 所有的人都亲密无间, 那该多好啊!

如果所有的商队都是爱情和希望的商队、一切道路都是”丝绸之路“, 那该多好啊!

丝绸之路, 爱之路

愿大地的脸颊没有愁容, 愿时光的流转远离哀伤

愿在和平灿烂的光辉照耀下, 战争的阴霾从人们头顶匿亡

愿人间的屠杀从时间板上消失, 愿世界和人类再无痛苦和悲伤

愿万物的心灵都紧密相连, 多一些慈善, 少一些憎恨

爱与欢乐的故事装点着每一个地方, 和那迷人的话语以及弯曲的长发

愿世界没有愚昧无知, 思想的花朵在世界的花坛里茂密生长

愿人类的贸易都基于益处, 坏人和诡计都被通通赶跑

市场通行的货币, 包容而公正, 是贸易的终结, 是善良的人性

愿在世界商人的店铺里, 药物取代矛与剑

愿道路通向人类的尽头, 愿心与心之间的纽带更加牢固

中国人, 印度人, 伊朗人和罗马人团结一心, 齐步同行

超越肤色和语言, 种族和习俗, 人与人之间亲近友爱

所有的商队都是爱和希望的商队, 所有的大路都是丝绸之路

Le vie della seta, le vie dell’amore

Vorrei veder svanire dal volto della terra tutti i segni del dolore, liberarsi da tutti questi lutti lo scorrere dei giorni.

Vorrei che nei raggi di un sole lucente soltanto di pace dal destino dell’uomo sparissero le ombre della guerra.

Vorrei cancellare l’assassinio dalla pagina del tempo e che pena e sofferenza lasciassero gli uomini ed il mondo.

Vorrei che i cuori di tutte le creature si stringessero fra loro: che sempre crescesse l’affetto gentile, e l’odio s’annientasse.

Vorrei che fossero storie gioiose d’amore ad abbellire i nostri incontri che solo si parlasse delle trecce inanellate di chi amiamo.

Vorrei che l’anima del mondo guarisse da ogni febbre d’ignoranza e che il fiore del pensiero sbocciasse nel roseto che è la terra

Vorrei che l’entusiasmo d’ogni uomo si volgesse verso il bene scardinando così tutti i piani del male e dell’inganno

Vorrei che la vera moneta comune fossero modi umani e generosi, che a siglare i nostri scambi fosse l’essenza di bellezza del Sigillo.

Vorrei che negli empori di tutti i mercanti del mondo al posto di lance e di spade ci fossero invece balsami e spezie.

Vorrei che ogni strada portasse soltanto alla meta dell’Uomo e che si facesse più saldo il legame tra un cuore ed un altro.

Vorrei che i cinesi e gli indiani e i persiani e le genti dell’Ovest diventassero amici tra loro e compagni di viaggio.

Vorrei che liberi da lingue e da colori, al di là di stirpi e tradizioni, s’accorgessero, gli umani, di essere stretti parenti tra di loro.

Possano, le carovane, trasportare l’amore e la speranza, così che ogni strada diventi davvero una Via della Seta!

シルクロード、愛の街道

大地の頬は、悲しみの色を拭い去り
繰り返される瞬間に、喪などなければ良いのに

平和の輝く陽光のなかで
戦争の影は、人間の頭から逃げ去ってしまえば良いのに

人殺しは運命の石板から消えてしまえば良いのに
苦しみと悲しみは、人間と世界から隠されたら良いのに

人々の心が強く結びつき
優しさは溢れ、憎しみなど小さくなれば良いのに

愛と喜びの物語は、あらゆる集いの飾りであった
語られるのは恋人と、彼女の纏れる巻き毛の話

世界という身体が、無知という熱にうなされず
思想の花は世界の花園を想い、瑞々しく咲けば良いのに

人間の気質は善に基づき
性悪で狡猾な絵など崩れ去ってしまえば良いのに

バーザールの通貨は、寛大と公平
取引の終わり(ハータム)は、善良の気質という「印章(ハータム)」

世界のバーザールの商人のアーケードでは
剣や槍先の代わりに、香料と軟膏があれば良いのに

道という道の終わりが人間であり、
心と心の繋がりが堅固であれば良いのに

中国人、インド人、イラン人、ローマ人みな一つの心
みな互いに旅の仲間であり親しい友同士

肌の色と言語から解き放たれ、風習と血統を越えて
人間は互いにみな親族

隊商すべては愛と希望の隊商
街道すべては「シルクロード」なのだ



Poem Selection

75

Se viaggio, è adesso

Francesco Pelosio⁷

Se viaggio, è adesso

Se viaggio, è adesso.
Attraverso l’eterno,
percorro la seta,
la vivo. Adesso.

Se viaggio, è adesso.
I luoghi non vedo,
li sento, li vivo.
Qui, adesso.

Se viaggio, è adesso.
A Roma che arrivo,
lontano, non credo,
è qui. Adesso.

Se viaggio, è adesso.
Ritorna l’eterno,
la seta risplende,
da qui, adesso.

타클라마칸 사막

오유경⁸

더위를 머금은 모래 알갱이가
금빛으로 알알이 빛나는 곳
바스락거리는 햇볕을 밟아가며
모래 안으로 발을 푸욱 푸욱 집어넣는다
누구의 발자국도 찍히지 않은 곳에
작은 발에서 발목까지 전부 기록한다
바람도 물도 머물지 못한 곳으로
검은 천을 뒤집어 두른 사내 하나가
멈춤 없이 묵묵히 걸어간다
밤과 낮이 끝없이 반복되는
국경 없는 시간 속으로
사내는 그림자가 무겁게 드리워진
자신의 걸음을 바빠 재촉한다
금과 은, 비단과 보석이 흐르는 곳으로
신기루가 오아시스가 되는 곳으로
지친 어둠을 허리에 매고 간다

Poem for Silk Road

Negin Khoramzadeh⁹

دوب مَغ كنَر ز كالپ، نَسِيْمَزِ راسخَر شايَك
دوب مِتام زا يَت، قِياسِقِد رارسِكت شايَك

حَلَصِ يَهَدَنْزورَفِ دِي شِروخ وِترپ رد شايَك
دوب مِدْآ رَس ز نازِـيَرِگ، گَسَنج يَهـيَس

دَشـيَم مُگ نامَز حول زا يَشُكـناسِنا شايَك
دوب مِلَاع زا و مِدْآ ز ناهِن شايَك مَغ و چَنَر

دِروخـيَم مِه رد هَرگ قِيالَخ ياهـلِد شايَك
دوب مِرِک تَرسِفَن و يَناوارِف هَب يَنابـرِسَم

دوب لَفح مِه رَد تَنِيَز، بَرط و قِشع يَمَصِـق
دوب مَخ رَدنا مَخ يوسـيگ و رِبالد زا نَخـس

لَسَج بَت زا يَهت دوب، ناهِج مادنّا شايَك
دوب مَرَبُخ ناسِج رازِـلَگ هَب هَشـيَدِنا لُـگ

دوب اهـيـبـوخ رَس رِب رِشَب يادوس شايَك
دوب مـدرب يَـرِگـهـلـسِـح و يَتـسِـنِطـدِب شِقن

فانصِنا و تَسَشَدِگ، رازاب چـيـار يَهـمَـکَس
دوب مَهَنّاخ، شوخ قَلْبُخ، دَس و دادِ مِر تاخ

ناسِج رازانِب رِجَات يَهـچـمِـيَت رد شايَك
دوب مِهَنّ و هِيودا، نانس و رِـيـشـمِش ياج

دَشـيَم ناسِنا هَب مِتَخ هَمه شايَك اهـهـار
دوب مَکَرِجَم، لِد و لِدِ ناسِـم دَنـوِـپ شايَك

لِدکي يـمـور و يَنابريّا و يَدِـنَه و يَنـيـچ
دوب مَدِـمَه و رِفـسـمَه يَـرِگـد اب يکي ره

رِلِـبَت و نِيئْآ زا رَتِـرِب، نالِبـز و گَنَر زا غِـراف
دوب مِرَبُخ ناسِـمِـدْآ يَهـمَه لِب يـمِـدْآ

دِـيَمْأ و قِـشع يَهـلِـلـفـالِق اهـهـلـفـالِق يَهـمَه
دوب «مَشـيـرِبّا يَهـ داج» اسَهـخـلـج يَهـمَه

LALUAN SUTERA LALUAN BERSEJARAH

Nurul Afizan binti Mohd Ariffin¹⁰

Laluan sutera
Laluan lahirnya sebuah sejarah ketamadunan dunia
Sejarah yang tidak akan hilang ditelan zaman
Laluan yang masih bernyawa pada abad ini
Laluan yang hidup di darat mahupun di laut.

Laluan sutera
Laluan yang menghubungkan benua perdagangan Asia
Laluan yang menghubungkan rantau antara rantau
Laluan yang menghubungkan kebudayaan antara benua
Laluan yang menghubungkan teknologi antara penghuni alam semesta.

Laluan sutera
Laluan berlakunya sejarah penyebaran ilmu dan fahaman
Tanpa ilmu, siapalah insan manusia
Tanpa ilmu, tiadalah kelahiran sesuatu tamadun
Tanpa ilmu, apalah itu kemajuan dalam kehidupan.

Laluan sutera
Laluan yang menjadikan Tanah Melayu sebagai persinggahan
Laluan yang menjadikan Tanah Melayu kaya dengan bahan dagangan
Laluan yang menjadikan Tanah Melayu kaya dengan umat manusia
Berbagai kaum, berbagai budaya dan berbeza agama
Hidup serumpun aman dan harmoni.

Laluan sutera
Laluan bersejarah
Tiadamu tiadalah Tanah Melayu
Tiadamu tiadalah sejarah ketamadunan dunia
Tiadamu tiadalah negara Tanah Melayu yang unik ini.

Bulbul, Mawar dan Bulan

(The Nightingale, The Rose & The Moon)

Nurul Atira Hamdani¹¹

Bulbul:
Kekasih, kau tahu laraku dalam
Dengan apa kukatakan aku seorang Parsi?
Tidak pada bait Mathnawi dan Diwan, hapus luat semuanya
Itu, kalungan emasmu ditempa pelabuhan Ulsan
Sari merahmu tenunan Goa
Aku sendiri sudah terlalu lama menagih hidup di China
Menyaksi sepuluh hari nan panjang di Yangzhou
Pelepahku tercarik tragedi sebuah dinasti!
Terasing dari daerah sendiri
Tak betah meski berbalut perak dan mastuli
Ya sudahlah, lurah tidak terturuni, bukit tidak terdaki.

Mawar:
Malam itu kau dendangkan aku;
antara Huntington dan Khatami –
Manusia berkelahi tak kenal leluhurnya
pernah sebumbung satu negeri
Judah dan Muhammad berbalas buah catur di Granada
sama bersiul nakal menanti pulang Maria dari gereja
Bulbul jalanmu panjang, hamparan sutera
Engkau utusan dua dunia, merentas benua dan negara raya
Santak lautan memanggilmu, kerinduan.. kerinduan
Perantau tidak digentarkan maut dan rindu
Perantau hidup mengerti asal mengenal muasal
dan itu bererti Satu, meski cabangnya beribu

Bulan:
Bersahut-sahutan, nyanyi rindu bulbul pada mawar
Cinta yang tertekat di semenanjung emas
khayal haruman gaharu dan cendana
dibuai santun pekerti Nusantara
Dan masih aku
terdampar diam di langit Palestin
Merintih... merintih memanggil amannya Andalus!



Awards Translators Examiners

Essay

102-2	
Grand prize	selection
Chinese _ No.1 Leo Lin Beijing Foreign Studies University	English _ No.8 Adam Huang Tung Kai University of Malaya
Excellence award	English _ No.9 Chin Joo Tan University of Malaya
Spanish _ No.2 Elia Albinana Catala University of Valencia	Italian _ No.10 Benedetta De Fenzo Naples University "L'Orientale"
Spanish _ No.3 Raquel Baixauli University of Valencia	Korean _ No.11 Soohyun Park Hanyang University
special selection	Persian _ No.12 Hamidreza Abdoli University of Isfahan
Italian _ No.4 Pio Antonio Romano Naples University "L'Orientale"	Persian _ No.13 Zahra Zamani University of Isfahan
Uzbek _ No.5 Mukhammadyusuf Saibniyazov Samarkand Agricultural Institute	Spanish _ No.14 Valeria Rubio Ural Federal University
Vietnamese _ No.6 Nguyen Hoang Viet Anh University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City	Uzbek _ No.15 Firdavs Murodov Samarkand Agricultural Institute
Vietnamese _ No.7 Tran Tho Hue University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City	Vietnamese _ No.16 Pham Hong Thien Trang University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City
	Vietnamese _ No.17 Thuong Thuong Tran Do University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City
	Vietnamese _ No.18 Pham Ba Chuc Vietnam National University (University of Economics and Law)

Poem

102-2	
Grand prize	
English _ No.1 Calyn Tan Jen Ai University of Malaya	
Excellence award	Korean _ No.2 Oh Taekjung Hankuk University of Foreign Studies
	Spanish _ No.3 Estela Marti Simo University of Valencia
special selection	English _ No.4 Yulia Gaeva Ural Federal University
	Malay _ No.5 Nurul Diana binti Zainuddin University of Malaya
	Persian _ No.6 Majid Yaryan University of Isfahan
selection	Italian _ No.7 Francesco Pelosio Naples University "L'Orientale"
	Korean _ No.8 Yugyeong Oh Myongji University
	Malay _ No.9 Nurul Afizan binti Mohd Ariffin University of Malaya
	Malay _ No.10 Nurul Atira Hamdani University of Malaya
	Persian _ No.11 Negin Khoramzadeh University of Isfahan

Essay

Chinese (Leo Lin)		Spanish(Elia Albinana Catala)	
Arabic WANG Xiaoran BFSU Undergraduate, School of Arabic Studies	Talian Li Chengzhi BFSU Undergraduate	Chinese Wang Lei Master, Spanish and Portuguese Department	
English Wu Jie BFSU Undergraduate, School of English and International Studies	Uzbek Gulchehra Jurayeva USUWL	English Pablo Martínez Olmos University of Valencia Student, Translation and Interlinguistic Mediation	
French Qichen Zhao BFSU Undergraduate, School of French	Vietnamese Gong Min BFSU Master, School of Asian and African Studies	German Jennifer Jost University of Valencia Exchange student of linguistics, culture and translation (University of Germersheim)	
German Cheng Qihang BFSU Graduate, School of German	Italian(Pio Antonio Romano)	Japanese Hibiki Takahashi University of Valencia Student, Translation and Interlinguistic Mediation	
Italian Ca' Foscari University of Venice	Arabic Ca' Foscari University of Venice	Korean Jung Hyunjoo HUFS Graduate Student, Department of Spanish Language and Literature	
Japanese Kitaura Kazuha TUFS Undergraduate	Chinese Wen Yingxi BFSU Graduate, School of European languages and cultures	Spanish(Elia Albinana Catala)	
Korean Great Root Woods HUFS Dean, Public Affairs Professor, Department of Chinese Interpretation and Translation	English Ca' Foscari University of Venice	Chinese Wang Lei BFSU Master, Spanish and Portuguese Department	
Malay Izni Zhao Jinglin BFSU Undergraduate, Asia and Africa Academy	German Ca' Foscari University of Venice	English Pablo Martínez Olmos University of Valencia Student, Translation and Interlinguistic Mediation	
Persian Dr. Elham Sadat Mirzania Allameh Tabataba'I University Head of Chinese Language Department	Japanese Rin Odawara TUFS Associate professor	German an Siek University of Valencia Exchange studies in the master's program "Romance (Spanish, French, Catalan)" and "Cultural Poetics (New Historism)" (University of Münster)	
Russian USUWL	Russian Ca' Foscari University of Venice	German Jennifer Jost University of Valencia Exchange student of linguistics, culture and translation (University of Germersheim)	
Spanish Wang Yajing BFSU Undergraduate, Department of Hispanic and Portuguese Philology	Spanish Ca' Foscari University of Venice		

Poem

English(Calyn Tan Jen Ai)

Chinese
Yang Tong
BFSU
English editor, Network of International Cultural ink Entities

French
Guillaume Barresi
HUFS
Assistant professor

Japanese
Chiaki Ota
TUFS
Graduate Student

Korean
Park Seonah
HUFS
PhD candidate

Russian
USUWL

Uzbek
USUWL

Vietnamese
Do Quynh Mai
HUFS
International Development Studies, M.A

English(Yulia Gaeva)

Chinese
Yang Tong
BFSU
English editor, Network of International Cultural ink Entities

Japanese
Yusuke fukuda
TUFS
Graduate Student

Korean
Park Seonah
HUFS
PhD candidate

Russian
USUWL

Uzbek
USUWL

Vietnamese
Do Quynh Mai
HUFS
International Development Studies, M.A

Korean(Oh Taekjung)

Arabic
Kim Joohee
HUFS
Lecturer of Arabic

Chinese
Great Root Woods
HUFS
Dean, Public Affairs
Professor, Department of Chinese Interpretation and Translation

English
Park Seonah
HUFS
PhD candidate

German
Seo Yujung
HUFS
Assistant Professor, Department of German

Italian
Park Moonjung
HUFS
Postdoctoral Researcher/
Lecturer Moonjung Park, ph.D

Japanese
Boae Kim
HUFS
Part-time lecturer, Graduate School of Interpretation & Translation

Japanese
Kanae Kira
TUFS
Graduate student

Malay
Lee Eunkyung
HUFS
Malay.Indonesian Literature, M.

Russian
Kim Eun-Hee,
Olga Vladimirovna Muran
HUFS
Lecturer, Professor

Russian
USUWL

Spanish
Jung Hyunjoo
HUFS
Graduate Student, Department of Spanish Language and Literature

Uzbek
Dilrabo Abidova
USUWL

Uzbek
Lee, Ji Eon
HUFS
Associate Professor, Department of Central Asian Studies

Vietnamese
Pham Tien Long
HUFS
Korean Language and Literature, M.A

Malay(Nurul Diana binti Zainuddin)

Chinese
Li Yanjun
BFSU
Master, School of Asian and African Studies

Japanese
Naoki Soda
TUFS
Associate Professor

Korean
Lee Eun-kyung
HUFS
Malay.Indonesian Literature, M.A

Persian(Majid Yaryan)

Chinese
Dr. Elham Sadat Mirzania
Allameh Tabataba'I University
Head of Chinese Language Department

Chinese
Wang Lei
BFSU
Master, Spanish and Portuguese Departmenta

Italian
Ca' Foscari University of Venice

Japanese
Konomi Murayama
TUFS
Head Graduate Student Chinese Language Department

Uzbek (Mukhammadyusuf Saibniyazov)

Japanese
Toshitaka Kitada
TUFS
Graduate student

Korean
Jung Hyunjoo
HUFS
Graduate Student, Department of Spanish Language and Literature

Japanese
Aki Tanaka
Italian
TUFS
Graduate student

Vietnamese(Tran Tho Hue)
Chinese
Lin Siyu
BFSU
Graduate, School of Asian and African Studies

Uzbek (Mukhammadyusuf Saibniyazov)

Chinese
Zhang Yuanyuan
BFSU
Media Attache, Institute of Silk Road Research

English
USUWL

Italian
Ca' Foscari University of Venice

Japanese
Ryo Naito
TUFS
Undergraduate

Korean
Lee, Ji Eon
HUFS
Associate Professor, Department of Central Asian Studies

Russian
USUWL

Vietnamese(Nguyen Hoang Viet Anh)

Chinese
Lin Siyu
BFSU
Graduate, School of Asian and African Studies

Japanese
Aki Tanaka
Italian
TUFS
Graduate student

Russian

Dr. Maryam Sahafaqi
Allameh Tabataba'i
University
A faculty member of the
Department of Russian
Language

Spanish(Estela Marti Simo)

Chinese

Wang Lei
BFSU
Master, Spanish and
Portuguese Departmenta

English

Pablo Martínez Olmos
University of Valencia
Student, Translation and
Interlinguistic Mediation

German

Jennifer Jost
University of Valencia
Exchange student of
linguistics, culture and
translation (University of
Germersheim)

Japanese

Tomomi Sugiura
TUFS
Graduate student

Korean

Jung Hyunjoo
HUFS
Graduate Student,
Department of Spanish
Language and Literature